



Universiteit
Leiden
The Netherlands

The Ustav Morskoj of Peter the Great: A detailed philological analysis of the first Russian naval statute (1720)

Klaassen, Guiljaam

Citation

Klaassen, G. (2025). *The Ustav Morskoj of Peter the Great: A detailed philological analysis of the first Russian naval statute (1720)*.

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [License to inclusion and publication of a Bachelor or Master Thesis, 2023](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4257107>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

The Ustav Morskoj of Peter the Great

A detailed philological analysis of the first Russian naval statute (1720)

William Klaassen

28-06-2025

Prof.dr. J. Schaeken

MA Russian and Eurasian Studies

Table of contents

1. Introduction	3
2. Methodology	9
3. The first book.....	13
3.1 Chapter 1: About the admiral.....	13
3.2 Chapter 2: About the intendant.....	17
3.3 Chapter 3: About the armourer	18
3.4 Chapter 4: About the first commissioner	19
3.5 Chapter 5: About the doctor	20
3.6 Chapter 6: About the major	20
3.7 Chapter 7: About the fiscal.....	20
3.8 Chapter 8: About the captain overseeing the weapons	21
3.9 Interim conclusion	20
4. The second book	21
4.1 Chapter 1: About rank and command.....	21
4.2 Chapter 2: About the respect for officers	23
4.3 Chapter 3: About flags and pennants	25
4.4 Chapter 4: About salutes.....	26
4.5 Interim conclusion	28
5. The third book.....	29
5.1 Chapter 1: About the captain.....	29
5.2 Chapter 2: About the captain of a fireship.....	39
5.3 Chapter 3: About the captain-lieutenant	39
5.4 Chapter 4: About the lieutenant.....	39
5.5 Chapter 5: About the secretary	41
5.6 Chapter 6: About the sub lieutenant.....	41
5.7 Chapter 7: About the constable	41
5.8 Chapter 8: About the commissioner of the ship	42
5.9 Chapter 9: About the priest	43
5.10 Chapter 10: About the surgeon	44
5.11 Chapter 11: About the skippers and sub skippers.....	44
5.12 Chapter 12: About the helmsman	45

5.13 Chapter 13: About the boatswain	45
5.14 Chapter 14: About the midshipman	46
5.15 Chapter 15: About the quartermaster	46
5.16 Chapter 16: About the carpenter	47
5.17 Chapter 17: About the cooper	49
5.18 Chapter 18: About the caulker	49
5.19 Chapter 19: About the sailmaker	49
5.20 Chapter 20: About the gardes-marines	49
5.21 Chapter 21: About the provost	50
5.22 Interim conclusion	50
6. The fourth and fifth book	51
6.1 The fourth book	51
6.2 The fifth book	52
6.3 The remaining contents	52
7. Conclusion	54
8. Bibliography	60
8.1 Primary sources	60
8.2 Secondary sources	60
9. Appendix 1: side-by-side comparison of the Ustav Morskoj (1720) and the foreign sources	62
10. Appendix 2: Prompts and results NotebookLM	157

1. Introduction

If one asks a person without broad knowledge of Russian history to name just one tsar of Russia, chances are they will mention the name of Peter the Great. This tsar, more modestly known as Peter the First, was the first ruler of the lands of Russia to call himself ‘Emperor’; his reign over Russia lasted from 1682 until his death in 1725. He certainly was great in many aspects, as it was said he was well over two meters in length.¹ Another ‘great’ thing about Peter the First were his reforms. Whether those reforms were successful or not, or to what extent they were what Russia needed at that moment, the ideas and plans behind Peter’s intentions to make Russia a modern and advanced nation, can very well be called great. Peter saw ‘the West’ as the very peak of civilisation, modernity and technical progress.² Out of all the aspects of ‘his’ Russia that Peter wanted to modernise, the country’s ability to properly go to war at sea was perhaps the most important to the ambitious ruler, as to him, “any potentate who has only land forces has but one arm, but he who has a navy, has both arms”.³ Peter, born in 1672, was fascinated by anything that sailed from a young age.⁴ When he was already ruling as tsar, during his Great Embassy (his ‘incognito’ tour through Western Europe from 1697 until 1698), all things relating to seafaring, navies and construction of ships had his special interest. During his stay in the Dutch Republic, Peter worked as a carpenter on several wharves, studying the craftsmanship of the Dutch shipbuilders.⁵ The Dutch Republic was one of the countries that Peter especially looked up to. The kingdoms of Great-Britain, France, Sweden and Denmark were other nations that the tsar saw as being further progressed, already possessing a strong navy compared to Russia. Given the fact that those countries had a longer tradition of seafaring and modern warfare, there was something they had that Peter’s Russia lacked: nautical legislation.⁶ The Dutch Republic had a well-developed legislative system with extensive statutes for the different Admiralties, as well as statutes dictating how to handle all kinds of misdemeanours and criminal offenses on or around a ship or port.⁷ Great-Britain had its fair share of naval statutes, together with the Kingdom of France with their statute, the so-called *Ordonnance* issued in 1681 and 1689 and in both the Scandinavian kingdoms Denmark and Sweden, a similar statute went into effect.⁸ Along with many bureaucratic reforms, Peter saw the need for decent Russian naval legislation, and started in 1714 with gathering foreign nautical lawbooks, legislations, statutes and charters, translating them to Russian, thus creating a corpus of

¹ Riasanovsky, N.V. *A history of Russia*. Oxford: Oxford University Press, 2000: 216.

² Cracraft, J. *The Petrine Revolution in Russian Culture*. Harvard University Press, 2004: 12-24.

³ Id., 61.

⁴ Id., 66-67.

⁵ Id., 52.

⁶ In this thesis, the words ‘nautical’, ‘naval’ and ‘sea-’ or ‘maritime’ will be variously used, as the Russian word морской (morskoj) can be translated in different ways.

⁷ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 60.

⁸ Id., 58-60.

texts to serve as an inspiration, starting point or source to copy from.⁹ It is exactly this process, how this naval statute, Устав Морской¹⁰ in Russian, was established, that leads into the research conducted in this thesis. Through the centuries, academic research has been done on Peter's Naval Statute and to this day, articles are published on the Ustav Morskoj, albeit often on a specific part of the text and not on the origins of this work. Academics that have published about the origins of the Ustav Morskoj are scarce, but the research that they have done, lays a sound foundation or starting point for the current research in this thesis.

Before looking into the existing literature on the Naval Statute, it is important to look at what Peter himself said of the origins of his new nautical legislation and how this statute came to be. In 1718, having gathered all the at that time existing and available foreign maritime lawbooks and documents – in this case, from the abovementioned countries, Peter gave his collaborators clear instructions on how to create the Ustav Morskoj. He wrote about the layout and the contents of the Statute and continued with prescribing the way of composing this vast work:

Extract these [items] from the English, French, Danish, Swedish, and Dutch statutes and bring them together on each matter, beginning with the English, that is, in both books, when the first point [punkt] of the English [statute] is brought up on some matter, then bring up the same points from all the aforesaid statutes . . . then another English point and the same from the others; and so do it all. But where in the others there are none like the English, leave empty places; and where in the others there is, and in the English not, then leave an empty [place] in the English.¹¹

The first historian looking to verify this quote by Peter, was Ivan Zejdel', who concluded in his work *Очерк истории морского устава, изданного при Петре Великом* from 1860 on the basis of manuscripts from Peter's archives that the prescribed *modus operandi* is indeed the way the Ustav Morskoj was established.¹² However, he does not give any proof or comparison with the foreign sources and thus does not investigate whether these orders were executed precisely in the way Peter prescribed. This article is referenced in an article by Swedish professor Claes Peterson, called *Der Morskoj Ustav Peters des Großen: Ein Beitrag zu seiner Entstehungsgeschichte* (1976), in which he further attempts to show that Peter indeed used foreign sources in the writing of his Naval Statute, comparing it with Swedish and French equivalents.¹³ Peterson also disproves a claim by Soviet historian Grigorij Sal'man, who in his article *Морской устав 1720 г. - первый свод*

⁹ Ibid.

¹⁰ In the rest of this thesis, the academic transliteration of this Russian word, 'Ustav Morskoj', will be used.

¹¹ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 60-61.

¹² Zejdel', I.K. "Очерк истории морского устава, изданного при Петре Великом." *Морской сборник*, 1860: 522-525.

¹³ Peterson, C. "Der Morskoj Ustav Peters des Großen | Ein Beitrag zu seiner Entstehungsgeschichte." *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*, 1976: 345-356.

законов русского флота (1955) attempts to show that Peter the Great and his collaborators only used the earlier Military Statute (Voinskij Ustav) from 1716 and their experience in the naval wars with the Kingdom of Sweden.¹⁴ This claim starkly deviates from the other academic works on the Ustav Morskoj, which can be explained by the fact that Sal'man worked and published in the Soviet Union. It was perhaps not that fruitful for an academic's career to publish an article stating that a famous Russian like Peter the Great borrowed and copied from the West, as he saw them as a great example. Sal'man however is not the only academic that sees the borrowing from the Voinskij Ustav in the Ustav Morskoj. Arend Huussen jr., a Dutch historian, mentions this Military Statute as well in both his articles *Le règlement de marine de Pierre le Grand (1720): une traduction française inédite* (1983)¹⁵ and *Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720* (1984).¹⁶ In the latter article, Huussen claims that Peter's collaborators did not obey the tsar's order to use the English statute as their point of departure, but rather the French *Ordonnance* from 1689.¹⁷

Peter himself, apart from the aforementioned quotation from his letter, wrote in the Ustav Morskoj's preface that the contents of his Statute are selected from five naval statutes and that some more was added by themselves. According to Anna Croiset van der Kop, a Dutch Slavacist, these five statutes are a Dutch, French, English, Swedish and Danish statute, as she writes in her article *De Hollandse zeetermen in het Russisch* (1910).¹⁸ These five countries are also mentioned in both the articles from Huussen and in the second chapter of James Cracraft's book *The Petrine Revolution in Russian Culture* (2004), called 'The Nautical Turn'. The latter source is already referenced frequently in this introduction, as Cracraft's book and the second chapter provide the most extensive background on the origins of the Ustav Morskoj and the Petrine era as a whole.¹⁹ Another Dutch Slavacist who did some research to the origins of the Ustav Morskoj, is Jacobus Scheltema, who wrote the book *Rusland en de Nederlanden* in 1817, in which he states that the Ustav Morskoj is almost entirely based on the Dutch *Zee-politie* from 1689.²⁰ There is also more contemporary research on the Ustav Morskoj, mainly being conducted within the academic spheres of the Russian Federation. However, the majority of this research focusses on a certain part of the Naval Statute's text, such as Natalija

¹⁴ Sal'man, G.J. "Морской устав 1720 г. - первый свод законов русского флота." *Исторические записки*, 1955: 310-322.

¹⁵ Huussen, A.H. "Le règlement de marine de Pierre le Grand (1720): une traduction française inédite." *Revue historique de droit français et étranger* (1922-), 1983: 569-571.

¹⁶ Huussen, A.H. "Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720." *Tijdschrift voor zeegeschiedenis*, April 1984: 3-14.

¹⁷ Id., 7.

¹⁸ Croiset van der Kop, A.C. "К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке." *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, 1910: 43.

¹⁹ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 57-74.

²⁰ Scheltema, J. *Rusland en de Nederlanden, beschouwd in derzelver wederkeerige betrekkingen*. Amsterdam: Hendrik Gartman, 1817: 64-65.

Puškareva's work *Особенности проявления императивности в тексте "Устава Морского" 1720 года* (2021).²¹ The most recent academic article to have been published is one by Irina Voznesenskaja and Georgij Mol'kov, called *Первые морские уставы Петровского времени: переводы и адаптация* (2024).²² Although they compare earlier versions of naval statutes or collections of legal articles for the navy that Peter issued before establishing the *Ustav Morskoj*, no foreign sources relevant for this thesis are mentioned.

Not unimportant to mention are the different versions of the *Ustav Morskoj* that Peter and his collaborators issued. Cracraft gives an overview of the various editions, together with a book from 1955 called *Описание изданий напечатанных при Петре I* by Tat'jana Bykova et al., that lists multiple editions.²³ The first edition came out in April 1720, followed by a second edition in June of the same year.²⁴ The third edition was issued in October 1720 and was the first bilingual edition, containing a Dutch parallel translation next to the Russian text.²⁵ The fourth, fifth and sixth edition followed in 1722, 1723 and 1724 respectively.²⁶ Cracraft calls the sixth edition the 'classic' edition, as this is the perfected version in comparison to the earlier versions.²⁷ This 1724 edition was issued again in 1746, 1763, 1771, 1778, 1785, 1791 and 1797. The majority of these versions were printed with only the Russian text; in 1746, 1771 and 1785, the parallel Dutch text was also printed in the editions of the *Ustav Morskoj*.²⁸ In 1804, the *Ustav Morskoj* was again issued containing a naval statute from tsar Paul I as a supplement and was used until 1853, when a new naval statute was issued that was meant for the new situation of steamships.²⁹

In the research in this thesis, the third edition from October 1720 will be used as the main subject of research. This version is, as mentioned above, the first and thus original *Ustav Morskoj* with a parallel Dutch translation. The book's layout is as follows: first there is a page in Russian, directly followed by a second page that contains the same text in Dutch. Those two pages are constantly next to each other, meaning that wherever the *Ustav Morskoj* is opened, there will be a Russian page at the left side of the book and a Dutch page at the right side. The reason why the Statute's contents were bilingual, can be explained by the large number of Dutch officers and crew of lower-ranking crewmen in

²¹ Puškareva, N.V. "Особенности проявления императивности в тексте "Устава Морского" 1720 года." *Ученые записки Петрозаводского Государственного Университета*, 2021: 57-64.

²² Voznesenskaja, I.A., and G.A. Mol'kov. "Первые морские уставы Петровского времени: переводы и адаптация." *Studi Slavistici*, 29 August 2024: 81-100.

²³ Bykova, T.A., M.M. Gurevič, R.I. Kozinceva, and P.N. Berkov. *Описание изданий напечатанных при Петре I*. Leningrad: Издателский отдел Библиотеки Академии наук СССР, 1972.

²⁴ Id., 38.

²⁵ Id., 40.

²⁶ Id., 49, 61, 66.

²⁷ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 63.

²⁸ Ibid.

²⁹ Ibid.

Russian service, a phenomenon that was increasingly seen during the reign of Peter the Great.³⁰ Another reason for choosing the parallel version for this research, is the fact that the parallel Dutch text shows some interesting differences in translating the Russian text. To provide one example: in the Ustav Morskoj's second book – the whole Statute is divided into five books – the Russian word священник, generally translated as 'priest', is represented in the Dutch text with the literal equivalent *priester*, while in the fourth book, where the same Russian word is written, the Dutch word *domine* is used. This word is usually translated as 'minister' or 'preacher' and is unmistakably a Protestant word. This could point to different sources being used, a hypothesis that is supported by Huussen, as he states that the first four books or parts of the Ustav Morskoj show a lot of similarities with the French text, while the last book is likely to have been modelled after either a different foreign statute or the earlier Voinskij Ustav, the earlier mentioned Military Statute Peter and his collaborators issued earlier.³¹ The Kingdom of France professed Roman Catholicism, whereas the Kingdoms of Denmark and Sweden and the Dutch Republic were respectively Lutheran and Protestant, so the word 'priest' would not be associated with the three latter countries, as both the Protestant and Lutheran churches do not know the position of priest. These peculiarities, along with Cracraft, Peterson and Huussen who all mention that the Ustav Morskoj will have to be the subject of more thorough research to discover the exact sources that were used and in what way they functioned as a model, leads to the following research question:

What sources were used to create the Naval Statute (1720) of Peter the Great and how were they compiled?

To answer this question, the research will not only focus on finding the foreign sources for the third edition from 1720 of the Ustav Morskoj; rather, when these sources are collected on the basis of the existing academic literature, a side-by-side comparison will commence with the text of the Ustav Morskoj as the starting point. For every article will be searched for a foreign equivalent in the foreign sources, by thoroughly analysing both texts on a philological level. This process of looking at the Ustav Morskoj's texts and the foreign sources is twofold: firstly, on a textual level, it will be analysed how the foreign articles were used in the establishing of the Ustav Morskoj: were they literally translated, rephrased or adapted to the different circumstances of the Russian navy? Secondly, on a lexicographical and semantic level, the translated terms will be analysed by looking at how they are translated and whether these translations are accurate. Apart from the twofold process, the Dutch text will not be neglected, as this potentially can contain indicators towards the use of different foreign sources. Apart from that, it is interesting to look at the influence that Dutch language had on the naval terms in Russian or, perhaps

³⁰ Huussen, "Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720.", 10.

³¹ Huussen, "Le règlement de marine de Pierre le Grand (1720): une traduction française inédite.", 570-571.

more actively the influence that Peter himself allowed Dutch to have on the Russian language.

As mentioned above, no academic or Slavacist has analysed the complete Ustav Morskoj in detail, only parts of its origin are described and researched in the literature presented earlier. Despite the fact that historical research and the letters of Peter the Great himself shed some light on the countries some sources came from, no detailed side-by-side comparison has been carried out yet, except for the few parts Peterson displays in the appendix to his article.³² His analysis, as he mentions himself, only suffices to 'suggest tendencies' in the *modus operandi* of Peter and his Commission.³³ However, to limit the scope of this research, the detailed side-by-side comparison will only be done to the text of the first three books; the fourth and fifth book will be shortly characterised and suggestions for detailed research into these last two books will be given. The reasons behind this choice are as follows: the fifth book is, as Peterson states on the basis of earlier research, with only some slight adaptations taken directly from the earlier Voinskij Ustav of 1716, a military statute for the Russian forces on land.³⁴ The fourth book will not be the subject of research as this is, according to Peterson, the book that used the largest number of foreign sources and applied those in many different ways.³⁵ Moreover, many sources that Peter and his Commission used can unfortunately not be retrieved anymore.³⁶ This is why the first three books, that are more clear-cut based on foreign sources that can be retrieved, will be the subject of the philological side-by-side comparison.

The research that will be executed in this thesis has thus not been done before to this extent. Apart from that, the timespan the Ustav Morskoj was in effect, also makes it a work worthwhile the research: as mentioned before, it was only in 1853, well over a century later, that a new naval statute was issued, as the navy's sailing ships made place for steamships.³⁷ Apart from the scientific relevance of this research, it is also compelling to look at the vivid connections between Russia and a number of Western European countries, especially in a time that the relations between the current-day Russian Federation and the majority of Western European countries are not quite as alive and open as during Peter the Great's time. The combination of the hitherto not fully unravelled origins of the Ustav Morskoj and its significance in Russian history makes this research a worthy addition to the historiography around Peter the Great.

³² Peterson, C. "Der Morskoj Ustav Peters des Großen", 355-356.

³³ Id., 350.

³⁴ Ibid.

³⁵ Id., 351.

³⁶ Zejdel', "Очерк истории морского устава, изданного при Петре Великом.", 525.

³⁷ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 63.

2. Methodology

In answering the research question of this thesis, the methodology used should first be explained. The methodology is comparative philology, which in this thesis encompasses a side-by-side comparison (both textual and lexicographical) and thorough, philological analysis, as a result of which a general but sufficiently detailed overview of the *Ustav Morskoj*'s contents in comparison to its foreign counterparts will be presented throughout the different chapters. As the Russian book is our starting point, this will be the base for the side-by-side comparison. During the side-by-side comparison, the order of the contents of the *Ustav Morskoj* will be followed. Starting with the first article, the following method will be applied: first, the topic of an article will be determined, for example, the admiral and his tasks and duties. As soon as the topic of an article has been determined, the search for similar articles in all the foreign naval statutes commences. As almost every source has a register, the first way to find related articles is always to look in there first. In the case of the absence of a register, the whole source will be sought through in order to find, for example, the word 'admiral'. If the rank of admiral comes up, the corresponding articles are, if needed, translated to English and analysed. If certain parts of sentences, phrases or contents concur with the contents of the article from the *Ustav Morskoj*, the foreign article is put in a column next to its Russian counterpart. If no article is found, this will be noted and the search for a possible equivalent for the next article begins. The result of this comparison can be found in the appendix to this thesis.³⁸ In the following chapters, all the findings and results of the comparison will be presented. Not all articles will be discussed, as this would make this thesis either too elaborate or too monotonous. However, the findings will be supported by side-by-side examples of concurring articles from the *Ustav Morskoj* and another foreign source respectively. These examples will be translated to English in order to make the similarities directly visible to the reader. If there are different ways that Peter and his Commission took articles from foreign sources, those will be mentioned and repeated in the conclusion of this thesis. If a word from either the *Ustav Morskoj* or a foreign source is unclear or hard to translate, this will be explained in the text itself or in a footnote. Apart from the side-by-side comparison with foreign sources, mistakes or irregularities in the text of the *Ustav Morskoj* itself, including the Dutch parallel text, will be mentioned and elaborated on as well.

As mentioned in the introduction, this thesis will concentrate on the first three books. The fourth and fifth book are beyond the scope of this research and will only be mentioned in a separate chapter, accompanied by suggestions for further research.

³⁸ For the appendix, see page 62 and onwards.

Foreign sources

The foreign sources that will be used in this thesis to compare the Ustav Morskoj's contents to are all taken from the academic literature that already exists on this subject. These sources will be presented below and shortly characterised.

French

- *Ordonnance de Louis XIV pour les Armées Navales & Arsenaux de Marine* (1689)³⁹
This statute is the most extensive and elaborate foreign source used in this thesis. Moreover, it is the only foreign source that is as structured as the Ustav Morskoj, being strictly grouped by subject or rank. It is mentioned as a source by Cracraft, Croiset van der Kop and Peterson.⁴⁰
- *Ordonnance de la Marine* (1681)⁴¹
This statute is an earlier, shorter version of the *Ordonnance* from 1689 and is mentioned by Croiset van der Kop and Huussen.⁴²

Danish

- Инструкция о морских артикулах и кригесрехтах (1718)⁴³
This is a Russian translation of the Danish naval statute *Siøe-Artikler og Krigs-Rets Instruction* from 1700, translated by order of Peter himself and mentioned by Croiset van der Kop.⁴⁴ The statute is not as elaborate as the Ustav Morskoj and counts a lot less articles.

Swedish

- Сборник морских уставов шведских королей Карла XI и Карла XII (1716)⁴⁵
This is Russian translation of different decrees concerning naval matters and regulations called *Kungliga Majestäts förordning* by two consecutive kings of

³⁹ Available in *Gallica*, the digital archive of the *Bibliothèque nationale de France*:

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9661196g.textelImage>

⁴⁰ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 58.

Croiset van der Kop, "К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке", 43.

Peterson, "Der Morskoj Ustav Peters des Großen", 348.

⁴¹ Available in *Gallica*, the digital archive of the *Bibliothèque nationale de France*:

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9606758r/f27.item.textelImage>

⁴² Croiset van der Kop, "К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке", 43.

Huussen, "Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720", 7.

⁴³ Available in the НЭБ, the national digital library of the Russian Federation:

<https://kp.rusneb.ru/item/material/instrukcia-o-morskih-artikulah-i-krigesrehtah-ili-voinskih-pravah-korolevskago-velichestva-dackago-2>

⁴⁴ Croiset van der Kop, "К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке", 43.

⁴⁵ Available in the НЭБ, the national digital library of the Russian Federation:

<https://kp.rusneb.ru/item/material/perevod-iz-nemeckih-i-iz-shveckih-raznyh-pechatnyh-pisem-sbornik-morskih-ustavov-shvedskih-koroley-karla-xi-i-karla-xii>

Sweden. It is mentioned by Croiset van der Kop.⁴⁶ As this source is hand-written and very hard to read, not all contents can be used in the side-by-side comparison.

English

- *Articles of War* (1661)⁴⁷

This is a quite short statute, counting 35 articles, which mainly talks about punishment and penalties for certain crimes at sea. Although the literature and Peter himself mention the use of English sources, it is not clear what the main naval statute of Great-Britain was at the time of the establishment of the Ustav Morskoj. The *Articles of War* are the main search result when looking for naval statutes of Great-Britain on the internet.

Dutch

- *Zee-politie* (1669)⁴⁸

Although this Dutch book is quite voluminous and contains a large number of articles, it is rather a collection of decrees from the Dutch Admiralties than an orderly statute. The remaining articles do not consist of a listing of tasks and duties of various officers; the most elaborate rank descriptions are still only one or two sentences long. According to Scheltema, the Ustav Morskoj was almost completely based on this book.⁴⁹ Van der Meulen confirms this, although Croiset van der Kop and Huussen have contested this claim.⁵⁰

- *Instructie voor de Collegien ter Admiraliteit in de respective Provincien* (1597)⁵¹

This is the oldest source used in the side-by-side comparison and is mentioned by Cracraft.⁵² However, aside from being much shorter than the Ustav Morskoj, its contents are different, as the Admiralty in the Dutch Republic was an administrative body. That is why the articles are more about the finances and issues concerning jurisdiction.

- *Generale Zeynen, omme geobserveert te werden by de vloot van Zijne Czaarsche Majesteit* (1714)⁵³

⁴⁶ Id., 44.

⁴⁷ Available via British History Online: <https://www.british-history.ac.uk/statutes-realm/vol5/pp311-314>

⁴⁸ Available in the database of ProQuest:

<https://www.proquest.com/docview/2090366161?sourcetype=Books&imgSeq=12>

⁴⁹ Scheltema, *Rusland en de Nederlanden*, 64-65.

⁵⁰ Van der Meulen, *De Hollandsche Zee- en Scheepstermen in het Russisch*. Amsterdam: Johannes Müller, 10-11.

Croiset van der Kop, “К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке”, 43.

Huussen, “Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720”, 9-10.

⁵¹ Available via *Nationaal Archief*, the Dutch national archive:

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.01.02/invnr/12470/file/NL-HaNA_1.01.02_12470_0002?eadID=1.01.02&unitID=12470&query=

⁵² Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 60.

⁵³ Available via HЭБ, the the national digital library of the Russian Federation:

<https://kp.rusneb.ru/item/material/generalnye-signalny-nadziraemye-vo-flote-2>

This is, just as the *Ustav Morskoj*, a Russian source with a Dutch parallel text and contains instructions in the form of various articles, telling the reader what to do if a ship, for example, wants to execute a certain manoeuvre by day or night and has to signal this to other ships in the fleet. This source is mentioned by Croiset van der Kop.⁵⁴

Irretrievable sources

Not all sources mentioned in the literature have been retrieved for the research in this thesis. This is the case for Italian sources that Croiset van der Kop mentions.⁵⁵ She had access to the archives of Peter the Great, whereas the research for this thesis relied mainly on the findability of online sources. Cracraft speaks of a ‘Dutch statute, issued by William of Orange’ that was translated into Russian in 1714.⁵⁶ Although there are Dutch sources used in the comparison in this thesis, this particular statute has not been found in any online archives, as Cracraft does neither give the original Dutch title nor the Russian title of the translation. The same applies to an English source or multiple sources, that are mentioned by Cracraft as well, when he quotes an order from Peter to his officers who have a good command of English to translate the English naval legislation.⁵⁷ No title is mentioned, which is why this source could not be retrieved.

⁵⁴ Croiset van der Kop, “К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке”, 46-48.

⁵⁵ Id., 56.

⁵⁶ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 58-59.

⁵⁷ Id., 60.

3. The first book

Claes Peterson, the Swedish historian whose work is already mentioned in the introduction states in his article, after having only shortly looked through the archives of the Commission that was in charge of putting together the *Ustav Morskoj*, that the first three books show a lot of similarities with the contemporary French naval statute from 1689, issued by decree of Louis XIV.⁵⁸ This is an interesting statement, as this would mean that the Commission did not follow the orders of Peter himself. As presented in the introduction to this thesis, Peter wanted the commission to take the English statute as an starting point, comparing this with the other foreign statutes and adding an article to the Russian text when all the statutes had a similar article.⁵⁹ However, Peterson's claim and Peter's orders do not necessarily contradict each other, since it could have been the case that the Commission first followed the tsar's instructions, only to add a lot from the French statute in a later stadium.

The first book consists of eight chapters, each one of them explaining the duties of a certain officer on a ship. The first chapter stands out in length, as it contains 26 articles describing various duties of the admiral, whereas the next two chapters only count respectively 12 and 10 articles and the remaining five chapters do not have more than three articles each.

3.1 Chapter 1: About the admiral

The first chapter, discussing the duties of the admiral, counts 26 articles, as is already mentioned above. No other foreign source used in this thesis has that many articles on the Admiral. For instance, the French *Ordonnance* only has one article on the admiral, in which only a reference is given to the earlier *Ordonnance* of 1681.⁶⁰ The Danish *Instructions* has various articles that mention the admiral, although there is no separate chapter on his tasks. That being said, the first article of the admiral's chapter in the *Ustav Morskoj* seems to be inspired by the first article in the second chapter of the *Instruction*.

⁵⁸ This is the *Ordonnance de Louis XIV pour les armées navales & arsenaux de marine*, which is online available in the digital library of the Bibliothèque nationale de France.

⁵⁹ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 60-61.

⁶⁰ This *Ordonnance sur la Marine* has 14 articles on the admiral; all those articles are very concise and have not been a source for the 26 articles that are presented in the *Ustav Morskoj*.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 1, article no. 1

The Admiral as well as the other higher and lower Officers, are obliged to safeguard the interest of their Sovereign and the State, wherever he may find himself under the command entrusted to them, in all cases.

Instruction, chapter 2, article no. 8

Every one of our naval servants, from high to low, is obliged to serve us, as hereditary king and Sovereign: by their oath and duties, the appropriate honour, faithfulness and obedience. And they shall not do anything contrary through words or acts, not through themselves or through others, and not let others; under penalty of death.

Both the statutes mention the responsibility of the every officer to the Sovereign, although the Danish *Instruction* is a bit more elaborate. The second article does not have an equivalent among the foreign sources used in this thesis, although its contents are not very different from other statutes: it talks about the obedience to the superiors on the fleet. An important term introduced in this article is Аншефт командующий, best translated as ‘Commander-in-chief’.⁶¹ When this term is mentioned in an article, it stands for the admiral or another officer, high in rank, who commands the ship at a certain time.

The third article is very different from the other articles and from any article in the foreign counterparts of the Ustav Morskoj. It is by far the longest and most elaborate article from the entire Ustav, occupying six whole pages. It is not so much an instruction as an extensive moral guide on the task and function of admiral. Several pompous sentences describe the attitude an admiral is supposed to have, or what he needs to be for his subordinates.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 1, article no. 3

(...) In one word: the highest Commander is as the soul in the body of a human, without it, you cannot move any body part. (...) He needs to be like a father to his subordinates...

As the language used here is quite grandiose, it could be a self-written article, just as the lengthy and prosy foreword. However, the fact that no foreign source used in this thesis has an article like this, does not necessarily prove that Peter and his Commission did not have an example when they wrote this article. There could be other sources not used in

⁶¹ The Russian term is a combination of командующий, which means ‘commanding’; the part Аншефт stems from the French *en chef*, which is not a noun. The Dutch parallel text interpreted Аншефт as a noun as well, as it is consistently translated with *Enchef*.

this thesis and of which the existing literature does not know. Going further in the chapter on the admiral, article no. 4 is the first article to be based on the Danish *Instruction*.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 1, article no. 4

Any Commander-in-chief should not hoist more sails than necessary and what the situation will demand, lest other ships, that have slower sails, fall behind from the fleet.

Instruction, chapter 8, article no. 114

The General Admiral and the Admiral of the squadron should not hoist more sails than necessary and other ships that are not as fast, so that they can stay together.

The article from the *Instruction* continues with some more phrases, which Peter and his Commission did not copy. Furthermore, it is visible that the article is not copied word for word, although the similarities are undeniable. The most crucial thing that is changed are the names of the ranks, as 'General Admiral' is changed into 'Commander-in-chief'. Despite the fact that the next five articles have no equivalent in the foreign sources used in this thesis, it is important to mention that the articles stray from the specific duties of the admiral and rather talk about tactics and how to behave or manoeuvre during battle. An article describes, for example, a tactic or desired manoeuvre during battle, preceded by the sentence "The Commander-in-chief should..." or some similar phrase. This is different from other statutes as the French *Ordonnance*, where only rank-specific tasks are listed under a certain officer; different chapters are devoted to battle tactics and behaviour during times of war.

Another sort of articles that are encountered are those that seem to be based on a foreign article, are no literal copy and only concur in terms of contents. This is the case with article no. 10 and article no. 13.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 1, article no. 13

He see to it that there will be exercise as often as possible with the cannons and weapons. Especially with the cannons.

Instruction, chapter 11, article no. 180

The Captains always have to order to teach people about the ship's ropes and also how to handle the cannons and smaller weapons, under penalty of losing rank.

There are multiple differences between the two articles here above; at the same time, the general message is the same, as in both articles it is ordered that the seamen should exercise regularly during sailing. And, apparently, the cannons are more important to the Russian navy, as this sentence is repeated at the end. The Danish *Instruction* lists this as

one of the captain's tasks and the *Ustav Morskoj* orders this to the admiral. Now, this is not uncommon for Peter and his Commission, as will become clearer in the following chapters. From time to time, a task is placed under a different rank in regard to the original, foreign source.

Seeing that again large number of articles, no. 14 to no. 19⁶², from the admiral's chapter does not have an obvious equivalent among the foreign sources used in this thesis, two possible explanations can be given for this. Firstly, it is possible that Peter and his Commission wrote these articles themselves. Secondly, as mentioned before, the articles could be taken from a foreign source not used in this thesis or unknown to academics. The first option is not very likely, as Peter himself ordered to use all the foreign sources to establish his own naval statute, and moreover, the amount of copied articles in the following chapter is massive. This automatically leads to the second option. This is likely, as not every source or naval statute from that time is known, preserved or used in this thesis. This source could very well be an English source for the following reasons: in the articles, the word 'His Majesty' is frequently used. The foreign statutes all stem from monarchies, nevertheless, only the French *Ordonnance* and the English *Articles of War* use the phrase 'His Majesty' constantly. As *Ordonnance* is a very complete source and highly likely to be the only French source used, the source should be another statute from Great-Britain next to the *Articles of War*. Another word that is frequently used in the articles with no foreign equivalent is 'order', either with or without a capital letter. This is a very specific choice of words, as no other foreign source used in this thesis mentions this word; sometimes there is a synonym, however, this is always translated with the Russian *порядок*, which means 'order'. The choice of only transliterating and not translating this word does not necessarily point to a English source. Yet, it does point to a source and not to the option that Peter and his Commission wrote these articles themselves.

The next articles that again have a foreign equivalent, are the articles no. 20 to no. 23. These are all taken from the Danish *Instruction* and confirm the earlier statement that the admiral's chapter is filled with articles about actions in battle. All the Danish counterparts are taken from the eighth chapter which bears the name 'About battle'.

⁶² No direct foreign equivalent does not necessarily mean not interesting, as in article no. 15, the practices around the changing of the guard are mentioned. With one shot from a cannon, the guard shall be changed. In the Dutch parallel text, this is translated as *De wacht afschieten*. Although in the Dutch of the eighteenth century, this was a normal phrase, nowadays this means 'shoot the guard down'.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 1, article no. 20

The Captain or Commander of the ships will not shoot from their cannons on the enemy before they are so close that they can damage the enemy, under penalty of taking away the rank, being sent to the Galleys or death, in accordance to the case.

Instruction, chapter 8, article no. 128

The Commanders or Captains on our warships will not shoot from their cannons on the enemy before they are so close that they can damage the enemy, under penalty of taking away the rank, exile or death, in accordance to the case.

It is obvious that the Russian article is a copy from the Danish *Instruction*. The only differences are the swapping of the two ranks in the first sentence and the fact that 'exile' is replaced with 'being sent to the galleys'. The remaining articles have no direct equivalent among the foreign sources used in this thesis.

3.2 Chapter 2: About the intendant

The second chapter of the first book tells the reader about the tasks and duties of the intendant in twelve articles. This officer had various tasks concerning the supplies on the ship. The name of the rank is directly taken from French *intendant*; in accordance with this, more than half of the twelve articles are almost literally copied from the French *Ordonnance*.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 2, article no. 2

He must look after the provisions, and weekly be reported about the quantity of consumption, in order to be able to know how long the ships can be at sea, and by all means strive to have the provisions in proportion to the people on all the ships, until the end of the campaign.

Ordonnance, book 1, title 4, article no. 3⁶³

He will observe the same order concerning the provisions, and be reported daily about their consumption, in order to be precisely informed about the time the ships will be in a position to remain at sea, so that he can take the necessary measures that they are all equally equipped, until the end of the campaign.

The similarities between both articles are clearly visible. Aside from some rephrasing, the majority of the article is a literal copy. Apart from copying, Peter and his commission also

⁶³ In the French *Ordonnance*, the text is divided into several 'books', which are in turn divided by 'titles', in French *titres*. These titles count one or multiple articles.

took two French articles and added them together in one larger Russian article, which happened with article no. 7 and article no. 5.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 2, article no. 5

When he will want to call them to a ship to hand a decree or give a command, then he shall order to show the designated signal. He also shall have, for transfers to other ships, a special sloop with rowers, on every ship where he will be.

Ordonnance, book 1, title 4, article no. 6

When he has to give order to the Commissioners and Writers on different ships, he will have the designated flag put on one of the masts of the ship on which he is, as a signal that they have to come and speak to him.

Ordonnance, book 1, title 4, article no. 7

He will have a sloop equipped with the necessary Seaman, in order to be always in the position to go where his presence is required; this sloop will be tugged or embarked, depending on the weather, on one of the ships used for storage by the army.

Although Peter and his Commission apparently agreed with the contents of both of the French articles, they did see a possibility to shorten them and contract them into one article, deleting several sentences from the original French text. The four articles remaining in the intendant's chapter do not have a direct equivalent in the foreign sources used in this thesis.

3.3 Chapter 3: About the armourer

The third chapter contains ten articles about the function of *цейхмейстер*, which can best be translated to 'armourer', given the fact that this position includes the constant checking of a ship's artillery and supervising regular exercises with the cannons.⁶⁴ It is difficult to find corresponding articles in the foreign statutes, as the name of the officer with similar duties seems to be different or non-existent. After meticulous searching, it appears that no foreign source used in this thesis has a rank that is similar to the Russian armourer. The closest is on the basis of literal translation is the *Equipagemeester* in the Dutch *Zee-politie*, although his tasks are not at all similar to the *цейхмейстер*. On the basis of tasks, another close rank is the French *Commissaire general de l'Artillerie*. However, the French title on this officer's duties is considerably more elaborate and no

⁶⁴ The word itself stems from the German *Zeugmeister* and is translated in the Dutch parallel text as *Tuygmeester*; it literally means 'rigging master'.

articles really concur. When looking on a philological level, it is possible that these articles are taken from an English or French source, as there is an article about бомбардирские корабли, bomb vessels. These vessels were smaller ships with heavy mortars or cannons on deck and were mainly used to bomb coastal fortresses or cities.⁶⁵ As mainly the English and French navy started with these ships, the original source for these articles could very well stem from either Great Britain or France. The latter can be safely excluded nonetheless, as the *Ordonnance* does have some articles on *galioles*⁶⁶, none of which concur with the articles from the *Ustav Morskoj*. That only leaves Great Britain as a possibility, although Peter and his commission could have written all the articles about the armourer themselves. In spite of the absence of foreign equivalents, there is something else in the articles that needs to be mentioned. The Dutch parallel text contains a lot of mistakes, inconsistencies and awkward translations, as will only become more and more clear when going further in the books of the *Ustav Morskoj*. In article no. 8, the Russian генерал адмирал, general admiral, is translated as *groot Admiraal*, whereas the translation was and is *Generaal Admiraal*, even in the article just preceding no. 8.⁶⁷ This could either be a mistake or a sign that article no. 8 has perhaps a different source than article no. 7 or other articles with the word ‘general admiral’ in it.

3.4 Chapter 4: About the first commissioner

The fourth chapter counts two articles about the обер комиссар, which can best be translated as ‘first commissioner’.⁶⁸ He is described as some type of assistant to the intendant and in two articles, his tasks are explained. Although the second article does not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis, the first article looks similar to the French assistant of the intendant, namely the *Commissaire Général*.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 4, article no. 1

The First Commissioner shall receive instructions and orders from the Intendant; and if he is absent, he shall act in the place of the Intendant.

Ordonnance, book 1, title 6⁶⁹

The General Commissioner shall receive instructions and orders from the Intendant of the Navy; and if he is absent, he will have the same functions as he.

The article is adapted to the reality of the Russian navy, as the name of the rank has been changed. The rest of the article is almost literally copied.

⁶⁵ Tucker, S.C. *Instruments of War: Weapons and Technologies That Have Changed History*. Santa Barbara: ABC-CLIO, 2015: 62-63.

⁶⁶ This is the French name for bomb vessels, taken from Italian *galeotta*, meaning ‘little galley’.

⁶⁷ See Appendix page 80.

⁶⁸ The Russian word is a loanword from German *Oberkommissar*.

⁶⁹ Title 6 in the *Ordonnance* has only one article, which is why there is no article number.

3.5 Chapter 5: About the doctor

Chapter five of the first book has two articles about the doctor on the fleet. These articles are, again, almost wholly copied from two French articles about the *Médecin*. The French chapter is located almost at the end of the *Ordonnance*; Peter and his Commission made a different choice by putting this chapter in the very beginning of the *Ustav Morskoj*.

3.6 Chapter 6: About the major

The sixth chapter counts three articles on the major, two of which are literal copies from the French chapter on the *Major* in the *Ordonnance*. The remaining article, no. 2, is only partly copied.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 6, article no. 2

In the case of a landing, he will have the command over the soldier and the additional Officers, and as highest commander he manages everything and lead as a military officer on land, to complete the expedition for which he was sent.

Ordonnance, book 1, title 8, article no. 11

In the case of landings, when there are only a small number of troops, the Major will lead them into battle: but if there are enough to form several battalions, the Aides-Majors and other Officers appointed for this purpose will do this; and the Major will have the same functions as Brigade Majors have on land.

This is again a case of a French article that is reshaped, rephrased and in a contracted version translated into the *Ustav Morskoj*.

3.7 Chapter 7: About the fiscal

The seventh chapter of the first book contains one article about a function that, judging by the contents of the article, can best be translated as ‘inspector’.⁷⁰ The Russian word is *фискал*, which was a rank or post of a person that had the duty to oversee various bureaucratic or administrative processes and report back to a higher-ranked official if all orders were being followed correctly. Although the name suggests that this official was to check finances in the first place, the article in the *Ustav Morskoj* does not mention anything about this. The task of the fiscal is to keep an eye on all the officers on the ship and make sure that all of them perform their duties properly and decently. If not, the fiscal has to report to the highest ranking official on the ship; if the latter fails to do anything about it, the fiscal needs to report straight to the Admiralty. Although the Dutch *Zee-politie* has a short article on a fiscal (*fiscael*), the description of the fiscal’s duties are strictly

⁷⁰ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 171-172.

financial and the article does not share any similarity with the Russian one.⁷¹ The *Instructie voor de Collegien van der Admiraliteit*, an earlier Dutch source from 1597, has an article on the duties of a fiscal who, like the Russian article dictates, is present to be more assured of the ‘devoir’ of all the officers.⁷² Nevertheless, this is still restricted to checking invoices and financial transactions. The foreign article that seems to be the most direct equivalent is an article from the Danish statute. Here, a fiscal is also mentioned with duties that come closer to that of an inspector than that of a financial officer. The two texts are not similar enough to speak of a copy, nonetheless, the Danish article seems to have inspired Peter and his Commission to a certain, demonstrable extent.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 7, article no. 1

On every squadron there must be a Fiscal, and in the fleet one senior Fiscal. Their function is to watch over all Officers on all posts. If there is anyone, who does not fulfil his duties according to the established statutes, then the Fiscal from the squadron has to report it to the senior Fiscal, and he (the senior Fiscal) to the Commander-in-chief. And if the Commander-in-chief does something unjust, he (the Fiscal) will report to the Admiralty, under the same penalties that those who are guilty deserved, which he did not report about.

Instruction, chapter 13, article no. 198

Our Fiscal always has to be on the Admiral’s ship on the fleet. And on his departure, on shore, the sub-fiscal of the Admiralty shall supervise how our service is performed and how the given orders and these articles are executed. When battle begins, he shall move to a travelling vessel or a yacht of some kind, with which he will be able to go to and fro, to oversee everything that is done during the battle, who acts good or bad, and after his rank to summon the guilty before the judges without waiting for an order.

Apart from naval reforms, Peter created or invented a large part of the bureaucratic system that would define Russian society for ages. This bureaucracy did also spread into the navy, as Peter appointed fiscals on the Russian fleet to act as inspectors. However, this is not so much a Petrine invention, as the Danish fiscals already had the same duties a few years earlier.

3.8 Chapter 8: About the captain overseeing the weapons

The eighth chapter has one article about the “Captain or another Officer overseeing the weapons”. It has only one article, which has no equivalents among the foreign sources

⁷¹ *Zee-politie*, 97.

⁷² *Instructie voor de Collegien ter Admiraliteit*, 22.

used in this thesis. It is also not clear if the other navies had a rank corresponding to this one.

3.9 Interim conclusion

Having analysed the first eight chapters and with that the first book, it can be concluded that the majority of articles are borrowed from the French Ordonnance and, to a lesser extent, the Danish Instruction. There are, however, a considerable number of articles that either have no equivalent in the foreign sources used in this thesis or could have been written by Peter and his Commission. The latter claim can however not be substantiated solely on the basis of the side-by-side comparison executed in this thesis. The articles that are copied, are most of the time adapted to the reality of the Russian navy most of the time.

4. The second book

At first glance, the second book of the *Ustav Morskoj* looks quite similar to the second book of the French *Ordonnance*. Both books carry the title 'About rank & command' and count more or less the same amount of articles: the French chapter has 31 articles, the Russian 30. Nonetheless, the Russian articles' contents are on the one hand an amalgamation of the French articles, and on the other hand contain instructions on different subjects, such as signals and flags. When taking a closer look, it appears that the *Ustav Morskoj* combined the second and third book of the *Ordonnance*, as the third book of the latter also contains regulations about salutes and flags. This could mean that the contents of the French *Ordonnance* have been shortened, contracted or not used at all.

4.1 Chapter 1: About rank and command

The first chapter of the second book is named 'About rank and command' as well and counts eight articles, each one of them explaining how the various ranks work in practical situations such as during a council of war, the meeting of two ships from a different squadron or who has the mandate to punish in case of an offence during absence of the admiral. All but one article are copied from the French *Ordonnance*, varying from almost word for word copies to rearranged and adapted amalgamations.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 1, article no. 1

The flag officers, Captains and other naval Officers and Commissioners of equal rank must hold rank among each other, by primacy in receiving ranks.

Ordonnance, book 2, chapter 1, article no. 1

The General Officers, Captains and other naval Officers of equal rank must hold rank among each other, according to seniority.

Being an obvious copy, the only things that differ are the first words, the Russian addition of 'Commissioners' and the different phrasing in the last words, although this is a result of translation, as the meaning is exactly the same. As said before, some French articles are here and there rearranged and forged together to form a new article.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 1, article no. 8

If it happened that ships and galleys in the ports or during a raid came together, then the one with the highest rank shall command, and when the Commanders of the ships and galleys have the same rank, then the Commander of the ships shall command the galleys as long as they happen to be in the same place. However, one must not hinder without order the other in their expedition, unless in extreme cases or in the interests of the State.

Ordonnance, book 2, title 1, article no. 30

If such occasions arise, that it will be necessary for ships and galleys to join together to carry out certain undertakings, the General Lieutenants of the ships will command the General Lieutenants in all encounters, even though the commission of the latter will be older: and similarly the Squadron Commanders, Captains, Lieutenants and Ensigns of the ships will command the Squadron Commanders, Captains, Lieutenants and Ensigns of the galleys, each according to his rank.

Ordonnance, book 2, title 1, article no. 25

Any Officer commanding a particular squadron, meeting at sea a superior officer commanding another squadron, shall rank under his flag, and shall sail under his orders, as long as he is on the same course: the superior officer may not, however, divert him from his course, unless he has instructions and orders from His Majesty to that effect.

As is visible in the example above, Peter and his Commission, when copying, did not simply take a French article and, after translating it, put it in its original form and length into the *Ustav Morskoj*. In this case, the collaborators did not deem it necessary to take over all the French articles into Russian, as the *Ordonnance* is quite elaborate in its explanation on the system of ranks and how different officers should behave themselves among equals, superiors or inferiors. At least in this book, Peter and his Commission took the first part of article no. 30 and the last part of article no. 25 from the *Ordonnance*, shortened the original contents to the fewer, merged articles that are presented in the *Ustav Morskoj*.

As for the one article that cannot be traced directly back to the French *Ordonnance*: the tone and subject of the article slightly concur with various French articles. Again, the two options present themselves: it could either be self-written or taken from another foreign source not used in this thesis. In the case of it being self-written, it could still be that

certain phrasings are taken from the articles around it, although this cannot be traced back.

4.2 Chapter 2: About the respect for officers

The second chapter talks about the “respect that needs to be paid to a flag officer and other commanders-in-chief”.⁷³ In three articles, it prescribes how various officers need to be saluted or greeted in the case of passing one of their ships, or when one of those officers comes aboard.

On the side, the remark should be made that here and there, in the Dutch parallel translation of the *Ustav Morskoj* are again a few mistakes, such as the Dutch equivalent for the Russian word *флагманы* (flag officers, i.e., admiral or the other highest ranking officers), which is supposed to be *vlagluyden* (sometimes hyphenated after *vlag*), is written *vlaggluyden* (erroneous double g). Apart from being an error, it is far from consistent.

With that being said, it is time to look at the articles about the salutes. The source for this chapter was, as will be demonstrated in the examples, the French *Ordonnance*. The latter has a considerable number of articles on saluting officers, with each officer being subject to a different salute than the other. It makes one wonder about the practicality of these salutes, as did Peter and his Commission. They decided to make this easier: four French articles, one per high-ranking officer, are taken into one Russian article. The salutes still differ, however, where the *Ordonnance* prescribed beating on drums for this officer and standing to attention or presenting arms for that officer, the *Ustav Morskoj* prescribes the following: for every officer, the drums will be beaten and the soldiers will stand to attention. The only distinction that is made between officers is the number of soldiers that will stand to attention. For example, the general admiral ‘gets’ 30 people, another admiral 26, a vice-admiral 20 and so on. In the second article, which is again a combination of multiple, in this case three, articles from the *Ordonnance*, the minor yet noteworthy difference between the two is concentrated in one cry.

⁷³ Even the title is taken and translated from the French *Ordonnance*, as this reads *Des honneurs qui doivent être rendus aux Officiers généraux de la Marine*, which translates to ‘The respect that needs to be paid to the general naval Officers’.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 2, article no. 2

And when it happens that flag officer are together (...) and they pass by on their ships with flags or they come aboard, then the seamen will climb into the shrouds and stand on the rigging and shout ‘huzzah’, only during the moment that the flag officer leaves the ship, each according to their rank: for the General Admiral five times, for the Admiral or the Commander-in-chief three times, for the Vice-Admiral two times, for the Rear Admiral,⁷⁴ one time.

Ordonnance, book 2, title 2, article no. 6

When the Admiral, Vice-Admiral or general commanding Officer passes army ships or a Squadron that he commands, he will only be saluted with voices; that is, for the Admiral, five shouts of LONG LIVE THE KING⁷⁵ from the entire crew; for the Vice-Admiral, three times, but if he is a Peer or a Marshal of France⁷⁶, he will be saluted five times; the general Lieutenant and the Squadron Commander, three times.

The one ‘cry’ that is different and noteworthy, is the shouting of ‘long live the King’ prescribed in the *Ordonnance* and the choice of Peter and his Commission to order the shouting of ‘huzzah’. They could have opted for ‘long live the Tsar’ or ‘long live Russia’, instead, they went with the neutral cry ‘huzzah’. This is probably taken from Dutch, as the Russian text gives *ryze*, which sounds like Dutch *hoezee*.⁷⁷ Another thing that Peter and his Commission did change, although slightly, is the amount of cries that various officers receive as a salute. It is here that a problem of the copying appears clearly: although not all ranks from the French article are directly taken over into the Russian article, the rank of vice-admiral is still present in the Ustav Morskoj’s article. This is problematic, as no mention of this rank is found in the rest of the Ustav Morskoj. Despite the fact that the rank might be encountered in other articles in the Ustav Morskoj that have a foreign source, no separate chapter or article explains the rank, duties, tasks or responsibilities of a vice-admiral. The same applies to the earlier explained rank of rear admiral, the Russian *шайтбейнахт*. Although the practicality or execution of these articles is not the subject of this thesis, it can be said that the abovementioned article could be a possible cause for confusion.

⁷⁴ The Russian word translated as ‘Rear Admiral’ is *шайтбейнахт*, which is a direct loan from Dutch *schout bij nacht*. This is a rank in the Dutch navy with the literal meaning ‘overseer by night’, as this officer had the task to watch over the ship during nighttime.

⁷⁵ In the French article, this cry is fully capitalised.

⁷⁶ Both these titles, in French *Pair* and *Marechal de France* respectively, were titles reserved for nobility, who could receive them as honour or as an award for extraordinary achievements.

⁷⁷ The Dutch term *hoezee* or sometimes written *houzee* is in all probability a borrowing from English ‘huzzah’, although it is often interpreted as a contraction of *hou zee*, meaning ‘keep it steady’ or ‘keep the right course’. In the Dutch parallel text, it is remarkably translated as ‘hoesa’, which sounds more like the English ‘huzzah’ again.

The third article, which talks about transporting soldiers on a ship and what to do if quarrels arise between the seamen and the soldiers, does not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis.

4.3 Chapter 3: About flags and pennants

The third chapter contains eight articles about flags, pennants, lanterns and rail covers.⁷⁸ It instructs the reader on the amount of flags to be flown from the ships, what rank may fly what flags and the types of flags that are designated for merchant vessels. Of the six first articles, five of those are taken from the French *Ordonnance* and are more or less literal copies.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 3, article no. 1

The Admirals of all three flags must fly their flags from the main topmast. The Vice-Admirals from the foretopmast. The Rear Admirals from the mizzenmast⁷⁹.

Ordonnance, book 3, title 2, article no. 1

Only the ship of the Admiral, when the Admiral in person is on board, will fly the white square flag from the mainmast; the Vice-Admirals from the foremast; the Rear Admiral or First General Lieutenant, or Squadron Commander who will act as such, from the mizzenmast.

The only difference between abovementioned articles is the names of the naval ranks, although, as explained with the previous example, the Russian шайтбейнахт is the same as the English rear admiral or sometimes counter admiral, which is almost without translating directly visible in the French *Contre-Amiral*.

After article no. 3 and no. 4, of which the former has no direct equivalent among the foreign sources used in this thesis and the latter is partly based on an article from the French *Ordonnance*, article no. 5 is abruptly interrupted by ten pages with drawing of various flags and pennants. It really is an interruption, as the page numbers stop before the flags at 130 and continue with 131 after the flags.⁸⁰ The first half of the drawings are flags to be flown from the usual warships, including pennants and little flags to signal; the second half of the drawings are all the flags to be flown from the galleys. Strangely, no signal flags are accompanied by an explanation or description on when and how to use them. After this interval, the fifth article continues and is followed by article no. 6. Both

⁷⁸ The Russian word for 'rail covers' is обвесы, which is translated in the Dutch parallel text as *schanskleeden*. These were pieces of fabric that were put over the railings of a ship to either shield the crew during battle or decorate the ship during festivities.

⁷⁹ The mizzenmast is the third mast counting from the front to the back. The Russian word used here is крѳойс стѳнг, which is taken from Dutch *kruissteng*, meaning 'mizzenmast'.

⁸⁰ This could either be by pages that are put in between the original pages or a mistake that occurred during the process of making the scans of the Ustav Morskoj's pages, as an online version is used for this thesis.

articles are based on counterparts from the French *Ordonnance*. Concerning the flags on merchant ships discussed in article no. 6, Peter and his Commission found it sufficient to write only one article about this. It is prescribed that all Russian merchant ships should fly the Russian tricolour, it is as simple as that. This is quite different from the French *Ordonnance*, where five articles are devoted to various types of flags on merchant vessels. This is another instance of Peter and his Commission shortening and contracting original articles, which results in a shorter Russian article.

Article no. 7 is preceded by a subtitle, 'about lanterns'. Here, another source comes up in the comparison. This is the book called *General Signals* from 1714 that is mentioned in the chapter on the methodology of this thesis. The contents of this book are already included in the *Ustav Morskoj* at the end of the book, as an appendix. The contents of the appendix and the original book from 1714 are, however, not exactly the same. It seems that Peter and his Commission rewrote the text on signals here and there and selected several articles to put it the main text of the *Ustav Morskoj*, as will be also visible in the next chapter on the third book of the *Ustav Morskoj*. The article is, apart from some rephrasing, quite literally copied from the 1714 edition.⁸¹ In this case, Peter and his Commission did pay attention to possible duplication, as in the appendix on signals, this article is not found.

The last article, no. 8, on rail covers, does not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis.

4.4 Chapter 4: About salutes

The fourth and final chapter of the second book tell the reader about salutes in eleven articles. It contains articles that explain how to greet other ships or fortresses properly, Russian as well as foreign. In the first six articles, the influence from the French statute is immediately visible. When talking about greeting Russian fortresses or fortifications, the *Ustav Morskoj* takes a number of things over from the *Ordonnance*, albeit in a somewhat different order. The French articles show that the Admirals are still below the King, as the former are ordered first to salute the maritime places and fortresses of the King, whereafter the salute will be answered with the same number of shots. Lesser fortresses, meaning they do not directly fall under the orders of the King, are to give a salute to the French ships; the latter then answer with the same number of shots. In the *Ustav Morskoj*, this is somewhat simplified and changed: there is no distinction between the tsar's fortresses and lesser fortresses, as every fortress needs to salute the fleet and not vice versa. Of course, the fleet answers with the same number of shots. There is an exception, however: when ships with only commanders or private captains pass by, they need to give a salute to any Russian fortress they will pass, as is prescribed in article no. 2.⁸² In article

⁸¹ See Appendix page 89.

⁸² See Appendix page 90.

no. 4, there is a noteworthy difference between the instructions in meeting ships from other countries.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 3, article no. 4

All our warships shall demand from all republics that they lower their flags and pennants before the Commanders of our warships, no matter how small our ships or how big their ships may be; if they do not lower their flags, they will be made to lower them.

Ordonnance, book 3, title 1, article no. 13

The ships of lesser States flying the flags of an Admiral meeting our ships, lower their flag and salute with 21 shots from the cannon; when those of France have returned the salute with only 13 shots, the others can hoist their flags again.

Ordonnance, book 3, title 1, article no. 6

As also in encounters between two ships; those of His Majesty shall be the first to salute the others and shall force them to do so, if they will make it difficult.

In this article, which seems to combine the two French articles, the interesting choice to translate 'lesser States' with 'republics' perhaps says something about the way Peter (and his Commission) looked to states without a monarch. This is even more obvious in article no. 3, which precedes abovementioned article.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 3, article no. 3

The ships of the flag officers as well as our fortresses shall answer foreign warships with an equal number of shots; however, the General Admiral will greet the ships of republics with two less shots.

This article has no foreign equivalent, although it is similar to the greeting prescribed in the *Ordonnance*, where the French ships return the salute with less shots than the earlier salute of the foreign ships. The fact that this article is not copied from the *Ordonnance* makes it a risk for duplication or contradiction. This does in fact happen with article no. 5, which is copied from the French *Ordonnance*.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 3, article no. 5

None of our warships will salute any foreign fortress or flag officer, before having agreed whether there is to be answered with an equal amount of shots. If he is assured of this, then he will salute first.

Ordonnance, book 3, title 1, article no. 4

His Majesty forbids the Commanders and Captains of his ships and others of his vessels armed for war, to salute any foreign maritime place or fortress, unless they are assured that the salute will be returned to them in accordance with what is prescribed above.

The Russian article does not completely contradict article no. 3, nevertheless, it adds the obligation to know whether the foreign ship or fortress will salute back. With this article, article no. 3 is a bit superfluous.

The Ustav Morskoj continues with articles on the exact number of shots that need to be fired to salute various flag officers of the Russian navy, followed by articles with instructions for merchant vessels and how to salute those. However, apart from article no. 6, which is partly copied and has the ‘huzzah’ instead of ‘long live the King’ and the last article, the remaining articles do not have an equivalent among the foreign sources used in this thesis.

4.5 Interim conclusion

Overall, Peter and his Commission seem to have been of the opinion that the French *Ordonnance* was too long and elaborate on salutes, as they combined and contracted numerous French articles and made them into lesser Russian articles. Apart from the *Ordonnance*, one article is taken from the *General Signals* and therefore omitted in the appendix of the same name and less than ten articles are either self-written or taken from a foreign source not used in this thesis or that is unknown.

5. The third book

The third book of the *Ustav Morskoj* has a large number of articles on duties of the remaining officers, craftsmen and other ranks. It counts 21 chapters, the longest being the first, which contains 86 articles on the duties of the captain. The other chapters talk about the duties of, for example, the lieutenant or the surgeon. In comparison to the foreign sources, this book stands out in length, even compared to the French *Ordonnance*. The *Zee-politie* only mentions the different ranks and does not specify their duties, the Danish *Instruction* does explain various ranks, as well as the Swedish *Statutes*. The *Ordonnance* is the runner up in terms of length, as its title on the captain counts 47 articles.

5.1 Chapter 1: About the captain

The first sentence of the first article, however, is not taken from the *Ordonnance*, as was the case in the previous two books, but from the Danish *Instruction*.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 1

The Captain has to be honoured on his ship as a Governor, or a Commandant in a fortress.

Instruction, chapter 2, article no. 13

And the Commander or the Captain on his ship, he is worthy to be honoured as a Governor, or a Commandant in his fortress...

In the remaining part of this article, the influence of the French *Ordonnance* is visible again, as several sentences in the *Ustav Morskoj* are a translation of the French first article. In the second article, Peter and his Commission turned to the Danish statute again to include an article about tolerance in the *Ustav Morskoj*.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 2

Officers and others, who serve on our fleet, will love one another truly, as befits a Christian, indiscriminately, of what religion or nation they may be.

Instruction, chapter 2, article no. 12

Officers and others, who serve on our fleet, will love one another truly, as befits a Christian, indiscriminately, of what religion or nation they may be.

Since for this thesis, the Russian translation of the Danish *Instruction* is used, it is visible in both the works that those articles are word for word the same. It is noteworthy as well

that including articles that do not necessarily concern the duties of the captain, are included in the chapter. This may be one of the reasons why it is such a lengthy chapter.

Several extensive articles do not seem to have a direct equivalent in the foreign statutes. Here and there, an article consists of a part that is taken from the Danish *Instruction* and another part that is taken from the French *Ordonnance*, as shall be later on presented through examples. After article 12 follows an example of the journal that the captain needs to keep. It is called 'an example of how to keep a journal' and some exemplary remarks are filled in to give the captain an idea on how to write in his journal. If all captains were to follow this example, they needed to be quite meticulous in the recording of their actions, as the example gives not only the date and direction of the ship, but also boxes to fill in the speed of the ship for every hour and exactly what islands or cities the ship has passed. Lastly, the captain has to describe the day in a short manner as follows: 'Good weather, moderate wind, hoisted all the lower sails and the mizzen sails. Towards the North⁸³, we saw 5 ships.' This precise writing down of the route had not only to do with bureaucracy or the need to record everything. Apparently, to Peter and his Commission, Russia as a relatively new seafaring nation had to get to know the waters around the empire better. In the article directly after the example of the journal, it is described that every cliff, sandbar or other landscape features that are not known yet, need to be recorded in the journal and, after returning, should be given to the Naval College.⁸⁴

The following articles present an interesting mixture of Danish and French articles. This can be called interesting as article 16 and 17, taken from the French and Danish statutes respectively, hardly contain any different information. They are not the same, but from a legal point of view, this could be a possible cause of confusion among users of the *Ustav Morskoj*.

⁸³ Noteworthy that Peter and his Commission used the word *Юрд* instead of the Slavic *север*, another example of the Western names Peter took over.

⁸⁴ See Appendix page 97.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 16

It is forbidden for him to return to ports or yards without extreme need, which he needs to announce to the Intendant of the port where he will be, under penalty of deprivation of salary for the days of his unnecessary stay in the ports or yards; and if he repeats his offence, his command will be taken away from him.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 17

No captain or skipper shall seek, without extreme need, under great penalty, another port as the one that will be instructed to him. And if it will be found that he committed this for his own gain or trading profit, then he will be reduced in rank and let go without a certificate of resignation⁸⁵, or receive corporal punishment, following the court's decision.

Ordonnance, book 1, title 7, article no. 28

His Majesty forbids him to return to ports or yards without absolute need, which he needs to the Intendant of the port where he has disembarked, under penalty of deprivation of salary during the useless stay that he will make in ports or yards and of being banned in case of repeating the offence.

Instructions, chapter 6, article no. 84

No captain or skipper shall seek, without extreme need, under great penalty, another port as the one that will be instructed to him. And if it will be found that he committed this for his own gain or trading profit, then he will be reduced in rank and let go without a certificate of resignation, or receive corporal punishment, following the court's decision.

If a captain unlawfully returned to a port, the Naval court could apparently pick and choose various reasons for the offence and, moreover, select a punishment out of the several listed in the two articles.

Another problem is the intendant mentioned in article no. 16. In the French *Ordonnance*, there are two types of intendants: one serves on the fleet or a ship and the other is a supervisor in the ports. It was already demonstrated in the first chapter in this thesis that the Ustav Morskoj does not have this distinction, as only an intendant on the fleet is mentioned. In article no. 16, the problem with copying articles is clearly visible: not all articles can be simply copied without adapting them to the reality and system of the Russian navy. What does a captain need to do if he wants to report his return to a port to

⁸⁵ The phrase in the Danish *Instruction* is без абшиту, in the Ustav Morskoj as без апшита and in the Dutch parallel translation *zonder paspoort*. The original Russian word most often spelled as абшид comes from German *Abschied*. In the Russian language, this could either mean 'dismissal, resignation' or a legal document, pass or certificate that could function as a travel document or passport.

the intendant, but there is no such rank in the port that he is returning to? Now, the practical execution and functioning of the Ustav Morskoj is not the goal of this thesis and lies more in the field of maritime historians, it is still interesting to wonder about.

However, the most striking thing about these two articles is not their possible legal difficulties. As mentioned in the introduction to this thesis, the word священник is translated differently in the first three books and the latter two, respectively as ‘priest’ and ‘domine’. It was proposed that behind this error could be two different foreign sources, instead of a simple copying mistake. With article 16 and 17, there is new evidence to support this hypothesis. Article 16 is taken from the French *Ordonnance*, where the word for port is ‘port’ as well. The Russian article, in turn, uses порт, therefore, the same word. Article 17, taken from a translated version of the Danish *Instruction*, uses another Russian word to signify a port, which is равань.⁸⁶ It is not known why a different word is used, although the translations from French and Danish were probably done by a different member of the Commission, which could explain the difference. Despite the fact that these two articles directly follow each other in the Ustav Morskoj, thanks to either negligence connected with the rush of completing the Ustav or indifference from Peter and his Commission, these two different words for one and the same concept remain visible, thus giving away the use of different foreign sources. On a critical note, it must be said that this case is slightly different from that of the translation of священник, as this is two different Russian words with one Dutch translation and the former is one Russian word with two different Dutch translations. Nevertheless, the essence of both cases stands: when studying the Ustav Morskoj’s contents on a philological level, the text itself gives away a possible foreign origin.

The articles of the captain’s duties are, apart from a mixture of different foreign sources, also a mixture of articles from the same source. As stated earlier, Peter and his Commission did not necessarily follow the order of one foreign statute, but took articles that they found were related to the topic from a different place in the foreign statute and added them into the article they were writing. This happened with article no. 24, which talks about the capturing of other ships and what needs to happen with all the goods and cargo of this conquered vessel. This article, although not fully copied from the French *Ordonnance*, combines an article from the French title on the captain’s duties with an article about capturing other ships and taking its goods from a title at the end of the *Ordonnance*. This example shows that Peter and his Commission used their foreign sources quite freely. Another example of this is article no. 34, which talks about the caution needed to perform when it is necessary to restock the ship with provisions. If there is a chance that the most nearby port is contaminated, the ship has to send an officer first to inspect the situation in the given port. It is remarkable that this article, which is copied from a completely different title from the French *Ordonnance*, is added to the

⁸⁶ This word is another Western European loan, as this comes from the Dutch word *haven*.

chapter about the captain, as the word captain does not even occur in the article. Perhaps Peter and his Commission found this to be a task for the captain or something the captain needed to oversee. Article no. 35, about anchors and buoys, is taken from a different part of the *Ordonnance* as well, but this article at least mentions the captain.

With article no. 25, the first article based on an English source, the *Articles of War* from 1661, comes up. Despite the fact that this article is not a word for word copy, the resemblance is not difficult to spot.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 29

If any foreign ship is taken or any other vessel is captured that did not defend itself or resist, then no Captain, Skipper or Seaman (who are foreigners) shall be robbed, beaten or scolded; under penalty of, for him who will do so, paying the damages double. But the whole ship, and all the taken goods, must be preserved as long as there is no verdict from the Admiralty. Likewise, the Officers who are captured with the warships, will not have their clothing removed, under harsh penalty.

Articles of War, article no. 9

If any foreign Ship or Vessel shall be taken as prize, that shall not fight or make resistance, that in that case none of the Captains, Masters or Mariners being Foreigners shall be stripped of their Clothes or in any sort pillaged, beaten or evil entreated, upon pain, that the person or persons so offending shall forfeit double Damages, but the said Foreign Ships and all the Goods so taken shall be preserved entirely to receive Judgement in the Admiralty Court according to Right and Justice.

As the articles in the Captain's chapter progress, it is noticeable that a number of articles that would be more in place in the fourth or fifth book, which deal with respectively good behaviour on ships and punishment. Perhaps Peter and his Commission thought it wise to include this article in the captain's chapter, as he is responsible for his crew and had to know this, lest his subordinates acted in a way that was forbidden and he would not have had any knowledge about whether what their actions were legal or not.

It must be said that a lot of articles from the chapter about the captain do not have a direct equivalent in the foreign sources. There are, again, at least two reasons for this: firstly, Peter and his Commission could have come up with this article themselves. Secondly, the article could be copied from or be inspired by an article from a foreign source that remains unknown or is not used in the current research. As stated in the introduction to this thesis, not all the possible foreign sources could be retrieved for the side-by-side comparison. Nevertheless, the *Ustav Morskoj* is in itself an object worthy of research and a closer look. In article no. 40, for example, another translation mistake is visible in the parallel Dutch text. The Russian word *рописць*, which is a type of list or register, is not

translated, but only transcribed. In the title, the ‘Dutch’ word is *rospus* and in the article *rospis*, which are both words that have never been in use in the Dutch language. It could be that the translator did not know a correct Dutch word for the Russian word, which could point to either a Russian translator whose level of Dutch fell short, or a Dutch person who did not know the meaning of *роспись*. This case becomes all the more remarkable as in a previous article, no. 29, the diminutive of this word, *росписки*, is used and is correctly translated with the Dutch word *onderschriften*, which carries the meaning of ‘list’ or ‘register’. Having seen this, one can without a lot of doubt state that there can only be one reason for this: different collaborators within the Commission worked on the Dutch translation for the *Ustav Morskoj*’s text. This may have been a logical yet unproven thought until this point; these findings substantiate this assumption.

Another thing is that the Dutch parallel text contains quite a number of similar little mistakes. In the previous chapter, a spelling mistake was highlighted in the Dutch word for *флагманы*, the flag officers. Now, in article no. 42, another translating mistake is encountered. The Russian word *порт*, which means port, is translated as *poort*. Despite the fact that this Dutch word is of the same root as the English ‘port’, it means ‘gate’ in Dutch.⁸⁷ Further on, in article no. 55, *порт* is once more translated incorrectly with the Dutch *poort*.

Paging further through the *Ustav Morskoj*, the similarities with the foreign statutes used for this thesis are very scarce. As mentioned earlier, this could either mean that the article is self-written or that it is taken from a foreign source unknown to the current research. When looking at article no. 44, the latter may be true, and, more precisely, this unknown foreign source could very well be an English source. Firstly, the article is followed by a *толкование*, a commentary in which the contents of the article are further explained or exemplified in a smaller font.⁸⁸ None of the foreign sources used in this thesis contain such commentaries. Secondly, the article talks about the rank of *мичман*, a word that is taken and slightly adapted to Russian phonetics from the English rank of ‘midshipman’.⁸⁹ In the previous articles, this rank does not occur once, only a few chapters ahead, in the fourteenth chapter, the rank of *мичман* is further explained with only one article.

It seems more and more that Peter and his Commission did a search through the French *Ordonnance*, picked out all the articles that had the word *Capitain* in it and added those to the chapter on the captain’s duties. In article no. 47, a French article on the so-called *Gardes de la Marine*, which were young officers in training, is taken from the French title on this group, which is placed much further into the *Ordonnance*. The *Ustav* itself has a chapter on this rank, which is the twentieth chapter called *О гардемаринах*, which contains articles copied from the same title of the French *Ordonnance* as article no. 47.

⁸⁷ The correct Dutch word is *haven*, see previous footnote.

⁸⁸ In the Dutch parallel text, it is called *explicatie*, which means ‘explanation’ as well.

⁸⁹ Krylov, G.A. *Этимологический словарь русского языка Крылова: мичман*. 2004.
<https://krylov.academic.ru/2112/мичман> (accessed June 26, 2025).

This article, however, is deliberately taken from this title in the *Ordonnance* and placed with the duties of a captain. A similar case is with article no. 49, which is again copied from the *Ordonnance*, but from another title about punishment. In this article, the word *Capitain* occurs, which might once more be the reason for placing this article in the captain's chapter.

After three articles that do not have a direct equivalent, article no. 53 looks like it is partly based on the book *General signals*, which was already mentioned in the second chapter of this thesis. Various sentences are different and a few things are added, although the general meaning stays the same.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 53

When two particular ships of the same rank sail together and a turn needs to be made, or the needs to turn away from the other, or a ship needs to be held, then the one for whom it will be most convenient, will do it. And if it will be equally convenient for both of them, then the youngest Officer will do it first.

And if both ships are of different ranks in the case of sailing together, then the one for whom it will be most convenient, will do it first. And if it will be equally convenient for both of them, then the smaller ship shall do it first, despite the fact that the Commander of this ship may be older.

General Signals, chapter 'Instruction', article no. 2

When two ships from one charter (that is, from the same size) sail together, or are turning, or the one needs to turn away from the other, and it will be necessary that the one turns away from the other, and holds back; and the one for whom it will be most convenient, shall turn away, or hold back. But if it will be equally convenient for both of them, then the youngest captain will turn before the older.

General Signals, chapter 'Instruction', article no. 3

When two ships from different charters (or size) sail together, or will turn, or on needs to turn away from the other, and it will be necessary that the one will turn away from the other, than the one for whom it will be most convenient, will turn away. And if it is equally convenient for both of them, then the smaller ship shall turn away from the bigger, despite the fact that the captain commanding the smaller ship may be older.

It is visible that Peter and his Commission took those two articles and added them into one. It must however be noted that there seems to be a difference in the way the ships are

characterised, as the *Ustav Morskoj* talks about ‘ships of different rank’ and the *General signals* speak of ‘ships of different charter or size’. This might be nothing more than the choice for a different word with the same meaning, as the title of the article no. 53 speaks of *кораблями единой величины*, ‘ships of the same size’. The biggest difference between article no. 53 and the two articles from the *General Signals* is the adding of a punishment if these manoeuvres go wrong by fault of one of the captains.⁹⁰

From article no. 54 to article no. 58, no direct equivalent can be found among the foreign sources. These articles all talk about actions of the ship, for which the captain or the at that time commanding officer is responsible. First, a case or action is mentioned, whereafter the consequences are listed if this action is inaccurately executed. The punishments differ from a fine, compensate the damage or, in the case of article no. 58, the death penalty if a captain goes ashore in enemy territory without order from his superior.⁹¹

Article no. 59 is for a small part based on another article from the book of *General signals*. The article instructs the captain what to do in case of a leak or another defect, which causes the inability of following the rest of the fleet.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 59

If a ship begins to leak, or due to another incident will not be able to follow the fleet, then he must do the ordered signal...

General signals, chapter ‘Signs to be observed during sailing by night’, article no. 7

In the case that someone’s ship begins to leak, or another inconvenience, as a result of which he will not be able to follow the fleet...

The rest of the article in the *Ustav Morskoj* describes again the punishment for the captain who does not follow the article’s protocol, whereas the article in the *General signals* starts to describe what sign needs to be given. This information is missing in the *Ustav Morskoj*, even the appendix containing all the signals does not have the article on what to do in case of a leak or other defect by night.⁹² The three articles following no. 59 follow the same layout: a case is explained with the words taken from the corresponding article out of the *General signals* and followed by the punishment for those who do not correctly follow the instructions, given in the article.⁹³ It must be said that these articles could be taken from a different foreign source not used in this thesis; in that case, the proposed *modus*

⁹⁰ This part is not added in the example, where only the first half of the article is presented.

⁹¹ See Appendix page 113.

⁹² See chapter 2 for more information on the appendix of the *Ustav Morskoj*.

⁹³ See Appendix page 113.

operandi – taking one sentence from *General signals* and then adding the consequences or punishments written by your own hand – could be incorrect. In spite of the likelihood of this counterargument, this could be refuted by looking once more at the appendix containing an adapted version of the text from the *General signals*. In the appendix, precisely those articles are missing that seem to be used in creating abovementioned articles from the *Ustav Morskoj*. This could be a reason to assume that the articles that were originally in the *General signals* are deleted from the appendix to prevent duplication with the articles just discussed.

Article no. 63, which has no direct equivalent among the foreign sources, feels out of place in the captain's chapter, as it talks about the flags that should be flown from merchant vessels. Reading through the article, however, shows the reason why this article is added to this chapter: the word 'captain' is once mentioned. The next articles have no direct foreign equivalent as well, except from article no. 69, which is suddenly based on an article from the Danish *Instruction*. From time to time, the contents of the article might concur with foreign articles, but the phrasing and layout of the article is too different to call it an equivalent. To illustrate this, the example of a phrase from article no. 70 will be given.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 70

No one will dare to shoot at the enemy across our ships, if those accidentally got in between our and the enemy's ships, under penalty of losing your rank or being sent to the galleys, or under penalty of death, to his case accordingly.

Instruction, chapter 8, article no. 122

...so that they are always able to attack the enemy in a line, and so that one does not take the wind from another, and does not hinder another to shoot at the enemy.

Both articles are talking about shooting at the enemy and being careful if you as a captain are in the midst of your fellow members of the fleet. Notwithstanding the slight similarity in subject, it is clearly visible that these articles are not copied.

It must be mentioned that from article no. 69 on towards the end of chapter 1, all articles give instructions for actions and manoeuvres during the battle. Earlier in this chapter, it was proposed that all articles with the word 'captain' in it were taken from foreign sources in put into the chapter about the captain's duties. However, not even all the articles in the remaining part of chapter 1 contain the word 'captain'.

Article no. 72, copied on an article from the Danish *Instruction*, talks about the duty to protect a damaged vessel in the fleet. Other vessels have to protect a damaged ship, even if this brings them into danger. This followed by two articles that give some nuance and sidenotes to this order. In article no. 73, it is admitted that the fleet must protect damaged

vessels, however, this may result in fighting ships breaking formation. Only the smaller ships who are not fighting in formation may come to the rescue of the damaged ship. This article has no equivalent among the foreign sources used in this thesis. Article no. 74 continues talking about the formation and salvaging damaged ships and is remarkably enough again taken from the Danish *Instruction*. With these three articles, we see a new technique applied by Peter and his Commission: taking articles from different foreign sources and grouping them by theme, even connecting them and one referencing the other. Earlier in this chapter, this technique was partly visible in the articles no. 16 and no. 17, as those two were copied from different foreign statutes and put after each other. Nonetheless, those two articles were not connected to each other and did not reference each other. On the contrary, they even could be a possible cause for legal confusion. That is why the connecting of articles no. 73, no. 74 and no. 75 show another technique used in the establishing of the *Ustav Morskoj*.

The last articles are mainly copied from the Danish *Instruction*, alternated with articles that have no equivalent in the foreign sources used in this thesis. It must be mentioned that the articles from the *Instruction* are almost literally copied, except for the names of the ranks and some rephrasing here and there.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 77

Those who will retreat from the enemy, and flee before they, by signal of the Commander-in-chief, will orderly be led away (although some ships or many may have already fled), will be punished by death; and nobody, except for the first Commander, is allowed to give this signal, under the same penalty.

Instruction, chapter 8, article no. 117

Those who will retreat from the enemy, and flee before they, by the appropriate signals from the Admiral of the Squadron, will orderly be led away, although other ships or more fled before them, and they will not have the example of other, who previously committed such a trifle, as justification and deliverance from such a death.

The word 'admiral' is replaced by 'Commander-in-chief'. This is in itself an noteworthy choice, as earlier, in article no. 16, an 'Intendant of the port' was mentioned – thanks to the copying from the French *Ordonnance* – without even having such a rank within the Russian navy. In article no. 77, Peter and his Commission did pay attention to the difference in the names of ranks.

After five articles, of which only no. 80 has a foreign equivalent, again copied from the Danish *Instruction*, there is suddenly an article that is taken from the French *Ordonnance* and even from the title about the captain's duties. This is a surprising change in sources, as the last article taken from the *Ordonnance* was article no. 49. Article no. 83 is a literal Russian translation of the French text, with even 'His Majesty' translated as *Ero*

Величество.⁹⁴ With the last articles of the captain's chapter, from which no. 85 is combination of a Danish article and another half of unknown origin, the longest chapter of the third book is concluded and the other ranks await.

5.2 Chapter 2: About the captain of a fireship

The second chapter, about the duties of the captain of a fireship, contains only one article. The Dutch *Zee-politie* and the Danish *Instruction* mention the use of fireships, the French *Ordonnance* has one article on the captain of a fireship, but none of those correspond with the contents of the Russian article.

5.3 Chapter 3: About the captain-lieutenant

The third chapter talks in three articles about the duties of the captain-lieutenant. This rank is only found in the Danish *Instruction*; in the other foreign sources, this rank does not exist. Furthermore, there is no foreign equivalent to be found for the articles about the duties of a captain-lieutenant. Looking at the ranking of officers, it is visible that the Russian navy follows the same order as prescribed in the Danish *Instruction*. In this book, the captain is directly followed by the captain-lieutenant and the lieutenant, as second and third deputies in case of the captain's absence.

5.4 Chapter 4: About the lieutenant

The fourth chapter counts thirteen articles on the duties of the lieutenant. Although the Danish *Instruction* mentions this rank, no articles about the tasks or duties are written, which is the same for the Dutch *Zee-politie* and the Swedish *Statutes*. The only source that has a number of articles on the rank of lieutenant, is again the French *Ordonnance*. This is visible in the articles of the *Ustav Morskoj*. The first article does not have a foreign equivalent, the second article is based on the second article from the *Ordonnance* and from article no. 3 up to article no. 9, the articles are copies with slight changes from French articles no. 5 till no. 11, in the same sequence.⁹⁵

⁹⁴ Его Величество is the literal Russian translation of 'His Majesty'. In other articles copied from the French *Ordonnance*, *Sa Majesté* is translated in various ways: it can become 'Commander-in-chief', 'Admiral' or 'Commanding Officer'.

⁹⁵ See Appendix page 125-128 for the whole sequence.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 3, article no. 7

Every morning, he needs to report to the captain about what happened during his watch, and especially about the changes of the wind, if it became less or more, and what sails he used.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 3, article no. 8

He needs to be present during all the work on the ship during his watch and oversee it, lest there be noise or confusion.

Ordonnance, book 1, title 9, article no. 9

Every morning, he needs to report exactly to the captain about what happened during his watch, if the wind changed, if it became less or more, and if he had the same sails.

Ordonnance, book 1, title 9, article no. 10

He will be present during all the exercises that will be done during his watch, and prevent noise and confusion.

After this sequence, there is again an article which phrasing is based on an article from the *General Signals*. It follows the same pattern as article no. 59 and the articles following it of the first chapter, discussed above. A few sentences are taken from the *General Signals*, whereafter a punishment is added; the original article cannot be found in the appendix on signals. The adding of a punishment is something that Peter and his Commission probably did themselves. The French articles rarely contain a penalty for not following the order given in an article, whereas almost every article in the Ustav Morskoj has a final sentence that explains the punishment for those who do not properly execute the order as explained in the article.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 3, article no. 11

He shall not let any vessel board or leave the ship without his knowledge, and shall report to the Captain about everything, that he will be informed about, concerning good order and control, under penalty, according to the importance of the case.

Ordonnance, book 1, title 9, article no. 13

He will not let any vessel board or leave the ship without his knowledge, and he will report to the Captain everything, that he will be informed about, concerning service and discipline.

Both articles are very similar, except for the short phrase about the punishment in the Ustav Morskoj. The French *Ordonnance* has these phrases from time to time, in the

chapter about the captain for example; Peter and his Commission thought it best to remind every rank of the importance of his duty by imposing a small but threatening sentence. This does not happen with every article, as article no. 12 is copied from the *Ordonnance* again, albeit without the addition of a punishment. Article no. 13 does not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis.

5.5 Chapter 5: About the secretary

The fifth chapter gives the reader 18 articles about the tasks and duties of the secretary of the ship. The chapter about the same rank in the French *Ordonnance* counts the same number of articles. However, the first Russian article is a combination of article no. 1 and no. 2 from the *Ordonnance*, so there must be another source. Indeed, the second article is based on an article from the Danish *Instruction*. Further on, ten more articles from the *Ustav Morskoj* are copied or partly based on articles from the *Ordonnance* with no remarkable changes, one of them is copied from the *Instruction*. The rest of the eighteen articles stay without foreign equivalent nonetheless.

5.6 Chapter 6: About the sub lieutenant

The same applies to chapter six, which gives the reader one article about the sub lieutenant, a rank that only the *Ustav Morskoj* mentions.⁹⁶ Accordingly, this article has no equivalent among the foreign sources used in this thesis.

5.7 Chapter 7: About the constable

The next and seventh chapter contains 15 articles about a rank called офицер артиллерии or констапел. This person was responsible for the artillery and the other weapons. In this thesis, we will use the literal English equivalent 'constable'.⁹⁷ The Dutch *Zee-politie* contains some sentences on the rank of constable and the Danish *Instruction* has various article on this rank as well. To look in the French *Ordonnance* for this rank, some translation needs to be done. Judging by the tasks and duties, the French rank that comes closest to a constable is that of the *Maître Cannonnier*, the master cannoneer. Yet, the lengthy first article does not have direct equivalents among the foreign sources used in the *Ustav Morskoj*. Some Danish articles talk about the same duties, but do not seem to be a direct source. The second article is based on a French article from the chapter about the master cannoneer, which confirms the translation of constable to French. The

⁹⁶ The Russian word for this rank is ундер лейтенант, which originates from the Dutch term *onderluitenant* or German *Unterleutnant*.

⁹⁷ The term 'constable' is slightly problematic, as this is mainly a rank within police forces in the current English-speaking world. The Russian констапел is taken from the Dutch *konstapel* or *konstabel*; in the Dutch Republic, a constable has always been the artillery officer that is meant in the *Ustav Morskoj*. Therefore, when the word 'constable' is used in this thesis, the overseer of the artillery and weaponry on a ship is meant, not a police officer.

next six articles are also taken from the *Ordonnance*, with some slight changes, as visible in the following example.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 7, article no. 8

He must keep good order in the constable's room, and oversee, that everything is tidy, and that no one sleeps there, except from those, who the Captain ordered. He will order the cannoneers they keep watch with a lantern every night, and the lit fuses shall be in the kitchen.

Ordonnance, book 1, title 16, article no. 10

He will keep good order in the St. Barbara, will not suffer any embarrassment there, that no one sleeps there, except from those who are placed there by the Captain; he will have a Cannoneer keeping watch with a lit candle in a lantern every night; and as for the lit fuses, they will be kept in the kitchens.

As visible, these articles are almost literal copies, except for the remarkable difference between the 'constable's room' and 'St. Barbara'. Nevertheless, these two terms mean the same thing, as the Saint Barbara is revered among Catholics who work with fire or explosive materials. In the French navy, among other, arose the habit the name the room where the gunpowder was stored, the *Sainte-Barbe* or 'St. Barbara'.⁹⁸ Peter and his Commission did not want to copy this, perhaps preferring modernity over traditional Christianity. After article no. 9, which is partly based on an article from the Danish *Instruction*, the remaining articles do not have a foreign equivalent, except for the last article about the подконстапел, the sub constable, which is copied from the last French article in the similar chapter about the second master cannoneer.

5.8 Chapter 8: About the commissioner of the ship

The eighth chapter only counts one article on the commissaries of the ship, the комисар корабельный.⁹⁹ The person holding this rank has some administrative duties, such as registering payments and changes in the provisions. As clear as this task may be, no other foreign sources used in this thesis have a similar article. The little table on the next page, with the desired number of assistants for each commissary, cannot be found as well in the other sources. This does not have to mean that this rank is typically Russian, as the *Ordonnance* mentions a large number of different *Commissaires*. Yet, it is clear that

⁹⁸ CNRTL. (2012). *Sainte-Barbe*. Retrieved from Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales: <https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/sainte-barbe>

⁹⁹ The Dutch parallel text contains a mistake once more: the title of the chapter is translated as *Scheeps Commissarissen*, which is plural, while the original Russian title is singular.

devoting a chapter and article to this, is perhaps a decision from Peter and his Commission, or a copy from another foreign source not used in this thesis.

5.9 Chapter 9: About the priest

In chapter nine, it is the priest whose tasks are explained. There is one article devoted to the priest supervising the others and the remaining three are instructions for the priests that are placed on a certain ship. Article no. 1 and no. 2 do not have a foreign equivalent, in spite of the various articles in the French *Ordonnance* and the Danish *Instruction* on the duties and behaviour of the priests. In contrast to this is article no. 3, which is a mixture of two articles from the *Ordonnance* with one phrase taken from the *Instruction*.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 8, article no. 3

If there is a place defined for a Church on a ship, then the Priest will keep it in good order. And on Sunday and holidays, if harsh weather does not prevent it, he will hold the mass and also a spoken lecture or read from the epistles, as an instruction to the people; but on the other days, the prescribed prayers.

Ordonnance, book 1, title 12, article no. 1

The Chaplain will take care to check that the Chapel is in good condition, and will have it taken to the ship as soon as the places where it is to be placed are ready for this.

Ordonnance, book 4, title 3, article no. 3

The holy Mass will be held on all Sundays and Holidays, without exception, unless bad weather prevents it, and on other days as often as possible.

Instruction, chapter 1, article no. 6

...and on every Sunday he will read the Gospel, and during the week, by custom, prayers and epistles...

This is not the first time that multiple articles are made into one article in the Ustav Morskoj, however, it is the first time that those articles stem from different foreign sources. Where the French *Ordonnance* dictates that the Mass has to be held as often as possible, Peter and his Commission thought the standard prayers, inspired by the Danish *Instruction*, would suffice. It is remarkable how a combination of Catholic and Lutheran articles ends up in an instruction for Eastern Orthodox priests on a ship.

5.10 Chapter 10: About the surgeon

Chapter ten has nine articles about the *лекарь*. Although this can be translated by ‘doctor’, there already was a chapter in the first book on the doctor. To avoid confusion, the word ‘surgeon’ will be used to describe this rank.¹⁰⁰ Apart from the ninth, every single article in this chapter is copied in one way or another from the French *Ordonnance*. Although the first article slightly differs from its French counterpart, Peter and his Commission have even kept the same sequence as the *Ordonnance* for the remaining articles.

5.11 Chapter 11: About the skippers and sub skippers

The eleventh chapter gives instructions to the skippers and sub skippers in thirteen articles.¹⁰¹ The Danish *Instruction* has half an article on the duties of the skipper and, after translating some articles, the chapter from the French *Ordonnance* about the *Maître* seems to concur in terms of content. Five articles are copied from the *Ordonnance* and five have no foreign equivalent. In regards to the three articles on the duties of the sub skipper: the last one have no equivalent among the foreign sources used in this thesis, but the first two are copied from another chapter out of the *Ordonnance*.

¹⁰⁰ In the Dutch parallel text, the word *chirurgijn* is used, which is a predecessor of the modern Dutch word *chirurg*, meaning ‘surgeon’. In the French *Ordonnance*, the distinction between these two ranks is also made: there is a *Médecin* and a *Chirurgien*.

¹⁰¹ The Russian word used is *шхиноп*, in modern Russian *шхионер*, which stems from the Dutch word *schipper* (the modern word is influenced by English).

Ustav Morskoj, book 3, chapter 11,
article no. 11

The sub skipper is appointed to assist the skipper, and needs to everything by order of the skipper, but if he is absent, he will manage for the skipper.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 11,
article no. 12

During work on the ship, his place will be at the foredeck, where he needs to manage by order of the skipper, drop and raise the anchor. Where he will put it, he will roll up the ropes and oversee at the capstan during the raising of the anchor.

Ordonnance, book 1, title 17, article no. 1

The sub skipper is appointed to relieve the skipper, and needs to execute his orders, and when he is absent, he will do the things that are the skipper's job.¹⁰²

Ordonnance, book 1, title 17, article no. 2

He will do the manoeuvre from the foremast and bowsprit on the skipper's order, drop and raise the anchor, put them into place, roll up the cables and turn it around the capstan when the vessel sets sail.¹⁰³

5.12 Chapter 12: About the helmsman

The duties and tasks of the helmsmen are presented in twelve articles in the twelfth chapter, eleven for the helmsman and one for the sub helmsman.¹⁰⁴ After the first article, which has no foreign equivalent, the most obvious copying of the whole *Ustav Morskoj* is presented: articles no. 2 till no. 9 are all copied from the articles no. 2 till no. 9 from the French *Ordonnance*, in exactly the same order.¹⁰⁵ After this, the mixing commences again: article no. 10 is taken from the only Danish article on the tasks of the helmsman and article no. 11 and no. 12 have no equivalent among the foreign sources used in this thesis.

5.13 Chapter 13: About the boatswain

The thirteenth chapter contains two articles about the боцман, the boatswain. Article no. 1 is half based on the first article from the corresponding title in the French

¹⁰² The French equivalent is called *Contre-Maître*; seeing as those functions are the same within both navies, the translation of 'sub skipper' is chosen for the French term as well.

¹⁰³ Taking words from other languages, especially maritime jargon, and incorporating them into your own language, is not only a Petrine Russian habit. In this article, the French word for 'bowsprit' is *beaupré*. Both the English and the French word stem from the Dutch word *boegspriet*. The same applies to 'capstan', which is a rotating machine used to drop or raise anchors, is *cabestan* in French and *kaapstander* in Dutch; in this case, the French word is the original term. The Russian word for this machine is either the literal equivalent кабестан or шпиль; the latter is in turn a loan from the Dutch *spil*, which means 'axis'.

¹⁰⁴ The Russian word is штурман, which is a direct loan from Dutch *stuurman*.

¹⁰⁵ See Appendix page 148-149 for the whole sequence.

Ordonnance.¹⁰⁶ The second article's first sentence is taken from the Danish *Instruction* and the rest of the articles' text are of unknown origin.¹⁰⁷

5.14 Chapter 14: About the midshipman

The next rank and thus next chapter, the fourteenth, devotes one article to the мичман. It is difficult to look for similar ranks in the foreign sources, as the French, Danish and Swedish and Dutch sources do not mention this rank. As it derives from English 'midshipman', the English navy must have had this rank at the time of the Ustav Morskoy's establishment, but in the English source used in this thesis does not mention this rank. Judging by the contents of this article, this rank in the Russian navy encompassed no tasks of great importance or responsibility. The need to stay at their posts and help with loading the ship, together with keeping a journal. No equivalent is found in the foreign sources used in this thesis.

5.15 Chapter 15: About the quartermaster

The fifteenth chapter provides the reader with five articles about the quartermaster.¹⁰⁸ Article no. 1 is a copy of the only article on this rank in the French *Ordonnance*, in which he is called *Quartier-Maître*. Article no. 2 is in turn a copy of the single article from the Danish *Instruction* concerning the tasks of the quartermaster. However, some words are changed and some sentences are rephrased. This is a method that came across earlier, namely in article no. 77 of the first chapter. Something noteworthy happened with article no. 3. In the *Ordonnance*, the article on the quartermaster is part of a title on various smaller ranks, including the boatswain and also the *Maître de chaloupe*, which literally translates to 'master of the sloop'. This is mentioned in the title as a different rank. However, Peter and his Commission included these articles in the tasks of the quartermaster.

¹⁰⁶ The French *Ordonnance* talks about *bosseman*, which is, just as боцман, taken from the Dutch word *bootsman*, which literally means 'boatsman'. The English 'boatswain' has a different origin.

¹⁰⁷ The sentence from the Danish *Instruction* contains the word шхиман, from Dutch *schiemman*, which is derived from the words *schip* and *man*, so 'shipman'.

¹⁰⁸ The modern Russian word is квартирмейстер, from German *Quartiermeister*; the word used in the Ustav Morskoy, is квартирмистр. It is highly likely that this term is taken from English 'quartermister' and not from Dutch *kwartiermeester*.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 15, article no. 3

The Quartermaster in charge of the sloop shall, above all other duties, detain his sloop with its gear, and will also oversee the oarsmen, that they will be in good condition, and that they will not go anywhere when they are on the shore.

Ordonnance, book 1, title 17, article no. III

The Master of the sloop will keep watch over all the gear of the sloop, will have it loaded, unloaded and set sail, and will prevent the seamen from leaving it when they go ashore.

As visible in the example above, Peter and his Commission replaced ‘Master of the sloop’ with ‘quartermaster in charge of the sloop’ and with that, a new task for the quartermaster was brought into existence. The same happened to the other article about the task of the master of the sloop in the *Ordonnance*: this became another task for the Russian quartermaster. For article no. 5, a notable thing happened, as a quite random article was taken from the Danish *Instruction* and added to the list of duties of the quartermaster.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 15, article no. 5

He will also take care that are clothes on the seamen are in order, and he who makes it wet, that this immediately be dried, so that the people will not become ill and the clothing be wasted.

Instruction, chapter 3, article no. 30

If people will wet their clothes, then everyone will dry their clothes at the first dry weather, under penalty of a beating at the mast, so that those people may keep themselves in good health.

In the *Instruction*, this article is not linked to any officer as being one of his duties. Peter and his Commission added a pronoun and a ‘must’ and considered this the fifth task of the quartermaster.

5.16 Chapter 16: About the carpenter

The sixteenth chapter belongs to the carpenter, the плотник. The first thing that meets the eye is the sudden change in the Dutch parallel text. The titles of the Russian chapter are constantly beginning with the preposition ‘about...’, followed by the name of a rank. This is consistently translated in the Dutch text as *van de...*, which means the same. However, in the case of the carpenter, the Dutch text uses the word *raakende*. Although this means the same, it is a deviation from the earlier transcriptions. In this case, this mistake is not caused by a different origin of this chapter, as it has three articles of which two are copied

from the French *Ordonnance* and the third article is an example of partly copying and supplementing with a sentence from a different article from the same source.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 16, article 3

When being¹⁰⁹ on sea, he needs to inspect everything that concerns his duties thoroughly and keep an accurate journal on this, and every day he will give a written report to the ship's Secretary about everything that is spent. And during the unrigging, he needs to give a copy of his journal to the writer of the Surveyor. He is obliged to inspect and repair the pumps.

Ordonnance, book 1, title 17, article no. 5

He will make exact observations during sailing about everything that concerns his duties, he will keep an accurate journal; and during the unrigging, he will send copies to the hands of the Clerk of the Construction Council.

Ordonnance, book 1, title 17, article no. 6

The Caulker shall also be present during the inspection of the ship's hull; he will carefully examine whether the seams are well caulked, if there are any missing pegs or nails, if they are not secured, and if the pumps are in good condition.

Not only did Peter and his Commission combine these two articles, albeit only the last sentence from article no. 6, he used again an article belonging to a different rank, that of the Caulker. This rank, however, has its own chapter, so it is not entirely clear why this sentence was taken, as this is not the contraction of two ranks, just like in the case with the previous chapter. Peter and his Commission adapted this article, unlike some earlier articles, to the reality of the Russian navy and his own bureaucratic system. This becomes clear when observing the original Russian text: in the translation in the example, the so-called 'Surveyor' is both a translation and the origin of the Russian word *capраеп* in the Ustav Morskoj's Russian text.¹¹⁰ This was Peter's own equivalent for the French 'Clerk of the Construction Council' and a symptom of his bureaucratic revolution spreading into the navy, as we saw in book 1 with the Fiscal.¹¹¹

¹⁰⁹ The Dutch parallel text contains another mistake: the Russian word *бытие*, which can be translated as 'being', is translated with the Dutch word *bataillie*, which is a French loanword meaning 'battle'.

¹¹⁰ The writer(s) of the Dutch parallel text chose to not interpret the word, as they only transliterated it: *Serwayer* is the word that is given.

¹¹¹ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 171-172.

5.17 Chapter 17: About the cooper

Chapter seventeen has only one article about the rank of *кynop* or cooper.¹¹² The Dutch *Zee-politie* makes mention of this rank, without explaining the accessory duties.¹¹³ The French *Ordonnance*, the Danish *Instruction* and the Swedish *Statutes* do not mention the rank. In that case, it can be a self-written article by Peter and his Commission or it is taken from a foreign source not used in this thesis.

5.18 Chapter 18: About the caulker

The eighteenth chapter gives the reader two articles about the caulker.¹¹⁴ Both articles are direct copies from the French *Ordonnance*, except for the last sentence of the first article: as stated in the explanation on the previous chapter about the tasks of the carpenter, this sentence was replaced and added to the duties of the carpenter.

5.19 Chapter 19: About the sailmaker

The nineteenth chapter contains one article about the sailmaker. The article is a copy from the *Ordonnance*, which has only one article on the sailmaker, the *Voilier*, as well. The only difference between the French and Russian article is that the former warns the sailmaker about rats and rot by water; the latter does not have this warning.¹¹⁵ One can only speculate what the reason was for omitting this cautionary phrase: perhaps Peter and his Commission did not consider rats a threat to the quality of the sails.

5.20 Chapter 20: About the gardes-marines

The penultimate chapter of the third book instructs the *гардемарины*, which were young officers in training, as discussed in the chapter on the captain; this chapter contained one articles about these men. The three articles in this chapter are again largely based on the articles from the French *Ordonnance*, in which this rank is called *Garde de la Marine*, which already shows that the Russian word is a borrowing. Although the *Ordonnance* has 27 articles on this subject, the second article of the *Ustav Morskoj* makes five French articles into one lengthy article.¹¹⁶ This combined article talks about the daily need to practice various disciplines that the young officers need to master. The only difference, apart from the usual minor rephrasing, is the time they need to practice.

¹¹² The Russian word *кynop* is a borrowing from English ‘cooper’; in Dutch, the word is the cognate *kuiper*, which is also used in the Dutch parallel text.

¹¹³ *Zee-politie*, 53.

¹¹⁴ This is one of the few, if not the only Russian word that is not borrowed from another European language. The word is *конопатчик*, a word that has pure Slavic roots. The English word ‘caulker’ is of different origin; the Dutch equivalent *Calfaater* and French *Calfat* both stem eventually from the Arabic *qalfata*, which still carries the same meaning, ‘to caulk’.

¹¹⁵ See Appendix page 154.

¹¹⁶ See Appendix page 155.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 20, article no. 2	<i>Ordonnance</i> , book 17, title 1, article no. 11
One and a half hours to learn to be a helmsman	The first hour is for the steering and hydrography (...)
(...)	<i>Ordonnance</i> , book 17, title 1, article no. 12
Half an hour to exercise with the musket	The second hour is intended for the exercise with the musket (...)
(...)	

Both statutes dictate a total practice time of four hours, although Peter and his Commission wanted the young officers to practice more steering and less exercising with the musket. Another task that the Ustav Morskoj prescribes which the *Ordonnance* does not, is the keeping of a journal. This article is therefore not based on any foreign source used in this thesis.

5.21 Chapter 21: About the provost

The final and twenty-first chapter of the third book has the title ‘About the duty of the provost’. According to the content of the articles, this officer needed to observe the cleanliness of the ship. Although the Dutch *Zee-politie* writes a few short sentences about the provost, these do not concur with the three articles in the Ustav Morskoj.¹¹⁷ The French *Ordonnance* has the function of provost, however, does not have any particular tasks for him: the *prévôt* is only mentioned in passing in articles about different topics. With that, the three articles on the duties of the provost do not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis.

5.22 Interim conclusion

This lengthy chapter is again for the most part based on the French *Ordonnance*, in text and in the ordering of the chapter, although quite some mixing with articles from the Danish *Instruction* occurs. In the case of the chapter about the captain, a lot of articles do not have a direct equivalent among the foreign sources used in this thesis.

¹¹⁷ *Zee-politie*, 28.

6. The fourth and fifth book

With the first three books of the *Ustav Morskoj* thoroughly analysed, the fourth and fifth book will now be shortly discussed, as was set out in the introduction and methodology of this thesis. No side-by-side comparison is done of these two books, which is why in this chapter only a global overview of the fourth and fifth book will be given, accompanied by suggestions for future research and directions in terms of the choice of foreign sources for these books.

6.1 The fourth book

The fourth book contains 74 articles divided over six chapters, pertaining to different subjects. Surprisingly, in the Dutch parallel text, the Russian word книга, meaning book, is translated with Dutch *boek*, meaning ‘book’. Although this is a correct and most literal translation, in the first three books and the fifth book of the *Ustav Morskoj*, книга is translated with Dutch *deel*, meaning ‘part’.

The first chapter of the fourth book is the longest, counting 48 articles and bearing the title “About good behaviour on the ships”. It contains various articles which offer moral guidelines and explain what is and what is not desired behaviour. Croiset van der Kop has already mentioned that the articles talking about prayers and the religious practices seem to be borrowed from the Danish *Instruction*, more precisely the first chapter, which bears the title “About praying to God”.¹¹⁸ As Peterson mentioned that the fourth book shows similarities with the French *Ordonnance*, the fourth book of this statute is a good starting point as well.¹¹⁹ It bears the title “About wartime Justice, Penalties and Policy on the ships”. Mainly the latter title, “Policy on the ships” is very similar in terms of contents.

The second chapter has only one short article on how much personnel or assistants the officers may have, according to rank. The third chapter counts eight articles about the issuance of food and drinks on the ships; the fourth chapter again has eight articles about rewards for certain courageous actions during battle; the fifth and sixth chapter have respectively six and three articles about the dividing of loot. All these chapters are mentioned in the same sequence in the Danish *Instruction*, although the French *Ordonnance* has articles about these themes as well. It would be a good research topic to look at the articles that contain the word священник and see if those articles are indeed based on a Protestant or Lutheran source.¹²⁰

¹¹⁸ Croiset van der Kop, “К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке”, 44.

¹¹⁹ Peterson, “Der Morskoj Ustav Peters des Großen”, 350.

¹²⁰ As mentioned in the introduction and the third chapter of this thesis, translated with the Protestant word *domine* in the fourth book, while the third book opted for Catholic or Orthodox *priester*.

6.2 The fifth book

The fifth and last book of the *Ustav Morskoj* has the title “About punishments” and counts 146 articles, divided in 20 chapters. All chapters have a varying number of articles about a certain offence, followed by an appropriate punishment. The unique aspect about this book is that the sequence of the articles does not start over every time a new chapter starts. Apart from the Danish *Instruction*, no other foreign source used in this thesis uses such a system. There is, however, one source mentioned by Soviet historian Sal'man, whose work was shortly brought up in the introduction of this thesis: he claims that the *Ustav Morskoj* showed a lot of similarity to the earlier *Voinskij Ustav* from 1716, a statute pertaining rules and regulations for the army and warfare on land.¹²¹ As already mentioned in the introduction to this thesis, Peterson relativises this claim, saying that this is only true for the fifth book, as most of the articles in the *Voinskij Ustav* are repeated in the *Ustav Morskoj* with only some slight adaptations.¹²² Returning to the topic of the continued numbering of articles, this is exactly what the *Voinskij Ustav* does as well. Aside from this, the titles of both statutes concur as well.

6.3 The remaining contents

The remaining contents of the *Ustav Morskoj* are, directly after the fifth book, a number of tables, meant for several officers that oversee various types of supplies; these tables are a model on how to keep track of all that goes in or out. Also included are lists of all the things that, for example, the doctor needs to bring: a large number of different potions and medicines are mentioned. After those lists and tables, more tables follow for registering the names of the crew, with some examples filled in to show the captain how the journal needs to be kept.

The penultimate part of the *Ustav Morskoj* is the earlier mentioned appendix about signals which is largely a copy from the *General Signals* from 1714. In the previous chapters, some articles from the first three books of the *Ustav Morskoj* were partly or wholly based on articles from the *General Signals*; those articles were in turn not included in the appendix about signals. This means that there are differences between the separate book *General Signals* from 1714 and the appendix in the *Ustav Morskoj*. This could also be an interesting side-by-side comparison to be made.

The last part of the *Ustav Morskoj* is the register. There is not much to say about the register, apart from the fact that the Dutch parallel text does not come directly after each Russian page. In the case of the register, it is first fully presented in Russian and after that, the Dutch register follows. Although for this thesis, the register is not meticulously analysed, some inconsistencies in the Dutch parallel text are again visible, albeit that this inconsistency is a repeated mistake: the Russian title книга четвёртая, ‘fourth book’, is

¹²¹ Sal'man, “Морской устав 1720 г. - первый свод законов русского флота”, 322.

¹²² Peterson, “Der Morskoj Ustav Peters des Großen”, 350.

still translated as *vierde boek*, as discussed above in the part about the fourth chapter. Actually, the register is thus consistent, repeating the same inconsistent translation from the actual text of the *Ustav Morskoj*.

This voluminous work by Peter and his Commission ends abruptly after both registers with a simple Russian *конец* and Dutch *ende*, in other words: ‘the end’.

7. Conclusion

In the introduction to this thesis, the following research question was introduced: **What sources were used to create the Naval Statute (1720) of Peter the Great and how were they compiled?** Directly after this research question, it was explained that the research would not only focus on finding the foreign sources for the 1720 edition of the *Ustav Morskoj*; rather, when these sources would be found, a side-by-side comparison would commence with the text of the *Ustav Morskoj* as the starting point, to find out to what extent the foreign sources were used by Peter and his Commission and how they used these foreign sources in establishing the *Ustav Morskoj*. This *modus operandi* was further explained in the methodology. The scope of this research was also defined: the first three books would be subject to the thorough side-by-side comparison on a philological level (textual and lexicographical) and the last two books would, in one final chapter, be shortly characterised and accompanied by some suggestions for research into these two final books.

Several foreign sources were found by both looking into the existing academic literature on the *Ustav Morskoj* and by searching either the internet or looking into the naval history of other European countries in the same time period as the reign of Peter the Great. Before the start of the side-by-side comparison, the foreign sources that had been gathered were explained and characterised. The French *Ordonnance* was the most elaborate and structured source and also the most frequently mentioned source in the academic literature. In the three chapters on the first three books of the *Ustav Morskoj*, it became clear that indeed the *Ordonnance* served as the main source for the articles of the *Ustav Morskoj*. Not only were the majority of articles copied from the *Ordonnance*, the grouping or sequence of the ranks was also largely taken over from the French statute, except for the fact that the *Ustav Morskoj* split up the articles about the ranks and divided them over the first and third chapter.

In the first book, roughly 31% of the articles had an equivalent in the *Ordonnance* and 14% from the Danish *Instruction*. That means that a bit less than half of the book does not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis. The chapter with the least articles that seemed to have been copied was the first chapter, about the admiral. Every time when no direct equivalent was found among the foreign sources used in this thesis, two possible explanations were given for this: either Peter and his Commission wrote the article or multiple articles themselves, or another foreign source was used that was not used in the comparison of this thesis. The latter explanation has in turn two sides, as the foreign source used could be unknown to all academics who have done research on the *Ustav Morskoj*, or the search for foreign sources in this thesis has not been complete enough.

The second book of the *Ustav Morskoj* contained the largest number of articles that were copied from other foreign sources. 66% of the articles were wholly or partly based on

articles of two books from the *Ordonnance* and supplemented some influence of the Danish *Instruction*, one article was taken from the *General Signals*. As expected, this book had the least articles, roughly 30%, that did not have a foreign equivalent.

The third book, being the longest and most elaborate of the first three, showed a lot of similarities with foreign sources as well. Again, mainly the French *Ordonnance* seems to have been the main source for this book, as roughly 47% of the articles showed similarities with the contents of the *Ordonnance*. 11% of the articles came from the Danish *Instruction*, 3% was copied from *General Signals* and one article was copied from the British *Articles of War*. For the remaining 38%, no equivalents in the foreign sources used in this thesis could be found. In this book, the lengthy chapter on the captain had, just as the admiral's chapter in the first book, the largest number of articles that did not have a foreign equivalent. Again, the two possible explanations as given earlier in this conclusion were proposed. In the third book, again articles copied from *General Signals* and the Danish *Instruction* were encountered, together with one article from the British source *Articles of War*.

The fourth and fifth book were shortly explained and characterised in the last chapter of this thesis. As the fifth book is in all probability mainly based on the Voinskij Ustav from 1716, the fourth book remains the most notable for further research. Before more suggestions are given for future research, the findings about how Peter and his Commission used the foreign sources in the establishing of the Ustav Morskoj will be presented.

The most frequently used technique by Peter and his Commission was copying foreign articles and, after translating them, putting them into the Ustav Morskoj. This copying, however, was done in different ways. Sometimes, articles were literally copied, which posed some problems here and there, as this meant that no attention was paid to different names of ranks or rules in both navies. Other times, the differences were considered, leading to rephrasing or replacing certain ranks or terms that the Russian navy did not have. From time to time, short sentences were added to copied articles, often pertaining punishments if the article was not followed correctly. Copied articles were not always left alone, as several times multiple articles were combined or made into one longer Russian article. Most of the time, combined articles came from the same foreign source, although in a few cases, articles from different foreign sources were added together. As mentioned in the concluding remarks on the first three books, articles were copied out of different sources and put in one Russian chapter. This led in some cases to duplication and possible cause for confusion. Another way of copying applied by Peter and his Commission was going through a foreign source and, having found the rank that they were writing a chapter about, putting this article in the Russian chapter. The last technique used by Peter and his Commission was, of course, writing articles themselves, although this needs to be accompanied by the *caveat* that this can only be confirmed if

all the foreign sources used in the establishment of the Ustav Morskoj are taken into a side-by-side comparison.

Shortly concluding a number of things about the Ustav Morskoj's text itself and especially the Dutch text, it can be said that the latter contains a relatively large number of mistakes and inconsistencies, as words were translated either incorrectly, differently in various places or were only transliterated, not translated. This happened to the Dutch equivalent of the Russian *рописи*, which became *rospissen* or *rospussen* in the Dutch text. Another example of faulty translation was the Dutch *poort* for Russian *порт*, which is both a transliteration and a wrong translation, as *poort* means 'gate' and the correct word in Dutch is *haven*. As mentioned earlier, an explanation could be that more than one person worked on the Dutch parallel text and in that way opted for different translations of certain Russian words. It is known from the existing literature that the Commission was made up of multiple persons, however, we do not know if more than one member out of the Commission worked on the Dutch text. Furthermore, in the case that multiple persons worked on the text, it could be that not all of them had perfect knowledge of the Dutch language or the Russian language, not knowing how to translate certain words. A different observation of the Dutch text is that the influence of Dutch as a maritime language is clearly visible: Dutch terms are used to translate foreign ranks into Russian, as happened in the translation of the French *Contre-Amiral* to *шайтбейнахт*, from Dutch *schout bij nacht*, or choosing *рызе* from Dutch *hoezee* as the Russian equivalent for French *Vive le Roi*. Other signs of the influence of Dutch is the use of *равань* to signify 'port', from the Dutch word *haven*.

After the side-by-side comparison, the claim that the first three books of the Ustav Morskoj are largely based on the French *Ordonnance* can be verified. However, the claim should be expanded, as the Danish *Instruction* was visibly used as well and other foreign sources to a lesser extent. The claim from Scheltema, repeated by Van der Meulen, was rightfully contested by Croiset van der Kop: no equivalent for Russian articles was found in the Dutch *Zee-politie* in the first three books of the Ustav Morskoj. Still, it could be that some equivalents will be found in the fourth book, as this remains the book which sources are yet the least or defined. Another claim that needs to be contested, is the hypothetical *modus operandi* that was put forward in the first chapter of this thesis, which described that the Commission could still have followed Peter's instructions to take the English statute as a starting point and added a lot from the French *Ordonnance* in a later stadium. Seeing that the majority of the first three books are based on the *Ordonnance* and no clear traces of English foreign sources were found, one can conclude that the Commission did not follow Peter's orders and took the *Ordonnance* as a starting point. This does not exclude the use of an English source, as a lot of articles did not have an equivalent among the foreign sources used in this thesis. The change in *modus operandi* could have been done, however, with consent from Peter himself. To substantiate that, archival research is necessary to look into reports or accounts of the Commission.

Analysis of the differences between the *Ustav Morskoj* and the *Ordonnance*

In this thesis is now established that the French *Ordonnance* was the main source for the first three books of the *Ustav Morskoj*. In the description the sources used in this thesis, this French statute was described as the most complete statute at the time of the establishment of the *Ustav Morskoj*. Throughout the chapters, it became evident that the majority of articles are, with some adaptations or without any changes, copied from the French *Ordonnance*. This makes the latter the most similar statute to the *Ustav Morskoj*. However, both statutes still have differences that are beyond the field of philology. An example of this is the fact that the *Ordonnance* has two books on the officers serving in the ports and five books on the technical aspects of a ship and how to build certain ships. The *Ustav Morskoj* does not have anything similar. To get a good overview of the differences between the two statutes, an AI tool called NotebookLM, developed by Google, is used to get as much information as is needed.¹²³ NotebookLM allows the user to upload various texts, which the AI tool can, for example, summarise quickly and adequately. This can be done with academic articles and also with other bodies of text: in this thesis, both the *Ustav Morskoj* and the *Ordonnance* are uploaded into NotebookLM, whereafter questions can be asked to guide the analysis of the AI tool. The generated results are always supported by references to the uploaded texts. Various academic fields have been using NotebookLM, including literary studies.¹²⁴ Some universities acknowledge the usefulness of this tool and offer courses on how to use it.¹²⁵

The first prompt after uploading both statutes is as follows: “What are the most important differences that stand out the most between the two sources?”¹²⁶ In the answer, NotebookLM highlights the difference in ‘goal and tone’ between the two statutes. The *Ordonnance* mainly has an administrative, regulatory and logistical nature, whereas the *Ustav* is more didactic and motivating the reader to act in a right way, focussing more on good behaviour on a ship. This claim can be supported by various articles from, for example, the chapter about the admiral in the first book. The longest article, no. 3, contained a lengthy set of moral standards for the admiral and how he needed to behave himself on a ship.¹²⁷ The *Ordonnance* focusses mainly on the practical duties of the various officers on a ship. Furthermore, the fourth and fifth book talk about good behaviour and penalties, two topics that the *Ordonnance* hardly discusses. Another difference that NotebookLM mentions is the historical context. The *Ustav Morskoj*

¹²³ Google. *NotebookLM*. n.d. <https://notebooklm.google/> (accessed June 26, 2025).

¹²⁴ Poibeau, T. “Annotating References to Mythological Entities in French Literature | Assessing the Strengths and Limitations of ChatGPT (and Other Large Language Models) for the Task”. *arXiv*. 24 December 2024. <https://arxiv.org/pdf/2412.18270> (accessed June 26, 2025).

¹²⁵ PUC – KU Leuven Continue. “AI voor taalprofessionals: tools, trends en toepassingen.” *KU Leuven*. 1 April 2025. https://puc.kuleuven.be/nl/opleiding/ai_voor_taalprofessionals-8adjxg90p8gep574/ (accessed June 26, 2025).

¹²⁶ For screenshots of all the prompts and results, see Appendix page 157 and further.

¹²⁷ See Appendix page 63-65.

focusses, especially in the preface or foreword, on the building of a navy; the *Ordonnance* is written in a situation where a wholly functioning navy already exists. This is a claim that can be backed by looking at the period in which both statutes were made: the *Ordonnance* was issued in 1689, and moreover, was not the first French naval statute, as its predecessor was already in use in 1681. This explains, according to NotebookLM, the more bureaucratic and administrative focus of the *Ordonnance* in comparison with the *Ustav Morskoj*.

The second prompt continues on the differences between both statutes, and is asking more detail, and reads as follows: “What does the *Ustav Morskoj* have that the French *Ordonnance* does not have and vice versa?” This yields similar results, although, as expected, more detailed. The biggest and most obvious difference is the long preface to the *Ustav Morskoj*, in which the building of a Russian navy is legitimised. The rest of the results can again be explained by looking at the different stadia that the Russian and French navy were in. As the Kingdom of France had more experience with a navy, the fact that the *Ordonnance* is more detailed in terms of legal, administrative and logistical matters is not unexpected. As mentioned before, the two books that talk about the duties of all officers serving in the ports are proof that the French navy had a more defined structure than the Russian navy. The last difference from the results of NotebookLM that will be highlighted here is that the *Ordonnance* does contain rules for officers, as does the *Ustav Morskoj*, nevertheless, the latter’s rules are more focussed on the moral side of behaviour, while the former’s rules mainly discuss the legal boundaries of the duties of various officers.

Further research

As a thorough and detailed side-by-side comparison is done, the research in this thesis is a valuable contribution to the existing research on the *Ustav Morskoj*. On a critical note, however, it must be said that the side-by-side comparison is not complete. First of all, a more elaborate English source needs to be found, as Peter ordered to use the English statute as a starting point. This yet unknown statute could have been the source for the articles that had no direct equivalent among the foreign sources used in this thesis. Second, the Swedish *Statutes* are hardly used or mentioned in this thesis for two reasons: firstly, these *Statutes* are a collection of multiple decrees and are thus different in nature and layout than the *Ustav Morskoj* and secondly, the majority of the texts was not legible. More experienced academics or Slavists should take a look at these sources, as they will be more able to decipher its contents. Furthermore, only the first three books have been the subject of detailed research and comparison; the texts of the fourth and fifth book are still much more unknown territory, although some directions were given in the fourth chapter of this thesis. It would also be valuable to compare the 1720 edition of the *Ustav Morskoj* to the later editions and investigate if the mistakes or possible causes for confusion are corrected or still there and what other things have changed, for instance

the inconsistencies in the Dutch parallel text. An AI tool like NotebookLM could very well help with such research. Outside the field of philology, it would make for an interesting historical study to look at the practical execution of all the regulations in the Ustav Morskoj and how these rules were taught to young officers.

In summary, this thesis has delivered a substantial contribution not only to the research of the Ustav Morskoj, but also to the historiography and academic work on Peter the Great and his contacts with the West. However, repeating the words from the introduction to this thesis, there is still much more to be unravelled about the Ustav Morskoj and its origins.

8. Bibliography

8.1 Primary sources

Admiraliteit der Vereenigde Nederlanden. *Instructie voor de Collegien ter Admiraliteit in de respective Provincien*. Amsterdam, 1597.

Charles II. *An Act for the Establishing Articles and Orders for the regulateing and better Government of His Majesties Navies Ships of Warr & Forces by Sea*. London: Lords Commissioners of the Admiralty, 1661.

Frederik IV. *Инструкция о морских артикулах и кругесрехтах*. St. Petersburg, 1718.

Karl XI and Karl XII. *Сборник морских уставов шведских королей*. St. Petersburg, 1716.

Louis XIV. *Ordonnance de la Marine*. Paris: Charles Osmont, 1681.

Louis XIV. *Ordonnance de Louis XIV pour les Armées Navales & Arsenaux de arine*. Paris: Prault, 1689.

Peter I. *Воинский Устав*. St. Petersburg, 1716.

Peter I. *Книга Устав Морской*. St. Petersburg: Санктпетербургская Типография, 1720.

Tjassens, J. *Zee-politie der Vereenigde Nederlanden*. The Hague: Johan Vely, 1669.

Генералные Сигналы надзираемые во флоте. St. Petersburg, 1714.

8.2 Secondary sources

Bykova, T.A., M.M. Gurevič, R.I. Kozinceva, and P.N. Berkov. *Описание изданий напечатанных при Петре I*. Leningrad: Издателский отдел Библиотеки Академии наук СССР, 1972.

CNRTL. “Sainte-Barbe.” *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. 2012. <https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/sainte-barbe>.

Cracraft, J. *The Petrine Revolution in Russian Culture*. Harvard: Harvard University Press, 2004.

Croiset van der Kop, A.C. “К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке.” *Известия Отделения русского языка и словестности Императорской Академии наук*, 1910.

Google. *NotebookLM*. n.d. <https://notebooklm.google/> (accessed June 26, 2025).

- Huussen, A.H. "Le règlement de marine de Pierre le Grand (1720): une traduction française inédite." *Revue historique de droit français et étranger* (1922-), 1983: 569-571.
- Huussen, A.H. "Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720." *Tijdschrift voor zeegeschiedenis*, April 1984: 3-14.
- Krylov, G.A. *Этимологический словарь русского языка Крылова: мичман*. 2004.
<https://krylov.academic.ru/2112/мичман> (accessed June 26, 2025).
- Peterson, C. "Der Morskoj Ustav Peters des Großen | Ein Beitrag zu seiner Entstehungsgeschichte." *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*, 1976: 345-356.
- Poibeau, T. "Annotating References to Mythological Entities in French Literature | Assessing the Strengths and Limitations of ChatGPT (and Other Large Language Models) for the Task". arXiv. 24 December 2024.
<https://arxiv.org/pdf/2412.18270> (accessed June 26, 2025).
- PUC – KU Leuven Continue. "AI voor taalprofessionals: tools, trends en toepassingen." KU Leuven. 1 April 2025.
https://puc.kuleuven.be/nl/opleiding/ai_voor_taalprofessionals-8adjxg90p8gep574/ (accessed June 26, 2025).
- Puškareva, N.V. "Особенности проявления императивности в тексте "Устава Морского" 1720 года." *Ученые записки Петрозаводского Государственного Университета*, 2021: 57-64.
- Riasanovsky, N.V. *A history of Russia*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Sal'man, G.J. "Морской устав 1720 г. - первый свод законов русского флота." *Исторические записки*, 1955: 310-322.
- Scheltema, J. *Rusland en de Nederlanden, beschouwd in derzelver wederkeeringe betrekkingen*. Amsterdam: Hendrik Gartman, 1817.
- Tucker, S.C. *Instruments of War: Weapons and Technologies That Have Changed History*. Santa Barbara: ABC-CLIO, 2015.
- Van der Meulen, R. *De Hollandsche Zee- en Scheepstermen in het Russisch*. Amsterdam: Johannes Müller, 1909.
- Voznesenskaja, I.A., and G.A. Mol'kov. "Первые морские уставы Петровского времени: переводы и адаптация." *Studi Slavistici*, 29 August 2024: 81-100.
- Zeidel', I.K. "Очерк истории морского устава, изданного при Петре Великом." *Морской сборник*, 1860: 510-529.

9. Appendix 1: side-by-side comparison of the Ustav Morskoj (1720) and the foreign sources

Ustav Morskoj (1720)	Foreign sources
<p>КНИГА ПЕРВАЯ.</p> <p>ГЛАВА ПЕРВАЯ.</p> <p>О ГЕНЕРАЛѢ АДМИРАЛѢ, и всякомѢ АНШЕФТѢ КОМАНДУЮЩЕМѢ.</p> <p>1.</p> <p>всѣмѢ должно храниѣ интересѢ государевѢ и государственной.</p> <p>КакѢ АдмиралѢ, такѢ и проп- чїе вышнїе и нїжнїе офицѢ- ры, должны охраняѣ со всякїмѢ тщанїемѢ и ревно- стїю интересѢ своего Государя и Государства, гдѢ нїбудуѣ обрѣ- таѣся со врученною имѢ командою, во всякїхѢ случаяхѢ.</p>	<p>Partly based on: Danish p. 8-9</p> <p>Всякой изѢ нашїхѢ морскїхѢ слу- жїтєлєи отѢ вышнїхѢ и до нїж- нїхѢ, долженѢ чїнїѣ намѢ, яко на- слѣдному королю и Государю: по ихѢ прїсягѢ и должности, надлежа- щую честь, вѢрность, и по- слушанїе. и не дѢлаѣ противного ни чєго словами, ни дѢломѢ.</p> <p>ни самїмѢ ни чрезѢ другїхѢ. и не допускаѣ другїмѢ дѢлаѣ; подѢ поперанїемѢ жївота.</p>
<p>2.</p> <p>о послушанїи указовѢ, и опочтенїи отѢ нїжнїхѢ вышнїмѢ.</p> <p>КакѢ главное все морское воїско должно быѣ вѢ послушанїи нашїхѢ указовѢ нынѢ учїенныхѢ, и впредѢ учїняемыхѢ, такѢ и Генерала Адми- рала, или перваго Адмирала, такѢ равно должны послушны быѣ под- чїенныя всякому АншефтѢ коман- дующему, такожѢ вѢ эскадрахѢ и дївїзїяхѢ, по высокосїи чїна и стар- шєству, во время ихѢ команды: такожѢ и прочїе офицѢры каждого карабля командїру онєго, не толко морскїе, но и сухопутные обрѣтаю- щїяся на карабляхѢ. А салдаты, канонїры, мапрозы, и прочїе вся- кого чїна, офицѢромѢ и ундєрѢ офицѢромѢ, со всякїмѢ почтєнїемѢ послушны да будуѣ, не пренебре- гая шєго нїкако, подѢ наказанїемѢ, чѢто тѢ, которые во всякое время вѢдєнїемѢ и волею противѢ такого указу поступяѣ, за шє казнєны будуѣ смертїю.</p>	<p>No direct equivalent</p>

о качествахъ власти адмиральской, давать писанные указы во всемъ, во военныхъ начинаніяхъ и во прочихъ дѣлахъ имѣть консіліи, смотрѣть правосудію, удаляться отъ сребролюбія и похлѣбства.

Генераль Адмираль или Аншефъ командующій, есть репрезентація своего Государя, которому должны быть все послушны во всѣхъ тѣхъ дѣлахъ, которыя къ ползу Государя и Государства касаются, съ достоинствомъ респектомъ Его персоны. Ему

подобаетъ быть храбру и доброго кондута [сирѣчь всякія годности] котораго бы качества [или качества] съ добродѣіемъ были связаны. Ибо командующій, не точію твердыми указы люди въ доброй порядокъ приводить, но и по образу своего житія, ежели благо поступить. Его храбрость сочиняетъ всѣхъ храбрыхъ. Его справедливость, спрашивать всѣмъ по ползновенію, умножаетъ послушаніе. Его ревность, сочиняетъ всѣхъ ревнивыхъ. Единымъ словомъ: вышній командиръ какъ душа въ тѣлѣ человека, безъ которой никакъ не можетъ двигнуться. Ему надлежитъ къ подчиненнымъ быть яко отцу, пещися о ихъ доволствіи, жалобы ихъ слушать, и во оныхъ правое судъ имѣть. Также дѣла ихъ

накѣлько смотрѣть, добрыя похвалять и награждать, а злыя наказывать. Онъ долженъ репортовать о всемъ своему Государю и воинскую Коллегію, и за все отвѣтъ дать.

Указы все не точію о какои надѣ неприятелемъ зупедіи, но и въ свои командѣ, ежели что важное, долженъ авать на писмѣ а не на словахъ, да бы кто что противно учинилъ, ясное обвиненъ, а исполнилъ указъ оправданъ быть могъ; равноже и репорты пріимать.

Главныя дѣла и военскія начинанія никогда да не дерзаетъ чинить безъ консіліи писменной: развѣ нечаянно опакванъ будетъ отъ неприятеля, и сіе нападеніе не отъ его оплошки, но отъ законныхъ причинъ придесть, яко въ ходу случается пріподыманіи долговременно бывшаго шумана.

No direct equivalent

или сему подобного, подѣ лишеш-
нѣмъ чѣна.

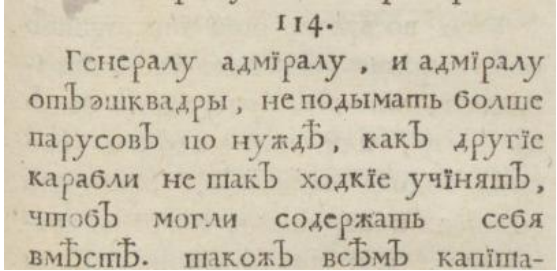
Такоже надлежитъ частыя кон-
сѣли имѣть, сколько время и случаи
допуститъ, о управленіи дѣла
врученнаго ему, и о порядкѣ людѣмъ,
подѣ штрафомъ вычѣсту полумѣсяч-
наго жалованья.

Такожѣ надлежитъ ему смотрѣть
дабы воинскіе суды право опсправля-
лись, не маня кому, ниже посягая на
кого. И когда какои неправой судѣ
учинится, тогда оныхъ судей судитъ
надлежитъ. Ежели же оной сѣ прене-
брежитъ, то самъ достоинъ будетъ
такого наказанія, какъ тѣ винныя.

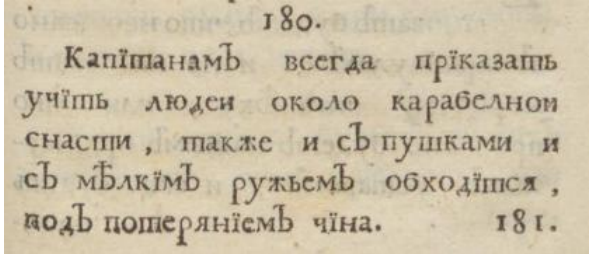
И понеже корень всему злу естъ
сребролюбіе, того для всякъ
командующій Аншесѣ, долженъ
блюсти себя отъ лихоимства.
И не точію блюсти, но и другіхъ

отъ оного жестоко унімать и до-
вольствованся опредѣленнымъ, ибо
многіе импересы Государственныя
чрезъ сѣ зло потеряны бывають.
И такои командиръ, кошорой лаком-
ство великое имѣетъ, не много
лучше измѣнника почтенъ быши
можетъ, понеже оного непріятель
[хотя оныи и вѣренъ] поспорон-
нѣмъ образомъ подаритъ, и сѣ пря-
мого пущи свестъ легко можетъ:
того ради всякому командиру над-
лежитъ сѣ непрестанно въ памяти
имѣть, и отъ оного блюстися.
Ибо можетъ таковымъ богаш-
ствомъ легко смертъ, или безче-
стное жїтіе купитъ.

Еще же другое зло случается
равное вышесказанному, то естъ
ПОХЛѢБСТВО, Ибо оное многіе,
не только за худое дѣло, но и за

<p>добродѣтель вмѣняють , ставя въ милосердіе еже винныхъ легко судить , или послушаю иныхъ и всма свободныхъ отъ суда имѣть , да бы шѣмъ отъ людси любовь по- лучить . Но таковыи храмину своєю на пещѣ создаетъ безъ твердаго основанія , и всегда готова къ па- денію , понеже ничто такъ людси ко злу неприводитъ , какъ слабая команда , которой прѣмѣры суть дѣти въ волѣ , безъ наказанія и страха возвращенныя , которые обыкновенно въ бѣды впадаютъ , но случается послѣ , что и родителемъ пагубу приносятъ . Такъ и въ воискѣ командующіи суть отцомъ оныхъ , которыхъ надлежитъ любить , снабждать , а за прегрѣше- ніе наказывать , какъ прежде писано . А когда послабитъ , то шѣмъ по вре- мени въ непослушаніе оныхъ приве- дешъ , и изъ добрыхъ злыхъ сочинитъ и нерадѣтельныхъ , и въ своемъ званіи оплошныхъ . И тако самъ себѣ гробъ ископаетъ , и Государству бѣдство приключитъ . Чего такожде всякому командующему весьма оугребається , и яко смерти достойнаго страха опасаться надлежитъ .</p>	
<p>4. сверхъ потребности парусовъ не поднимать . Всякіи Аншефшъ командующіи не имѣютъ болше парусовъ поды- мать , толко какъ нужда и случаи требовать будутъ : да бы шѣ кара- бли , которые на парусахъ не ходки , отъ флота не отстали ,</p>	<p>Danish p. 61</p>  <p>114. Генералу адміралу , и адміралу отъ эшквдры , не подымають болше парусовъ по нуждѣ , какъ другіе карабли не такъ ходкіе учиняшъ , чтобъ могли содержать себя вмѣстѣ . такожъ всѣмъ капита-</p>
<p>5. въ поворачиваніи дать время другимъ исправиться . Когда Аншефшъ командующіи во флотѣ , учинитъ сігналъ для поворачиванія днемъ или ночью , тогда ему по учиненіи сігналу , самому съ своимъ караблемъ не скоро поворачиваться , но надлежитъ дать довольно время прочимъ для испра- вленія въ поворачиваніи .</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>6.</p> <p>на сторонѣ мѣлкімъ воінскімъ, и ластовымъ судамъ во флотѣ стоятъ.</p> <p>Ежели флотъ придетъ на якорь, на которой рейдѣ, тогда всѣмъ мѣлкімъ воінскімъ и ластовымъ и маркітанскімъ судамъ слѣдующымъ за флотомъ, становітсѣя съ безопаснои спорны оу флота, да бы тѣмъ не отнять спрѣлабы у воінскіхъ караблей въ приближеніи непріятеля. А когда въпрѣкѣрѣмѣнѣтся, тогда и имъ своимъ мѣстамъ перемѣнять, ежели того случаи требовать будутъ. Въ чемъ надлежитъ Аншефту командующему накрѣпко смотрѣть, подѣ жестокімъ ошвѣтомъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>7.</p> <p>во время бою, ластовыя суды держать за флотомъ, такожъ и въ погонѣ за непріятелемъ, и въ ретірадѣ отъ оного въ безопаснои мѣстѣ.</p> <p>Надлежитъ каждому Аншефту командующему смотрѣть, да бы во время бою съ непріятелемъ, не имѣть никакихъ ластовыхъ судовъ, да бы не было оу того какой конфузії. А ежели бои случѣтся на походѣ, а ластовыя суды тогда уже суть во флотѣ, и нѣтъ такого надежнаго мѣста, кудыбъ ихъ отослать, тогда надлежитъ онымъ при флотѣ держаться. А имянно ежели флотъ вълініи съ непріятелемъ боі имѣетъ, то оныя повінни бытъ близъ фрегатовъ. А во время ретірады, надлежитъ ипшъ напредѣ. А ежели нашъ флотъ за непріятелемъ будетъ гнать, то оныя повінни позади флота держаться, и не отставать, да бы непріятель не могъ имъ какой вредъ учинить, и должны помогать своимъ поврежденнымъ караблямъ со всякою прѣлжносцію. Также ежели и непріятельскіи карабль будетъ понушь, то какъ возможно збіратъ съ него люди, и вещи, а особливо флаги и вѣмпели.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>8.</p> <p>гдѣ стоятъ ластовымъ и маркітанскімъ судамъ прѣходящимъ во флотъ, чужімъ и своимъ.</p> <p>Всѣмъ прѣходящимъ во флотъ,</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>12.</p> <p>откомандированныя офицѣры, могутъ командирамъ объявлять свое мнѣніе о экспедиціи.</p> <p>Если онѣ вышнихъ офицѣровъ указами что повелѣно будетъ, а противъ того кто имѣетъ припоминать нѣчто, чрезъ которое онѣ частѣ Его Величества интересу болѣе вспомоши, или опасасмое какое несчастіе и вредъ отврашѣтъ, тогда онѣ долженъ сѣ честно своему командиру донестъ, или когда онѣ время къ тому имѣтъ будетъ, мнѣніе свое и Генералу Адмиралу, или Аншефту командующему самому съ покорностію объявить. буде же его доношеніе не за благо изобрѣнено будетъ, тогда долженствуемъ онѣ то чинить, что ему повелѣно будетъ.</p>		<p>No direct equivalent</p>
<p>13.</p> <p>экспедиціи чинить для наученія слу- жителей карабелныхъ.</p> <p>Долженъ смотрѣть, чтобъ какъ возможно чаще Экспедиціи пушками и ружьемъ отправлялись. А особливо чаще пушками.</p>		<p>Partly based on: Danish p. 93</p> 
<p>14.</p> <p>о сушенїи парусовъ.</p> <p>Долженъ прїказать своему капитану, да бы по вся дни, когда время допуститъ, парусы сушены были: какъ для сбереженія оныхъ, такъ и для ученія матрозовъ.</p>		<p>No direct equivalent</p>
<p>15.</p> <p>о зорѣ и тапѣ.</p> <p>Утреннюю зорю и тапу стрѣ- лять изъ пушки только одному Аншефту командующему, а про- чимъ командирамъ Эскадрѣ, стрѣ- лять залпъ изъ мушкетовъ.</p> <p>Когда въ вечеру у Аншефта командующаго стануть трубѣ на трубахъ, тогда всѣмъ труба- чемъ на другихъ карабляхъ гото- вымъ быть. А когда оканчивается на трубахъ у Аншефта командую-</p>		<p>No direct equivalent</p>

<p>щаго, тогда на всѣхъ карабляхъ, вдругъ трубѣть на трубахъ. А когда протрубѣвъ вездѣ, и у Аншефѣ командующаго стануѣ бѣть въ барабанъ, то на всѣхъ карабляхъ вдругъ бѣть въ барабанъ, по томъ у Аншефѣ командующаго выспрѣляѣ изъ пушки.</p> <p>Поупру прежде учинѣ спрѣбу, по томъ въ барабанъ, какъ зачнуѣ бѣть у Аншефѣ командующаго, то и у всѣхъ вдругъ равно же и на трубахъ трубѣть.</p>		
<p>16.</p> <p>сѣѣхавшѣсь вмѣстѣ, долженъ молодой кѣ старшему прѣйтти на карабѣ.</p> <p>Когда какой командѣръ сѣоднѣмъ своимъ караблемъ или сѣ Эскадрою, или партѣкулярной карабѣ встрѣтитъ другова, выше или старѣе себя чѣномъ, тогда долженъ кѣ нему на карабѣ прѣѣхавъ, и показавъ свои Инструкци, [ежели не тайныя суть] и сѣнѣмъ совѣщавъ одѣлѣ, ежели какое есть, какъ бы лучше въ интересъ и вѣѣстѣ Его вѣѣчествѣ было исправлено? Однакожъ старшей офицѣръ не можетъ его удержавъ отъ его пути и Эупеѣѣѣѣ, развѣ того нужда кѣ интересу Государственному будѣтъ прѣбавать.</p>		<p>Partly based on: Article XXV p. 74 Tout Officier commandant une Escadre particulière, rencontrant à la mer un Officier supérieur commandant une autre Escadre, se rangera sous son pavillon, & navigera sous ses ordres, tant qu'il fera même route : ne pourra cependant l'Officier supérieur le détourner de sa route, qu'en cas qu'il ait des instructions & des ordres de Sa Majesté pour cet effet.</p>
<p>17.</p> <p>командующѣя надѣ караблями партѣкулярныхъ людей, повѣнни бѣть въ послушанѣи государеву караблю.</p> <p>Командующѣя надѣ караблями партѣкулярныхъ люди. Хоѣя они наши офицѣры, так же и карабли наши, толко понеже они на морѣ для интересу партѣкулярныхъ людей, естѣ ли они встрѣпятъ нашъ воинской Карабѣ хоѣя малой, то оные едѣнѣ или многѣ карабли партѣкулярныхъ люди, повѣнни оному нашему Караблю бѣть послушни во время нужды и бѣть подѣ его командою, хоѣя въ которой офицѣръ былъ и старѣя въ свои службѣ по своему пашенству. А ежели явитъся, что не для интересу нашего одержалъ, отъ чего учинѣтся убытокъ, то помянутой офицѣръ повѣненъ весь тотъ убытокъ заплаѣтъ сполна.</p>		<p>No direct equivalent</p>

<p>18.</p> <p>во время бою имѣть на сторонѣ флота фрегаты для сигналовъ.</p> <p>Во время бою, надлежитъ Аншесфѣ командующему имѣть фрегаты, съ надсжными офицѣромъ, съ той стороны съ кошорой непріятеля нѣтъ, кошорой бы тѣмъ сигналы подымалъ, какъ и Аншесфѣ командующий. И былъ бы въ таковой диспанціи [разстояніи] отъ него, да бы во всемъ флотѣ его видѣть мочно было. А ежели флотъ великъ, то въ Авангардіи и Аріргардіи надлежитъ по такому же фрегату быть, да бы удобнѣе сигналы всѣ видѣть могли.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>19.</p> <p>во время бою, должны всѣ поступать по указомъ, и быть въ своихъ мѣстахъ во умѣренномъ разстояніи.</p> <p>Когда нашъ флотъ или нѣкошорая часть одного придетъ съ непріателемъ въ бои, тогда всѣмъ, какъ флагманомъ, такъ и капитаномъ, или командирамъ партикулярныхъ каравлей, долженствуется спать въ своихъ мѣстахъ добрымъ порядкомъ, по данному ордеру, какъ надлежитъ быть въ бою безъ конфузій. И надлежитъ, какъ Эскадрамъ, такъ и партикулярнымъ каравлямъ держать себя въ умѣренномъ разстояніи одинъ за другимъ, не гораздо далеко, да бы непріятель не могъ пробѣжать. нѣже очюнь близко, да бы одному другому не повредить. И когда учиненъ будетъ сигналъ для вступленія въ бои, или обордажу, тогда всѣмъ, какъ офицѣромъ, такъ и рядовымъ прілѣжно трудиться, по крайнѣи возможности, непріятелю вредъ учинить, и одного съ помощію божіею разорить тщатися, исполняя Ордеры. А кто въ такомъ случаѣ явится преступенъ, тотъ казенъ будетъ смертію: развѣ кошорой каравль подъ водою такъ пробѣтъ, что помпами одолѣвать воды не могутъ, или машы или раины такъ перебиты будутъ, что дѣйствовать не возможно.</p> <p>20.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>20.</p> <p>не стрѣлять по непріятелѣ прежде надлежащей дистанціи.</p> <p>Капітаномъ или командоромъ караблѣи, не стрѣлять изъ пушекъ по непріятелѣ прежде, нежели они шоль близко придуть, чѣмъ мочно вредъ учинитъ, подѣ штрафомъ опнятія чѣна, ссылкою на Галеру, или подѣ потерянїемъ живопа, по разсмотренїю дѣла.</p>	<p>Danish p. 70</p> <p>128.</p> <p>Командірамъ и капітанамъ на нашихъ воінскіхъ караблѣхъ, не стрѣлять изъ пушекъ по непріятелю прежде, нежели они шоль близко придуть, чѣмъ мочно вредъ учинитъ, подѣ опнятіемъ чѣна, ссылкою, или подѣ потерянїемъ живопа. по разсмотренію дѣла.</p>
<p>21.</p> <p>въ бою упавшымъ караблѣмъ въ леи отъ непріятеля, трудитися выше всходитъ ко оному.</p> <p>Ежели Флотъ или нѣкопорая часть оного, вступи сѣ непріятелемъ въ бои, будуть въ леи, или попадутъ на леи отъ непріятеля, то однакожъ имѣетъ каждой [хотя и подѣ пушками непріятельскими будеть] всякое возможное стараніе прилагать гораздо выше всходитъ и къ непріятелю прїблїжастя, колїко то безъ конфузїи и нарушенїя учрежденнаго ордера учинитися можетъ, подѣ опасенїемъ пренебрегши то, по мѣрѣ своего учиненнаго прегрѣшенїя, смерти, лишенїя чѣна, или ссылки на галеру, по разсмотренію воінскаго суда.</p>	<p>Danish p. 64-65</p> <p>119.</p> <p>Когда флотъ нашъ, или нѣсколко караблѣи, въ прїшествїи къ бою къ непріятелемъ, попали подѣвѣтрѣ отъ него, хотя бы были подѣ пушками непріятельскими, то всякому старанся, чѣмъ они прїшли ближе въ ту лїнїю, какъ положено. кшо въ томъ останется, штрафованъ да будеть по разсмотренію вїны, и по разсужденію крїгсрехта, опнятіемъ чѣна, и ссылкою, или смершю.</p>
<p>22.</p> <p>вовремя бою надлежитъ тѣхатися взойтї выше непріятеля.</p> <p>Когда флотъ къ непріятелю въ бои прїблїжастя, тогда Аншефтъ командующему надлежитъ по крайнїи возможности тѣхатися такъ взойти, да бы непріятель у него всегда подѣ вѣтромъ былъ. Однакожъ все сѣ добрымъ порядкомъ, да бы не опнялъ сдїнъ у другога вѣтру, и не помѣшалъ бы сдїнъ другому по непріятелѣ стрѣлять, но держатся въ Ордерѣ баталїи, и чїнитъ промыслъ надѣ непріятелемъ, подѣ лишенїемъ живопа.</p>	<p>Partly based on: Danish p. 65-66</p> <p>121.</p> <p>Когда флотъ нашъ, или нѣсколко караблѣи прїдутъ къ бою сѣ непріятелемъ, и имѣютъ авантажъ вѣтру, то всякому старанца обордїровать непріятельскїе караблї, но всѣ сѣ добрымъ ордеромъ, и противъ указу, каковъ отъ адмірала данъ будеть. копорой въ шомъ останется, и не можеть оправдать себя, что невозможно было того учинитъ, томъ штрафованъ будеть смертїю. а которые морскїе и воінскїе служители не поступятъ такъ, какъ приказано будеть обордїровать, тѣхъ волно колоть какъ непріятелѣи.</p>

<p>23.</p> <p>аншефтѣ командующіи, во время поврежденія его карабля въ бою, долженъ на другой карабль своей дивізіи переходить, и на немъ командовать.</p> <p>Адміралъ, и всякой Аншефтѣ командующіи, также и прочіе флагманы, или которые вмѣсто флагмана команду имѣтъ, будутъ надъ Эскадрами во время бою, когда у кого карабль повредится такъ, что онъ не годенъ будетъ тогда къ службѣ, и не можетъ слѣдовать за другими, долженъ переходить на другой карабль своей дивізіи, на которой похочетъ, подъ пошеряніемъ живопа. Гдѣ онъ да будетъ прінятъ, отъ командующаго тѣмъ караблемъ офицѣра, съ надлежащею честію, и да будетъ ему послушенъ.</p>	<p>Danish p. 70-71</p> <p>129.</p> <p>Ежели адміралской, вѣдѣ адміралской, или шаутбейнахтовъ карабль, во время бою, такъ повредится, что онъ не будетъ годенъ болше къ службѣ, и не можетъ слѣдовать за другими, то имъ переходить на другой карабль въ своей шквартѣ по ихъ волѣ и по дѣлу. и да будутъ они пріняты на такіе карабли, съ надлежащею честію, и командующіе офицѣры, и прочіе имъ да будутъ послушны.</p>
<p>24.</p> <p>когда аншефтѣ командующіи убитъ, или раненъ будетъ, или его карабль поврежденъ, то другому пріять команду и мѣсто, капитану его карабля дать сигналъ для несчастія, а флагане спускать, партікулярнымъ держать лінію.</p> <p>Ежели случится такое несчастіе во время бою Адміралу, или Аншефтѣ командующему, что онъ убитъ или жестоко раненъ будетъ такъ, что не можетъ командовать, или караблю его такое несчастіе случится [что онъ на немъ тогда болше служить не можетъ,] и съ того карабля на другой карабль перѣхаты не возможно, тогда капитану того карабля, учинить партікулярной для того учиненной сигналъ. По которому долженъ другой командиръ во флотъ команду и мѣсто его пріять. А ежели несчастіе надъ командиромъ случится, а не надъ караблемъ, то тому другому командиру перѣхаты на тотъ карабль, ежели возможно будетъ. Ежели же и другому случится такое же несчастіе, то по немъ третьему командиру пріять команду и мѣсто. И тако слѣдовать одному по другому по чинамъ и старшинству. Прочіе же, какъ флагманы, такъ и партікулярныя капитаны, должны держаться въ линіи, и вмѣсто то, откуда поврежденной карабль изъ линіи вышелъ, сомкнуть, подъ</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>штрафомъ смертной казни. При томъ же капитану того командирскаго карабля вѣдати надлежитъ, что ежели командиръ его убѣтъ, или тяжко раненъ будетъ, а такова офицѣра, которой бы флотомъ командовалъ, на томъ караблѣ не останется, то ему учинитъ партикулярной сигналъ, какъ выше писано. Однакожъ флагу или командирскаго вѣмпеля не спускать по то время, какъ съ непріятелемъ бой окончится. Такожъ что ежели карабль его неповрежденъ, то ему извѣсти вонъ не выходить, подѣ пошерянемъ живоша.</p>		
<p>25.</p> <p>взятыхъ караблей офицѣрами, такожъ и своими экзаминовать, кто его взялъ.</p> <p>Если какои непріятельской войскаго карабль будетъ взятъ и приведе-денъ къ Адмиралу, или Аншесфѣ командующему, то долженъ о немъ Дуамінацію учинитъ взятыми полоненіками, кпо его взялъ, и какѣмъ образомъ, и кпо помогалъ берущему изъ нашихъ? Также по томъ и своихъ Дуаміновать, какъ, и кпо вѣбою поступалъ? и всѣмъ должность свою исправли, и нѣтъ ли такихъ, которыя худо и не храбро поступали? да бы правдѣвое воздаяніе мочно учинитъ добрымъ и худымъ.</p>		No direct equivalent
<p>26.</p> <p>давать сигналы партикулярнымъ караблямъ для познанія между собою вѣ слученіяхъ, и пароль для ночи, и оперемѣнѣ оныхъ.</p> <p>Аншесфѣ командующи долженъ давать нѣкоторые сигналы партикулярнымъ караблямъ всѣмъ, да бы когда отлучатся отъ флота и паки приидутъ, удобнѣе отъ крейсеровъ, или брантѣвахты, или между собою узнаны были, также и пароль для такихъ случаевъ ночью, но оныя какъ возможно чаще перемѣнять, да бы непріятель не могъ увѣдать.</p>		No direct equivalent

<p>глава вторая.</p> <p>оинтендантъ во флотъ воинскомъ</p> <p>1.</p> <p>смотри́ть во флотъ добро́го порядку́ и права́го суда и при́ходу и расхода́.</p> <p>Интендантъ́ долженъ́ надсматривать, чтобы́ во флотъ́ былъ́ во всемъ́</p> <p>всемъ́ добро́и порядо́къ, право́и судъ́, и справедливо́и при́ходъ и расходъ́, о чемъ́ по сконча́нїи компанїи, когда́ флотъ́ въ портъ́ придетъ́, долженъ́ онъ́ [если́ что́ неприя́тно учини́ся] объявлять́ въ́ воинско́и морско́и колле́гии,</p>	<p>Partly based on:</p> <p>Article I p. 6</p> <p>L'Intendant ordonné pour la Justice, Police & Finances d'une Armée Navale, prendra connoissance, dès qu'il sera arrivé dans le port où se fera l'armement, de l'état auquel se trouveront les vaisseaux qui doivent la composer: il se fera remettre les inventaires de chaque vaisseau, & des rechanges & munitions embarquées sur les bâtimens de charge, destinés pour la suivre ; afin que pendant la campagne il puisse connoître au juste sur les états de consommation qui lui seront donnés par les Ecrivains, ce qui pourra y manquer & prendre les mesures nécessaires pour le faire remplacer.</p>
<p>2.</p> <p>долженъ́ вѣда́ть о провіантъ́, на ско́лко вре́мени оно́го ста́нетъ́.</p> <p>Онъ́ же долженъ́ смотре́ть надъ́ провіантомъ́, и вслѣ́тъ себѣ́ подава́ть по неѣ́бно вѣ́домости о́ расхода́ оно́го, да бы́ совершенно́ мочно́ было́ вѣ́дать, ско́ль до́лго кара́бли могу́тъ бы́ть на мо́рѣ, и стара́тся всѣ́ми мѣ́рами, да бы́ провіанта́ было́ по про́порціи́ лю́ди на всѣ́хъ кара́бляхъ́, до сконча́нїя компанїи.</p>	<p>Article III p. 7</p> <p>Il observera le même ordre pour ce qui regarde les vivres, & se sera rendre compte journallement de leur consommation , afin d'être précisément informé du tems que les vaisseaux seront en état de tenir la mer, & qu'on puisse prendre les mesures nécessaires pour faire qu'ils soient tous également avituillés, jusques à la fin de la campagne.</p>
<p>3.</p> <p>долженъ́ смотре́ть за кара́бельными́ комисара́ми, во испра́вленїи ихъ́ до́лжности.</p> <p>Долженъ́ смотре́ть за кара́бельными́ комисара́ми, да бы́ до́лжность́ свою́ право́ исполняли́, безъ́ коры́сти и ушайки́ въ́ денга́хъ и провіантъ́ и мунди́рѣ, да бы́ лю́ди на кара́бляхъ́ ни́какой́ нужды́ не́ терпе́ли, и въ́ томъ́, кто́ ви́новатъ́ бу́детъ́, розы́скивать́ и наказыва́ть [съ́ совѣ́шу ко́мандующа́го Фло́томъ́, или́ эска́дрою] безъ́ вся́кой по́манки, по́дѣ́штрафомъ́ того́, чему́ бу́детъ́ ви́новатой́ досто́инъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>4. давать инструкции всѣмъ секретарямъ и комиссаромъ каравельнымъ, долженъ давать инструкции всѣмъ комиссаромъ морскимъ, которые будутъ во флотѣ, также и секретарямъ каждого карабля. И если кто противно указовъ и данныхъ имъ инструкци что проронитъ, или негоденъ будетъ ко исполненію сего дѣла, то онъ долженъ шакому отъ команды отказать, и подать вѣдомость въ воинскую морскую Коллегію.</p>	<p>Article V p. 8 Il donnera les instructions aux Commissaires de la Marine & de l'Artillerie, qui s'embarqueront à la suite de l'Armée Navale & aux Ecrivains de chaque vaisseau; & en cas que quelqu'un manque à l'exécution des ordres qui lui auront été donnés ou qu'il tombe dans quelque faute, il l'interdira, & en donnera avis à Sa Majesté, qui le fera punir suivant l'exigence des cas.</p>
<p>5. для позыву къ себѣ своихъ подчиненныхъ, имѣть сигналъ, и для переѣзду имѣть шапку съ гробцами. Когда похочетъ позвать ихъ къ себѣ на карабль для оцѣнки какихъ указовъ, или для какова пріказу, тогда онъ долженъ приказать поднять для позыву ихъ учрежденной на то сигналъ. Также долженъ онъ для переѣзду на другіе карабли, имѣть особую шапку съ гробцами, у того карабля, на которомъ онъ будетъ.</p>	<p>Article VI p. 8 Lorsqu'il aura des ordres à donner aux Commissaires & aux Ecrivains embarqués sur différens vaisseaux, il fera mettre la flâme dont il sera convenu avec eux, à l'un des mâts du vaisseau sur lequel il sera embarqué, pour signal qu'ils doivent venir lui parler.</p> <p>Article VII p. 8 Il aura une chaloupe équipée de Matelots nécessaires, pour être toujours en état d'aller où sa présence sera nécessaire ; cette chaloupe sera à la touée, ou embarquée, suivant le tems, sur une des flûtes servant de magasin à l'armée.</p>
<p>6. больныхъ перевозить на госпитальные карабли, и довольствовать пищею и питіемъ добрымъ, и лѣкарями понуждать ихъ лѣчить. Онъ же долженъ приказать секретарямъ всякого карабля, подавать къ себѣ росписи о состояніи людей. И если во оной объявятся болные, а напаче въ пріліпчивыхъ болѣзняхъ, и таковыхъ ему приказать немедленно перевозить на госпитальные карабли, обрѣшающыяся во флотѣ. Гдѣ интендантъ повиненъ прілѣжаніе имѣть, дабы оныя болные снабжены были довольными лѣкарствами и доброю пищею и питіемъ. Также понуждать лѣкарей, дабы они свое дѣло</p>	<p>Partly based on: Article VIII p. 9 Il se fera rendre compte par les Ecrivains de chaque vaisseau, de l'état des équipages; & lorsqu'il y aura des malades de fièvres malignes, ou autres maux contagieux, il donnera ses ordres pour les faire recevoir sur les bâtimens servans d'hôpitaux à la suite de l'armée, où il aura soin qu'ils soient bien secourus de remèdes & de rafraîchissemens.</p>

<p> тща́тельно и не лѣ́жно́сно исправля́ли. Тако́жѣ́ смотре́и́ть ему́, что́бы лѣ́карскі́е сунду́ки дово́льны были ме́ди́каменши́ми, и інстру́менши́ми, и про́чїи́ми, что́ кѣ́ тому́ прина́дле́жи́тъ.</p>		
<p>7. бо́льныхъ и ране́ныхъ, послѣ́ бата́ліи́ свози́тъ на бере́гъ въ́ при́стойны́е мѣ́ста, и надсматрѣ́вать.</p> <p>Е́сли случѣ́тся послѣ́ бата́ліи́, или ко́гда бо́льныхъ умно́жѣ́тся на кара́бляхъ та́къ что́ въ́ госпіта́льных кара́бли не уберу́тся, а Адміра́лъ или Анше́фъ ко́манду́ющїи, и во́инской консе́ліумъ за́престо́ино разсудѣ́тъ, что́бы бо́льныхъ сса́ди́тъ на бере́гъ, то́гда інтенда́нтъ по́виненъ са́мъ осмо́тритъ на бере́гу та́кіе мѣ́ста въ́ бли́зости,</p> <p>бли́зости, гдѣ́бы́ поспѣ́и́тъ по́лашки, или сыска́тъ до́мы, куды́бы́ бо́льныхъ свести́. И въ́ та́комъ по́рядкѣ́ соде́р жа́тъ, ко́гда фло́тъ бу́детъ по́ды ма́нся, да бы́ па́ки ихъ неме́ленно было́ мо́жно на кара́бли вскорѣ́ соб ра́тъ. Для́ выше́помяну́того управле́ нія, при́кажетъ́ взя́тъ съ́ кара́бля по́требную́ пи́щу, по́ числу́ лю́дей бо́льныхъ, ско́лко ко́торой кара́бль имѣ́етъ; при́казавъ́ смотре́и́тъ секре таря́мъ, что́бы ко́мисары́ кро́мъ опре дѣ́ленна́го прові́анту́ ли́шня́го не свози́ли.</p> <p>Та́кже по́виненъ онъ́ ко́гда бо́льные на зе́млю вы́везены́ бу́дутъ, а на мо́рѣ́ въ́ кара́бляхъ госпіта́льных, въ́ при ста́няхъ на я́корѣ́ сто́ящихъ, чрезъ́ де́нь са́мъ осмо́трѣ́вать, да бы́ лу́ч шѣ́мъ о́бразомъ́ сна́бдены́ были бо́л ные, по́дъ́ ли́шеніемъ́ чѣ́на, или вы́че томъ́ дене́жна́го жало́ванья, за́ вся́кую не́бы́тность́ по́ полу́ мѣ́сяцу́.</p>		<p>Article IX p. 9 S'il arrivoit qu'après un combat, ou autre accident, il y eût un trop grand nombre de blessés & de malades dans les vaisseaux, & que les bâtimens servans d'hôpitaux en fussent trop remplis, ensorte qu'on ne pût les y assister commodément, & qu'il fût jugé à propos par le Général de l'armée, ou par le Conseil de guerre, de les mettre à terre, l'Intendant enverra un Commissaire dans les lieux les plus proches du mouillage, pour y faire disposer des tentes ou des logemens, & donnera ses ordres pour y faire transporter les malades, en prenant ses précautions, de maniere qu'on puisse les en retirer avant le départ de l'armée, & que le séjour qu'ils y feront, n'apporte aucun retardement à l'exécution des ordres de S. M.</p> <p>Article X p. 10 Pour cet effet, il fera tirer des vaisseaux les rafraîchissemens nécessaires, à proportion des blessés & des malades que chacun aura, en faisant observer par les Ecrivains, que les Commis à la distribution des vivres n'en débarquent que la quantité qui sera ordonnée.</p>

<p>8. во взятыхъ карабляхъ все запереть, и о всемъ о томъ послать въ до- мость въ тотъ портъ куды пошлется.</p> <p>Интендантъ при флотѣ, или вмѣсто его иной, въ небытности, дѣло его управляющіи, долженъ имѣть попе- ченіе, когда возмушъ какое судно на морѣ, то Интрузы, поставцы, сун- дуки, и прочіе каморы замкнуть, и запечатать, да бы ничто не было рос- пущено и украдено, и по томъ скорѣ взявъ репортъ у того офицѣра, кото- рой то судно взялъ, также и у того, которой командовалъ взятымъ караб- лемъ, и у прочіихъ служителей, что у кого на рукахъ было. И по томъ освѣдѣтельствовавъ и записавъ, по- слать въ портъ, куды надлежитъ, а въ дѣлѣ о всемъ обстоятельно по- слать, во адмиральшескую коллегію для рѣшенія.</p>		<p>No direct equivalent</p>
<p>9. въ несогласіи главныхъ, или ниж- нихъ офицѣровъ доноситъ адмиралу.</p> <p>Если случится какое несогласіе между главными, или оборъ офицѣ- рами, то Интендантъ повиненъ выслу- шать ихъ прічины, и донести о томъ Адмиралу или Анисѣвъ команду- ющему, да бы ихъ распрю рѣшилъ окон- чательно, или до времени. И есть ли невозможного чего будетъ рѣшилъ командующему, то надлежитъ обѣмъ писать</p> <p>писать о томъ въ войскую коллегію.</p>		<p>Article XII p. 10 S'il arrivoit quelque contestation entre les Officiers principaux ou subalternes, l'Intendant s'employera à entendre leurs raisons, pour les porter au Général, afin de terminer leurs différends, soit définitivement, ou par provision ; & s'il étoit nécessaire de «quelques ordres de Sa Majesté, il en donnera avis au Secretaire d'Etat ayant le département de la Marine."</p>
<p>10. въ баталіи быть на сігналномъ фрегатѣ, и смотрѣть по- ступки офицѣровъ.</p> <p>Въ баталіи повиненъ быть на томъ фрегатѣ, который учрежденъ для сіг- наловъ, и присматривать поступки офицѣровъ командующихъ караблями, и о томъ доноситъ вѣрно Его Величе- ству, или Адмиралшеской Коллегіи.</p>		<p>Article XIII p. 10-11 Dans les combats, il observera la conduit des Officiers commandans les vaisseaux, & en informera exactement Sa Majesté.</p>

<p>11.</p> <p>въ инструкціяхъ комисаромъ долженъ писать, чтобъ прінімали доброй мундіръ и провіантъ.</p> <p>Онъ повиненъ накрѣпко въ инструкціяхъ писать, дабы карабелные комисары, у магазінного оборъ комисара прінімали доброй провіантъ, такожь и мундіръ.</p> <p>12.</p>		No direct equivalent
<p>12.</p> <p>смотрѣть надъ привозными товарами во флотъ, и имѣѣну устанавливать.</p> <p>Надъ всякими товарами, копорые будутъ привозимъ во флотъ для продажи, ѣбу надлежитъ установить иншенданпу, съ согласія Аншефтъ командующаго.</p>		No direct equivalent
<p>ГЛАВА ТРЕТІЯ.</p> <p>о должности цейхмейстера, или которому офицѣру въ небытности его приказано будетъ.</p> <p>1.</p> <p>когда онъ въ походѣ, тогда въ адміралтействѣ оставляется первой по немъ офицѣръ.</p> <p>Когда Генералу Адміралу, или иному Адміралу совсѣмъ флотомъ въ море вслѣдно иппи, и о томъ ордеръ изъ Адміралтейской коллегіи опредѣленъ будетъ, что ему цейхмейстеру бытъ во флотѣ, тогда ему надлежитъ бытъ на караблѣ съ Генераломъ Адміраломъ, а при Адміралтействѣ и магазінахъ, оснаваются по разсужденію адміралтейской коллегіи, кто подѣлитъ первой офицѣръ.</p>		No direct equivalent
<p>2.</p> <p>о опредѣленіи по регламенту на караблѣ офицѣровъ, и ундеръ офицѣровъ, и протчихъ служители артилерійскихъ.</p> <p>Такожь по регламенту надлежитъ цейхмейстеру, опредѣлить артилерійскихъ капитановъ при Адміралахъ, а поручиковъ при вице Адміралахъ, подпоручиковъ при Шаутбеинахъ. А на прочихъ караблѣ оборъ конешапелси, или коншапелси, также на всѣ карабли коншапелси, подконшапелси, коншапельскихъ учениковъ, каноніровъ съ ихъ сержантами и корпоралами, по опредѣленному регламенту по рангамъ караблси.</p>		No direct equivalent

<p>3. о опредѣленіи оныхъ списокъ подать въ коллегію, а другою при себѣ держать.</p> <p>Должность его цѣхмѣстера, когда оборотъ и ундеръ офицеры и рядовые опредѣлены, тогда сдѣлавъ подлин- ные списки, кто на которомъ караблѣ опредѣленъ, и такой списокъ подать въ адмиралтейскую коллегію за своєю рукою, и такіе же списки держать на караблѣ при себѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>4. смотрѣть во исполненіи должностей артилерійскихъ служителии.</p> <p>будучи на караблѣ, ему цѣхмѣ- стеру должно надѣ артилерными капі- таны, поручіи, констаблы, и надѣ прочіими артилерными служителями, по возможности смотрѣть накрѣпко, чтобъ всякой исполнялъ свою дол- жность, да бы артилерія всегда содер- жалась въ добромъ состояніи.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>5. при баталіи быть ему на гала- декѣ.</p> <p>При баталіи надлежитъ ему быть съ Генераломъ Адмираломъ на галадекѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>6. чинить диспозицію во отправленіи бомбардирскихъ караблей, и смотрѣть чтобъ дѣйстви- тельно бомбарди- ровали.</p> <p>Когда случатся бомбардирскіе кара- бли при флотѣ, и опредѣляются какой городъ, или крѣпость бомбар- дировать, тогда надлежитъ ему по диспозицію учинить, и смотрѣть того, чтобъ порядочно, исправно, и дѣй- ствительно бросали бомбы.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>7. смотрѣть во отправленіи эскадрильи.</p> <p>Когда будучи чинить на караблѣхъ эскадрильи, и на которомъ караблѣ явится эскадрилья не по надлежущему, тогда надлежитъ по ордеру Генерала Адмирала, бѣжать на оной караблѣ ему цѣхмѣстеру самому, и учинить эска- дрилью при себѣ. И кто не исправно тос эскадрилью учинитъ, того [если онъ подѣ его командою] штрафо- вать, а если не подѣ его командою, то доноситъ Аншефту командующему.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>8. о репортованіи цѣихмѣстера офицѣромъ артилерійскимъ отъ эскадръ и партікулярныхъ караблей.</p> <p>Долженъ цѣихмѣстеръ приказывать, да бы отъ каждой эскадры артилерійнымъ оборъ офицѣромъ брать въ домоспи отъ констапелси свои эскадры, и о томъ репортовать его цѣихмѣстера, чтобъ всегда было подлинное извѣстіе о состояніи артилеріи во флотѣ. И о томъ долженъ цѣихмѣстеръ репортовать Генералу Адмиралу.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>9. во откомандированной эскадрѣ, всѣмъ репортовать офицѣра артилерійскаго въ эскадрѣ.</p> <p>А когда которая эскадра куда командирована будетъ, то равнымъ образомъ репортовать со всѣхъ караблей, артилерійскаго офицѣра, которои будетъ въ той эскадрѣ у Аншефты командующаго на караблѣ, а ему надлежитъ все такъ исполнять въ своей эскадрѣ, какъ цѣихмѣстеру во флотѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>10. констапелямъ дѣлать эксерціію пушками.</p> <p>Надлежитъ констапелю, когда время допуститъ, съ докладу своего командира, со опредѣленными людьми учинить эксерціію пушками, да бы оныя въ томъ были искусны, когда случится противъ неприятели дѣйствовать.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. о оборѣ комисарѣ.</p> <p>1. долженъ пріимать инструкции отъ интенданта, а въ небытность его управляетъ за интенданта.</p> <p>Оборъ комисарѣ, долженъ пріимать инструкции и указы отъ интенданта, а въ небытность его будетъ самъ отправлять за интенданта.</p>	<p>Partly based on: Titre VI p. 11 Le Commissaire Général recevra les instructions & les ordres de l'Intendant de l'Armée navale, & en son absence il aura les mêmes fonctions que lui.</p>
<p>2. при отбѣздѣ долженъ взять инструкцію отъ интенданта, и смотрѣть за поведеніями, и доносить интенданту.</p> <p>Оборъ комисарѣ предъ отбѣздомъ своимъ долженъ взять инструкции отъ интенданта во флотѣ, и въ роніи смотрѣ чинить на карабляхъ въ его вѣденіи опредѣленныхъ, также смотре</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>рїть за поведенїями, и доносїть о всѣмъ, что нї усмотрїтъ, и нї пенданцу.</p>	
<p>ГЛАВА ПЯТАЯ. о докторѣ при флотѣ. І. смотреть сундуки съ лекарствами, и постели, и пищу опредѣленную болнымъ по регламенту. Докторъ повиненъ осмотрїть, пре- жде походу на море, сундуки съ лѣкарствами, копорыя будутъ на всѣхъ караблѣхъ, чтобъ лѣкарства были добрыя, и указанное число ихъ по регламенту. Также на госпитальные карабли поспѣли бѣлыя, и прочіе прїборы и пища, былобъ отправлено противъ регламента.</p>	<p>Article I p. 387 Le Médecin qui servira à la suite de l'Armée navale, visitera, avant son départ, avec le Médecin & le Chirurgien Major du Port, les coffres des drogues & remèdes qui seront embarqués dans les vaisseaux servans d'Hôpitaux & qu'il en ait la quantité ordonnée, & que les lits, le linge & tous les ustenciles & rafraîchissemens nécessaires, soient embarqués suivant l'inventaire qui lui en sera remis.</p>
<p>2. смотреть надъ лекарями, въ ихъ должностяхъ и репортовать аншефтѣ командующаго, и интенданта. Прїкажетъ себя репортовать всѣмъ лѣкарямъ, и долженъ смотрїть надъ нїми во время вси компанїи, дабы они должность свою исправляли поря- дочно съ прїлѣжанїемъ, и небылобъ какой разволочки лѣкарствами и пищѣ болнымъ, и репортовать о томъ о всѣмъ, такожь и о числѣ болныхъ и раненыхъ и о ихъ состоянїи Аншефтѣ командующаго, и интенданта.</p>	<p>Article II p. 387-388 Il empêchera pendant la campagne, qu'il ne se sasse aucune dissipation des remèdes & rafraîchissemens ; rendra compte au Commandant & à l'Intendant ou Commissaire embarqué, du nombre des maladies & blesses qui seront mis dans les Hôpitaux, de la qualité de leurs maladies & blessures, & de la consummation des remèdes & rafraîchissemens, afin qu'il soit pourvû aux besoins des Hôpitaux.</p>
<p>ГЛАВА ШЕСТАЯ. о маторѣ. І. повиненъ учить салдатъ на караб- лѣхъ. Есть ли флотъ или эскадра, въ ко- торой маторъ обрѣтается, прї- идетъ на якорь въ нѣкоторой рейдъ или гавенъ, тогда онъ долженъ поспѣ- щать карабли для ученїя салдатъ, а капитаны и прочіе офицеры коман- ду надъ нїми имѣющыя, должны ихъ выклїкать на деку, и поставитъ въ ружьѣ, а по томъ дастъ извѣстіе Аншефтѣ командующему во флотѣ о ихъ состоянїи.</p>	<p>Article I p. 24 Lorsque l'Armée navale ou Escadre sur laquelle il fera embarqué, sera mouillée dans quelque rade , il ira sur les vaisseaux pour faire faire l'exercice aux soldats, & les Capitaines & autres Officiers qui les commanderont, seront obliges, de les faire appeller sur le pont, & mettre sous les armes ; il rendra compte ensuite au Général, de l'état auquel il aura trouvé les soldats.</p>
<p>2. въ случаѣ десанта, онъ коман- дуетъ салдатами. Въ случаѣ десантовъ на землю, онъ имѣетъ надъ салдатами команду съ прочїими салдацкїми офицеры, и какъ вышней командїръ долженъ все распорядитъ, и управитъ по обычаю войска сухопутнаго, для исполненїя экспедиціи, для которой онъ посланъ.</p>	<p>Article XI p. 27 Dans les occasion des descentes, lorsqu'il n'y aura qu'un petit nombre de troupes, le Major le mettra en bataille: mais s'il y en a suffisamment pour former plusieurs bataillons, les Aides-Majors & autres Officiers nommés a cet effet, auront cet</p>

		employ; & le Major fera les mêmes fonctions que les Majors de brigades font à terre.
<p>3.</p> <p>ВЪ НЕБЫТНОСТЬ МАЕОРА, ДОЛЖНОСТЬ ЕГО ОТПРАВЛЯТЬ СЕКУНДЪ МАЕОРУ ИЛИ КАПИТАНУ.</p> <p>ВЪ НЕБЫТНОСТИ МАЕОРА, СЕКУНДЪ МАЕОРЪ, ИЛИ КАПИТАНЪ, ПОВИНЕНЪ УПРАВЛЯТЬ ЕГО ДОЛЖНОСТЬ.</p>		<p>Article XIV p. 27</p> <p>L'Aide-Major aura, en l'absence du Major, les mêmes fonctions.</p>
<p>ГЛАВА СЕДМАЯ.</p> <p>О ФІСКАЛЪХЪ.</p> <p>І.</p> <p>должны смотрѣть во всѣхъ должностяхъ за всѣми офицѣрами, и доносить аншефтѣ командирующему.</p> <p>Должны быть во всякой эскадрѣ по одному фискалу, а во флотѣ одинъ оборѣ фискалъ. Ихъ должность есть смотрѣть во всѣхъ должностяхъ, за всѣми офицѣрами. Если кто, какой своей должности не исправилъ по учиненному уставу, и о томъ доноситъ фискаломъ оберъ эскадрѣ, своему оборѣ фискалу, а ему аншефтѣ командирующему. А если аншефтѣ командирующій что несправобудетъ дѣлать, то доноситъ въ Адмиралтейской коллегіи, подѣ такіміжъ штрафами, чему пѣ виноватыя достойны, о которыхъ онъ не доноситъ.</p>		<p>Partly:</p> <p>Danish p. 104</p> <p>Фіскалу нашему всегда быть при флотѣ на адмиралскомъ караблѣ. а въ его отбытіи, на берегу, адмиралтейства подѣ фискалу надѣрять, какъ наша служба отправляется, и какъ данные указы и сіи артикулы исполняются. когда баталія зачинается, и ему переѣхать на судно ходкое или яхту какую, съ кошорою бы онъ могъ ходитъ пуды и сюды; для осмотрѣнія всего, что дѣлается во время бою; кто добро или худо поступаетъ, и послѣ его чину прізывать виноватыхъ предѣ суди не ожидая указу.</p> <p>199.</p>
<p>ГЛАВА ОСМАЯ.</p> <p>О КАПИТАНѢ ИЛИ ИНОМЪ ОФИЦѢРѢ НАДѢ РУЖЬЕМЪ.</p> <p>І.</p> <p>долженъ ружье и аммуницію пріять, и оное, и оружіеныхъ мастеровъ роздать по караблямъ, и надзирать того.</p> <p>Долженъ ружье и аммуницію пріять изъ магазейна при секретарѣ карабелномъ, такімъ порядкомъ, какъ прочіе вещи прінимаются. Онъ долженъ на всякой караблѣ оное роздавать по регламенту. Также оружіеныхъ мастеровъ раздѣлитъ по караблямъ, для починки и чищенія ружья, и долженъ по вся недѣли, или какъ время допуститъ, смотрѣть, чтобъ было все въ добромъ порядкѣ, и о томъ репортовать своего цѣхмейстера.</p>		No direct equivalent

<p>КНИГА ВТОРАЯ</p> <p>о рангѣ и о командѣ офицѣровѣ, и о почтеніи имѣ. о флагахѣ и вѣмпеляхѣ, о фонаряхѣ, о салютахѣ и о флагахѣ торговыхѣ, и о обвѣсахѣ карбелныхѣ.</p> <p>ГЛАВА ПЕРВАЯ.</p> <p>о рангѣ, и о командѣ.</p> <p>1.</p> <p>о равности офицѣровѣ въ чинахѣ.</p> <p>Флагманы, Капітаны, и прочие офицѣры морскія и комисары, одного чину, должны имѣть рангѣ между собою, по первенству въ полученіи чиновѣ своихѣ.</p>		<p>Article I. p. 52</p> <p>Les Officiers Généraux, Capitaines & autres Officiers de Marine, d'égale dignité, tiendront rang entr'eux, suivant leur ancienneté.</p>
<p>2.</p> <p>кому быть въ войскои консіліи при флагманахѣ.</p> <p>Въ войскои консіліи надлежитъ быти флагманомѣ интенданту, а въ его несбытность оборѣ комисару, капитаномѣ командоромѣ, а когда нужно случится дѣло, и за благо рассудятъ, тогда призываются и капитаны.</p>		<p>Article II, p. 52-53</p> <p>Le Conseil de guerre tenu pour les expéditions militaires, sera composé de l'Amiral, Vice-Amiral; Lieutenans généraux, Intendant, Chef d'Escadre & Commissaire général en l'absence de l'Intendant; les Capitaines n'y auront ni entrée ni séance, s'ils n'y sont appellés pour recevoir quelque ordre, ou pour faire le rapport de ce qu'ils auront pu rencontrer.</p>
<p>3.</p> <p>въ консіліи при одномѣ командорѣ, интендантѣ имѣетъ подѣ нимѣ первое мѣсто.</p> <p>Когда въ несбытности флагмановѣ, Капітанѣ командорѣ будетъ верхнюю команду имѣть, и случится войскои консіліумѣ съ подчиненными капитанами, тогда интендантѣ, ежели случится, имѣетъ подѣ нимѣ первое мѣсто.</p>		<p>Article IV p. 53</p> <p>Lorsque le Chef d'Escadre commandera, soit dans le port ou à la mer, il présidera dans les Conseils de guerre & en ce cas, l'Intendant aura séance après lui.</p>
<p>4.</p> <p>гдѣ мѣсто въ караблѣ интенданту, и комисаромѣ.</p> <p>Интендантѣ или оборѣ комисарѣ, имѣютъ свои покои на караблѣ въ первыхѣ по командующемѣ того карабля, а комисары обыкновенные по своимѣ рангамѣ.</p>		<p>Article VI p. 54</p> <p>L'Intendant ou Commissaire général embarqué sur les vaisseaux, seront logés immédiatement après le Commandant, par préférence à tous les autres Officiers du bord; & le Commissaire ordinaire après les Capitaines & devant les Lieutenans.</p>
<p>5.</p> <p>офицѣромѣ артилерійскимѣ на бомбардирскіхѣ карабляхѣ, не имѣются въ морскую команду.</p> <p>Офицѣры артилерійскіе на бомбардирскіхѣ карабляхѣ, имѣютъ въ своей командѣ маршеры, гоубицы, и прочие артилерійскіе вещи, и не должны имѣться въ команду морскаго офицѣра, развѣ по ихѣ искусству ошѣлишефтѣ командующаго о томѣ приказано будетъ.</p> <p>6.</p>		<p>No direct equivalent</p>

<p>6.</p> <p>ВЛАСТЬ ЛІШЕНІЯ КОМАНДЫ ОФІЦІРОВЪ, НАДЛЕЖИТЬ ОДНОМУ АНШЕФТЪ КОМАНДУЮЩЕМУ.</p> <p>Власть лішенія команди офіцѣ- ровъ командующіхъ караблями, над- лежитъ токмо до Аншефтѣ коман- дующаго флотомъ, или Аншефтѣ командующаго Эскадрою вънебыт- ность флота на морѣ. А которые командованы будутъ онѣ Аншефтѣ командующаго на время, не могутъ своихъ офицѣровъ штрафовать ни за какія пресупленія, токмо отказать отъ команды, ілі арестовать. И когда возвращаясь къ свосму командіру, должны предложитъ прічины, для чего оныхъ команды лішили, или арестовали. Гдѣ повиненъ команду- ющій въ томъ учинитъ разсмотрѣніе, и воинской судъ. 7.</p>	<p>Article XXIV p. 59-60</p> <p>Le pouvoir d'interdire les Officiers de Marine, sera réservé au Commandant des Armées Navales ou Escadres, & les Capitaines détachés par les Commandans, avec ordre de venir les joindre, ne pourront punir les fautes que les Officiers subalternes pourroient commettre qu'en leur défendant de faire les fonctions de leur emploi, & les mettait en arrêt sur les vaisseaux où ils seront embarqués, jusqu'à ce que les Commandans aient été rejoints, auxquels les Capitaines feront rapport des raisons qu'ils auront eues de mettre les Officiers en arrêt, pour être pourvu à leur punition, suivant l'exigence du cas.</p>
<p>7.</p> <p>сошедшіся въ портахъ, старшему КОМАНДОВАТЬ.</p> <p>Ежели прілучится сойтися въ пор- тахъ или въ рѣдахъ Эскадрамъ, или партикулярнымъ караблямъ, тогда долженъ старшій командовать мо- лодшимъ, хотябъ онъ и не его дѣлѣи былъ, до тѣхъ мѣстъ, пока паки поѣдутъ въ свои пути.</p>	<p>Article XXVI p. 60</p> <p>En cas de rencontre dans les ports & rades, l'Officier inférieur sera tenu de recevoir l'ordre de l'Officier supérieur, & de lui remettre en entier le commandement de son escadre en la même maniere qu'il seroit tenu de le faire s'il commandoit un vaisseau particulier dans l'Escadre.</p> <p>Article XXV p. 60</p> <p>Tout Officier commandant une Escadre particulière, rencontrant à la mer un Officier supérieur commandant une autre Escadre, se rangera sous son pavillon, & navigera sous ses ordres, tant qu'il fera même route : ne pourra cependant l'Officier supérieur le détourner de sa route, qu'en cas qu'il ait des instructions & des ordres de Se Majesté pour cet effet.</p>

<p>8.</p> <p>когда сойдутся карабли сьгалерами команда надлежитъ старшему, а буде равны, карабелному.</p> <p>Когда случится въ гавнахъ или на рейдахъ карабли сьгалерами сойдутся, тогда командовать пому, кто выше рангъ имѣетъ, а ежели командіры карабелной и галерной одного рангу, то командовать командіру карабелному командіромъ галернымъ, по камѣстѣ случаи дѣль ихъ въ томъ мѣстѣ будеть. Однакожъ не надлежитъ одному другому въ оупеціяхъ останавливать безъ указу, развѣ того какая необходимая нужда, или интересъ Государственной требовать будеть.</p>	<p>Article XXX p. 61-62</p> <p>En cas qu'il se trouve des occasions telles, qu'il soit nécessaire que les vaisseaux & galeres le joignent pour faire quelques entreprises, les Lieutenans généraux des vaisseaux commanderont en toutes rencontres les Lieutenans généraux des galeres, quoique la commission de ces derniers soit plus ancienne : & pareillement les Chefs d'Escadres Capitaines, Lieutenans & Enseigne: des vaisseaux, commanderont les Chef: d'Escadres, Capitaines, Lieutenans Enseignes des Galeres, chacun selon son rang.</p> <p>Article XXV p. 60</p> <p>Tout Officier commandant une Escadre particulière, rencontrant à la mer un Officier supérieur commandant une autre Escadre, se rangera sous son pavillon, & navigera sous ses ordres, tant qu'il fera même route : ne pourra cependant l'Officier supérieur le détourner de sa route, qu'en cas qu'il ait des instructions & des ordres de Se Majesté pour cet effet.</p>
<p>ГЛАВА ВТОРАЯ.</p> <p>О почтеніяхъ, которыя должны отдаваны быть флагманомъ, и прочимъ аншефтамъ командующимъ.</p> <p>І.</p> <p>О отданіи почтенія аншефтамъ командующимъ.</p> <p>Когда на морѣ на карабль всходитъ, или мимо карабля сь флагомъ ѣдетъ</p> <p>Ѣдетъ Генераль Адміраль, или иной Флагманъ Аншефтамъ командующимъ, тогда должно бѣть походъ, ежели же Капітанъ, камендоръ Аншефтамъ командуемъ, или рядовой капітанъ подъ шірокімъ вѣмпелемъ, тогда бѣть только сдѣль разъ дробъ, и салдапамъ стать въ строи по сему:</p> <p>Генералу Адміралу --- 30 человекъ Прочимъ Адміраламъ 26 Віце Адміраламъ --- 20 Шаймбейнахамъ --- 14 Капітану Командору --- 10 Капітаномъ --- 6</p> <p>Прочимъ оборъ офицерамъ командующимъ караблями 4.</p> <p>Сухопутнымъ и штатскимъ по рангамъ противъ морскихъ.</p>	<p>Article I p. 62</p> <p>On battra aux champs, & on prendra les armes dans les corps-de-garde posés sur les vaisseaux ou plateformes flotantes dans le port, lorsque l'Amiral ou Vice-Amiral commandant en son absence y passeront.</p> <p>Article II p. 62</p> <p>Il sera fait pour le Lieutenant général commandant dans le port, un simple appel de deux ou trois coups de baguette, & les soldats prendront pareillement les armes.</p> <p>Article III p. 63</p> <p>Pour le Chef d'Escadre commandant dans le port, la sentinelle avertira seulement, & les soldats prendront leurs armes, & se mettront en haye.</p> <p>Article IV p. 63</p>

	Si un Capitaine se trouve commandant dans le port, les soldats se mettront seulement en haye avec leurs épées.
<p>2.</p> <p>когда случатся флагманы вмѣстѣ, какую честь имъ отдавать.</p> <p>А когда случатся флагманы вмѣстѣ, то Генералу Адмиралу бѣшь походъ, пропчимъ Адмираломъ при дрови, Вице Адмираломъ двѣ, Шаутбейнахтомъ одна, когда они мимо карабля бѣдутъ съ флагами, или на карабль всходятъ, а машрозовъ въ то время спать по веревкамъ и раѣнамъ; а гузе крѣчать только въ то время, когда ktoroi флагманъ съ карабля поѣдетъ по ихъ рангомъ: А имянно Генералу Адмиралу 5: Адмираломъ или Аншесфѣ командующимъ флагманомъ 3: Вице Адмираломъ 2: Шаутбейнахтомъ 1: Тожъ разумѣтся о галерныхъ флагманахъ, и сухопутныхъ офицѣрахъ, по равности ранговъ.</p> <p>ранговъ противъ морскихъ. Пропчимъ чинамъ не въ воинской службѣ будучимъ, а которыя имѣютъ равной рангъ съ которыми флагманами, то имъ сполкоузе крѣчать, какъ и флагманомъ, и салдатъ на караулъ спавѣтъ, толко безъ барабанного бою. Супротивъ чего тѣмъ, которымъ гузе крѣчано, изъ своей шляпки велѣтъ людямъ отвѣтствовать одинаково же салютъ, а партикулярнымъ капитаномъ между собою того не чинить.</p>	<p>Article VI p. 63-64</p> <p>Lorsque l'Amiral, le Vice-Amiral, ou autre Officier general commandant en chef, passera auprès des vaisseaux de l'Armée ou Escadre qu'il commandera, il sera salué seulement de la voix ; sçavoir, l'Amiral par cinq cris de VIVE LE Roi, de tout l'équipage : le Vice-Amiral, de trois mais s'il est Pair ou Maréchal de France il sera salué de cinq; le Lieutenant général & Chef d'Escadre , de trois.</p> <p>Article VII p. 64</p> <p>Sa Majesté veut que ces marques d'honneur ne soient rendues qu'au seul Officiers général commandant en chef dans le port ou à la mer ; bien qu'il s'en trouve d'autres présens d'égale dignité.</p> <p>Article VIII p. 64</p> <p>Quant aux Capitaines particuliers d'une Armée navale qui iront dans les' vaisseaux les uns des autres, il ne leur sera fait aucun salut.</p>
<p>3.</p> <p>въ случаѣ транспорту на карабляхъ, какъ поступать сухопутнымъ съ морскими.</p> <p>Если случится транспорту какому бытъ на карабляхъ, тогда сухопутнымъ офицѣрамъ поступать съ морскими по сему.</p> <p>Если</p>	No direct equivalent

<p>Ежели салдатъ будеть подлежащъ какому наказанію, за нѣкоторую карабельную вину, то командиръ карабля долженъ приказать офицеру сухопутному его наказать.</p> <p>Ежели салдамы между себя поссорятся то офицеры ротъ салдатскихъ могутъ наказывать проступившихъ салдатъ, извѣстия о томъ капитану карабельному.</p> <p>А ежели ссора учинится между салдатами и мажорами, то надлежитъ командиру карабля розыскать о томъ вмѣстѣ съ сухопутными офицерами, и въ томъ судъ быть яко президенту, хотябы сухопутныя офицеры и выше его рангомъ были.</p>		
<p>ГЛАВА ТРЕТІЯ.</p> <p>о флагахъ и вѣмпеляхъ и о фонаряхъ и о обвѣсахъ.</p> <p>на которыхъ мѣстахъ командирскія имѣть флаги и вѣмпели.</p> <p>Адмиралы всѣхъ трехъ флаговъ, должны имѣть свои флаги на гротъ спенгѣ.</p> <p>Віце Адмиралы на форъ спенгѣ.</p> <p>Шаутъбейнахты на крютъ спенгѣ.</p> <p>Капитаны командоры, командирской вѣмпель на флагъ штокъ, какъ карнетъ, а не какъ вѣмпель.</p>		<p>Article I, p. 71</p> <p>Le seul vaisseau Amiral, lorsque l'Amiral en personne sera embarqué, portera le pavillon carré blanc au grand mât; le Vice-Amiral au mât d'avant ; le Contre-Amiral ou premier Lieutenant général, ou Chef d'Escadre qui en fera la fonction, au mât d'artimon.</p> <p>Article II, p. 72</p> <p>Les Chefs d'Escadre porteront une Cornette blanche au mât d'artimon.</p>
<p>2.</p> <p>капитану к: имѣть вѣмпель на томъ мѣстѣ, и тогожъ колера какъ бы флагманъ былъ.</p> <p>буде въ которой эскадрѣ, капитанъ командоръ за флагмана командуеъ, то повиненъ имѣть свои вѣмпель на томъ спенгѣ, и тогоже колера, которой бы флагману надлежало имѣть, вмѣсто котораго онъ командуеъ, хотя куды и особливо по командированъ будеть.</p>		<p>Article IV, p. 72</p> <p>En cas d'absence de l'Amiral, par maladie, mort ou autrement, le pavillon carré demeurera toujours au grand mât pendant la campagne sous le commandement du Vice-Amiral ou autre Officier général qui commandera l'armée; & la même chose sera observée pour les autres pavillons.</p>
<p>3.</p> <p>капитанъ к: ежели не въ эскадрѣ, обыкновенной командирской вѣмпель имѣть.</p> <p>А ежели во флотѣ онъ командирской вѣмпель не имѣлъ, или изъ порта посланъ, то ему имѣть вѣмпель командирской ординарной, трехъ колеровъ на гротъ спенгѣ.</p> <p>4.</p>		<p>No direct equivalent</p>

<p>4.</p> <p>партікулярной капітанъ откомандро- ваной съ эскадрою, плавучей командирской вѣмпель имѣетъ.</p> <p>А ежели какой партікулярной капі- танъ будетъ куды откомандрованъ съ эскадрою, или нѣсколькими караб- лями, тогда ему по пріятіи инструк- ціи, тотчасъ поставитъ командор- ской вѣмпель на гротъ спентъ плаву- чи, а не надѣвать на флагштокъ.</p>		<p>Partly based on: Article VI, p. 73-74</p> <p>Les Pavillons d'Amiral, Vice-Amiral, & Contre-Amiral, & les Cornettes ne seront portés, que lorsqu'ils seront accompagnés; sçavoir, l'Amiral de 20 vaisseaux de guerre ; le Vice-Amiral & Contre-Amiral de 12 ,dont le moindre portera 36 pièces de canon, & les Cornettes de cinq.</p>
<p>5.</p> <p>при какомъ числѣ караблеи, поды- мать флаги и вѣмпели.</p> <p>Оныя флаги и вѣмпели надъ меншимъ числомъ караблеи не поднимаютъ какъ слѣдуетъ:</p> <p>Генералъ Адмиралской флагъ надъ 15 караблями.</p> <p>Прочіихъ Адмираловъ надъ 13.</p> <p>Вѣде</p> <p>Вѣде Адмиральской надъ 7.</p> <p>Шаутбейнахтской надъ 5.</p> <p>Капитанъ командорской вѣмпель надъ 3.</p> <p>Ежели же будетъ менши число кара- блеи, нежели флагмановъ, то онымъ по пропорціи караблеи убавлять флаговъ, на примѣръ: Адмиралу Вѣде Адмиралской. Вѣде Адмиралу Шаут- бейнахтской. Шаутбейнахту Капи- тана Командорской. И тако санже рывать даже до вѣмпеля.</p>		<p>Article VII p. 73</p> <p>Les Vice-Amiraux, Lieutenans généraux & Chefs d'Escadres, qui commanderont un moindre nombre de vaisseaux , porteront une simple Flâme ; à moins qu'ils n'ayent une permission par écrit de Sa Majesté, de porter un Pavillon ou une Cornette.</p>
<p>6.</p> <p>какои имѣютъ флагъ российскіе тор- говые карабли.</p> <p>Карабли торговые российскія, повѣ- нны имѣть флагъ полосатой трехъ колеровъ, бѣлой, сіней, красной.</p>		<p>Partly based on: Article I p. 75</p> <p>Les Vaisseaux marchands porteront l'Enseigne de poupe bleue avec une croix blanche traversante, & les Armes de Sa Majesté sur le tout, ou telle autre distinction qu'ils jugeront à propos, pourvu que leur Enseigne de poupe ne foit point entièrement blanche.</p>

<p>о фонаряхъ.</p> <p>7.</p> <p>колікое число кому во время ночное фонарей имѣть.</p> <p>У Генерала Адмірала, первого Адмірала, или Аншесфтѣ командующаго, назади три фонаря, да въ марсѣ сдѣнѣ.</p> <p>У Віце Адмірала, два назади, и сдѣнѣ въ марсѣ.</p> <p>У Шаутбеінахта, сдѣнѣ назади, и сдѣнѣ въ марсѣ.</p> <p>А ежели девять флагмановѣ, то другому сполко фонарей имѣть, какъ Віце Адміралу, а третьему Адміралу, какъ Шаутбеінахту, а Віце Адміраломѣ и Шаутбеінахтомѣ, только имѣть на кормѣ, а въ марсѣ не имѣть.</p> <p>А когда очень темная ночь, тогда долженъ и каждой капитанъ партикулярной, сдѣнѣ фонарь зажечь назади</p> <p>назади, въ которомъ случаѣ Шаутбеінахтъ долженъ другой фонарь по выше обыкновенного поставить.</p>		<p>General Signals p. 23-24</p> <p>А въ ней 6 статей.</p> <p>1. Адміралу, который надъ всѣмъ флотомъ команду имѣетъ, надлежитъ три фонаря назади на кормѣ, да одѣнъ въ болшомъ марсѣ имѣть.</p> <p>2. Адміралу, который авантгарду, или передней строи караблей, управляетъ, [имѣющей другое мѣсто во флотѣ], надлежитъ имѣть два фонаря назади на кормѣ, да одѣнъ въ болшомъ марсѣ.</p> <p>3. Адміралу отъ артиллеріи [или претѣ мѣсто во флотѣ имѣющему] одѣнъ фонарь назади, да одѣнъ въ болшомъ марсѣ имѣть.</p> <p>4. Віце адміраломъ отъ каждой эскадры, два огня назади на кормѣ имѣть.</p> <p>5. Шаутбеінахтомъ отъ каждой эскадры, по одному фонарю назади на кормѣ имѣть.</p> <p>6. Во время злой погоды, и темныхъ ночей, каждому караблю имѣть одѣнъ огонь.</p>
<p>8.</p> <p>какімъ надлежитъ быть обвѣсамъ карбелнымъ.</p> <p>Обвѣсамъ карбелнымъ быть разнымъ, а по краямъ бѣлымъ.</p>		<p>No direct equivalent</p>

<p>ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. О САЛЮТАХЪ.</p> <p>1. Флагманскія карабли имѣютъ быть салютованы съ своихъ крѣпостей напередъ.</p> <p>Всѣ карабли имѣющыя флагъ нашъ, со всѣхъ крѣпостей российскихъ должны салютованы быть напередъ, копорымъ надлежитъ отъ флагмановъ равнымъ числомъ пушекъ отвѣтствовать.</p>	<p>Article III p. 65-66</p> <p>Les autres Places & principales Forteresses de tous autres Princes & Republiques salueront les premieres l'Amiral & le Vice-Amiral, & le salut leur serfe rendu ; sçavoir, par l'Amiral d'un moindre nombre de coups, & par le Vice-Amiral, coup pour coup. Les autres Pavillons inférieurs salueront les premiers; ainsi qu'il est dit ci-dessus.</p>
<p>2. Командоры и партікулярные, салютуютъ прежде крѣпостямъ.</p> <p>Капитаномъ камендоромъ и партікулярнымъ, надлежитъ прежде крѣпостямъ салютъ отдавать, съ копорыхъ надлежитъ равнымъ же числомъ отвѣтствовать.</p>	<p>Article I p. 66</p> <p>Les vaisseaux de Sa Majesté, portans Pavillon d'Amiral. de Vice-Amiral & de contre-Amiral, Cornettes & Flâmes, salueront les premiers les Places maritimes & principales forteresses des Rois, & le salut sera rendu coup pour coup à l'Amiral & au Vice-Amiral, & aux autres par un moindre nombre de coups, suivant la marque de commandement.</p>
<p>3. Какъ съ караблеи флагманскихъ, и крѣпостей, чужестраннымъ воинскимъ караблямъ отвѣтствовать?</p> <p>Такожде съ караблеи флагманскихъ, и крѣпостей нашихъ, чужестраннымъ воинскимъ караблямъ отвѣтствовать равнымъ же числомъ. Токмо Генералъ Адмиралъ, республичнымъ караблямъ двѣмя менше.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>4. Всѣмъ воинскимъ караблямъ претендовать отъ республикъ спущенія флаговъ и вѣмпелей.</p> <p>Всѣ наши воинскіе карабли должны претендовать отъ всѣхъ республикъ, дабы передъ нашими воинскими караблями командующіе, флаги и вѣмпели спускали, каковыѣ наши малы, а ихъ велики нѣбыли, и ежели не учиняшъ, то ихъ принуждаютъ къ тому.</p>	<p>Article XIII p. 68</p> <p>Les vaisseaux des moindres Etats portans pavillons Amiral rencontrans celui de France, plieront leur pavillon, & salueront de 21 coups de canon ; & ensuite celui de France ayant rendu le salut seulement de treize, les autres remettront leur Pavillon.</p> <p>Article VI p. 66</p> <p>Comme aussi dans les rencontres de vaisseau à vaisseau ; ceux de Sa Majesté se feront saluer les premiers par les autres, & les y contraindront par la force, s'ils en faisoient difficulté.</p>

<p>5. чужую крѣпость не салютовать не обослався.</p> <p>Не долженъ никакой нашъ воинской корабль салютовать какую чужую крѣпость, или флагмана, прежде нежели обошлется, дабы равнымъ числомъ отвѣтствовано ему было. И когда въ томъ подлинно будетъ увѣренъ, то салютовать напередъ.</p>	<p>Article IV p. 66 Défend Sa Majesté aux Commandans & Capitaines de ses vaisseaux, & autres, de ses bâtimens armés en guerre, de saluer aucune Place maritime & Forteresses étrangère, qu'ils ne soient assurés que le salut leur sera rendu conformément à ce qui est prescrit ci-dessus.</p>
<p>6. какъ партікулярнымъ караблямъ первого флагмана салютовать.</p> <p>Партікулярные капитаны, должны изъ флота отходя или пріходя, только перваго командіра во флотъ салютовать въ шесть недѣль. А ежели чаще то случится, то только пріходя къ Аншефту командующему поздра- влять гузе три раза, спускающіеся позади его карабля подъ вѣтръ.</p>	<p>Article XX p. 69 Lorsqu'on arborera le Pavillon Amiral, soit dans les ports ou à la mer, il sera salué par l'équipage du vaisseau sur lequel il sera arboré, de cinq cris de VIVE LE ROI, & les autres vaisseaux le salueront en pliant leur pavillon sans tirer du canon.</p>
<p>7. флаговъ и вѣмпелей не спускать ни передъ кѣмъ, и которому флагману съ колѣкими пушками надлежитъ салютовать.</p> <p>Всѣ воинскіе карабли Россійскія недолжны ни передъ кѣмъ спускать флаги, вѣмпели, и марсели, подъ штрафомъ лишенія живота.</p> <p>Число пушекъ для салюта- ціи надлежитъ быть.</p> <p>Генералу Адміралу - - - - - 13 Другімъ Адміраламъ - - - - - 11 Вице Адміраламъ - - - - - 9 Шаутбеінахтомъ - - - - - 7</p> <p>Сіе же число употреблять при поды- маніи и спусканіи флага Аншефту командующаго по рангамъ, какъ выше писано, со всѣхъ караблей, а прочымъ флагманамъ крѣчаніемъ гузе по рангамъ же.</p> <p>Ф о р т е ц і я м ъ. Отъ капитана командора - - 5 Отъ Партікулярнаго капитана 7</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>8. не палить напрасно по караблямъ купецкимъ для денегъ.</p> <p>Нікому не палить напрасно, или безврс-</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>безвременно, и шѣмъ непринуждавъ денегъ отъ купецкихъ караблей брать, подѣштрафомъ по червонному за всякой выспрѣль.</p>	
<p>9. какъ должны флагманы между собою, и партикулярнымъ салютовать. Флагманъ флагману отвѣтствовать долженъ равнымъ числомъ, а партикулярнымъ караблямъ Генералъ Адмиралъ четьрмя, апрочыя флагманы двѣмя менше.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>10. каждому въ салютахъ поступать съ чужестранными потрактатамъ съ которыми чужіи областями какіе есть трактапы о салютаціи или впрѣдъ учінены будутъ, то должно каждому поступать по онымъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>11. карабль имѣющей флагъ, будучи у крѣпости, долженъ салютовать прѣходящимъ. Карабль имѣющей флагъ, когда случится при нашихъ крѣпостяхъ, тогда онъ долженъ салютовать прѣходящимъ караблямъ, а не съ крѣпости. А буде прѣходящіе по томъ спашутъ и крѣпости салютовать, тогда отвѣтствовать и съ крѣпости.</p>	<p>Article XXVII p. 71 Seront seulement salués du canon, l'Amiral, Vice-Amiral, le Gouverneur de la Province faisant leur premiere entrée dans le port.</p> <p>Article XXVIII p. 71 Le vaisseau portant pavillon Amiral dans un port, rendra le salut.</p>
<p>КНИГА ТРЕТІЯ. ГЛАВА ПЕРВАЯ. О КАПИТАНѢ. I. о почтеніи капитана на караблѣ, о поступкахъ по указомъ, о командѣ надъ своими подчиненными. Капитанъ имѣетъ почтенъ быть на своемъ караблѣ яко Губернаторъ, или Комендантъ въ крѣпости. И долженъ пещися, чтобъ на караблѣ, которой ему порученъ будетъ въ команду, праведно и порядочно поступать по указомъ слѣдующимъ, или вновь даннымъ указомъ и инструкціямъ, ни мало отдалаясь отъ оныхъ, ни для какой прічины.</p>	<p>Partly based on: Danish, p. 11-12</p> <p>13. Понеже командоръ или капитанъ на своемъ караблѣ, достоинъ почтенъ быть такъ, какъ губернаторъ, или комендантъ въ своей крѣпости, которому должно такожъ отдавать всякую честь капитаномъ порученъ.</p> <p>Partly based on: Article I p. 11-12 Le Capitaine fera ponctuellement observer dans le vaisseau qu'il commandera, la Justice & la Police, que Sa Majesté a ordonnées, sans s'en départir pour quelque cause & sous quelque prétexte que ce soit, à peine d'interdiction pour la premiere fois, & de cassation en cas de récidive.</p>

<p>ніже для якого претексту. Чего ради ввѣряється его искусству и вѣрности повелѣвать своїми офіцѣрами, и прочіими того карабля служителями, во всякіхъ ихъ должностяхъ для управленія карабельного, какъ въ ходу, такъ и во время башали и штормовъ: и во всякіхъ случаяхъ, подѣ опасеніемъ лишенія команды за первое преступленіе на время, а за впоросъ опроверженія чина, или вящшего наказанія, по дѣлу смотря.</p>	
<p>2. о дружеляхъ офіцѣровъ, и прочіихъ служителей между собою.</p> <p>Офіцѣры, и прочіе, которые въ нашемъ флотѣ служатъ, да любятъ другъ друга вѣрно, какъ хрістіаніну надлежитъ, безъ разносности, какои они вѣры или народа нѣбудутъ.</p>	<p>Danish p. 11</p> <p>12. Офіцѣры, и прочіе, которые при нашемъ флотѣ служатъ, да любятъ другъ друга вѣрно, какъ хрістіаніну надлежитъ, безъ разносности, какои они вѣры или народа нѣбудутъ. И помогаютъ другъ другу</p>
<p>3. съ карабля не сѣзжать на берегъ капитану.</p> <p>Когда карабль со всѣмъ въготовши на рейдѣ, тогда бытъ капитану на караблѣ безоплочно, до тѣхъ мѣстъ, пока паки въ гавенѣ введетъ и розснѣтъ, развѣ онъ какую особливую нужду для отправленія нашей службы на берегу имѣетъ. А окромѣ того не оплчаться ему съ карабля ни на одну ночь [развѣ позволено ему будетъ отъ Аншефѣ командующаго] подѣ лишеніемъ двоимѣсячного жалованья, или болше, смотря по дѣлу и случаю.</p>	<p>Article XVI p. 15</p> <p>Le vaisseau ayant été mis en rade, le Capitaine ne pourra plus le quitter pendant la nuit soit dans les ports & rades du Royaume, ou des Pays étrangers, ni coucher à terre, ou sur quelqu'autre vaisseau, pour quelque cause & sous quelque prétexte que ce soit, à peine d'interdiction, & de plus grande, s'il y échet.</p>
<p>4. о раздѣленіи людей на вахты, и на зраніи оныхъ.</p> <p>Капитанъ повиненъ раздѣлить всѣхъ людей, которые будутъ на его караблѣ</p>	<p>First half: Danish p. 18-19</p> <p>25. Капитаномъ раздѣлитъ всѣхъ людей,</p> <p>люди, которые будутъ на нашихъ карабляхъ прежде, нежели пойдутъ на море, на три части всѣ равные, для управленія около парусовъ и пушекъ, да бы всякой зналъ свое мѣсто во всякой случай. и для того росписъ имянная по квартерамъ прѣбита при каютѣ да будитъ. такъ же и разные росписи по квартерамъ на караблѣ, по которымъ можно знать, въ которой квартерѣ всякой опредѣленъ.</p> <p>Second half: Article XVII p. 15</p>

<p>караблѣ прежде, нежели поѣдутъ на море, на три части всѣ равныя, для управленія около парусовъ и прочего, дабы всякой зналъ свое мѣсто во всякой случай, и для того росписъ именная по квартірамъ прібіта при каютѣ, или у бѣзанъ машы да будетъ. Также и разные росписи по квартірамъ на караблѣ. По которымъ мочно знать, въ которой квартирѣ всякой опредѣленъ. И долженъ надзирать надъ караулами, и часто самому оныя осматривать, и вслѣшать такожь своимъ офицерамъ осматривать, подъ лѣшеніемъ двосмѣсячнаго жалованья или болши, смотря по дѣлу и случаю.</p>	<p>Il aura soin de diviser ses Quarts ou Gardes, & d'en faire écrire la disposition dans un tableau, qui sera attaché à la porte de sa chambre, ou aux mâts d'artimon.</p>
<p style="text-align: center;">5.</p> <p style="text-align: center;">о раздѣленіи людей къ бою.</p> <p>Прежде еще походу изъ гавсна, надлежитъ</p> <p>лежитъ Капітану распорядить люди, назнача доволное число ихъ къ пушкамъ, къ мѣлкому ружью, ко управленію парусовъ и прочего, какъ надлежитъ бытъ во время бою, такъ, чтобы всякой человекъ, когда ни спросятъ, могъ бы знать свою должность и мѣсто. И не токмо надлежитъ приказать таблицу чисто написанную повѣстъ подъшканцами, съ именами всѣхъ люди что есть на караблѣ, и всякого ихъ особливое мѣсто, но еще долженствуесть приказать прибавить білеты малые на всякомъ мѣстѣ карабля, содержащіе имена оныхъ люди, которые назначены къ тому мѣсту, подъ лѣшеніемъ чіна или вычстомъ жалованья, по вѣнѣ смотря.</p>	<p>Second half: Article XLII p. 22 Dans les occasions de combat, il doit prendre un soin particulier de la manœuvre & du gouvernail; exciter, par sa exemple, les matelots & soldats; les doit tribuer dans leurs portes, & ses Officiers dans les batteries, & aux autres endroit où il les jugera nécessaires.</p>

о караулѣ у крѹтѣ камора, и какои
пріказѣ часовому дати.

Какъ скоро порохъ положѣся въ
крѹтѣ каморѣ, то капітанъ повѣнѣ
пріказати осторожному и вѣрному
офицеру, особливо надежныхъ людей
опредѣлѣти для караулу въ крѹтѣ
камору, и чтобъ въ пріпасной шхипор-
ской каморѣ, и гдѣ парусы лежатъ.
Также отъ крѹтѣ каморы до гротѣ
машта между кубрюха и нижнеи
палубы никто нежѣ, и неже въ
водокѣ, или иное что кладено тамъ
было кромѣ карабелныхъ пріпасовъ
всякого офицера у котораго что на
рукахъ есть.

Также надлежитъ капітану при-
казати часовому у крѹтѣ каморы
подъ смертною казнью, чтобъ онъ не
пускалъ нікого къ томъ, нібылъ на нѣмъ

сквозь

люкъ съ огнемъ, пока онъ
подлинно освѣдомѣлся, что повелѣно
будетъ отъ него капітана самого, или
офицера караульного. И въ такомъ
случаѣ надобно смотрѣти, чтобъ
едѣи знатной человекъ посланъ
былъ съ шканецѣ съ шѣмъ, кому
повелѣно будетъ итти въ крѹтѣ
каморѣ, или въ близъ сѣлежащѣе камо-
ры, и сказалъ о томъ часовому стоя-
щему при крѹтѣ каморѣ.

Также надобно пріказати помя-
нутому часовому накрѣпко смот-
рѣти, что когда кто и получиѣ по-
зволѣніе итти сквозь помянутой
люкъ съ огнемъ, чтобъ оной огонь
былъ въ крѣпкомъ и надежномъ фона-
рѣ, дабы иногда отъ не усмотрѣнія,
не могли пріпасть какіе пріпадки.

Положа порохъ въ крѹтѣ камору,
капітанъ долженъ взять ключъ отъ
той

той крѹтѣ каморы, и держати
въ своемъ каютѣ. А когда ошлу-
чѣлся отъ карабля, то оной ключъ
опдаѣ тому, кому отъ него коман-
да на карабѣ пріказана будетъ,
съ крѣпкимъ пріказаніемъ, чтобъ
онъ смотрѣлъ того.

Partly based on:

Article XXXVIII p. 103

Dans les occasions du combat où il est
nécessaire de faire passer par le fond de
cale, une partie des poudres qui se tirent
des soutes, les Capitaines de vaisseau
commettront des Officiers, ou pointeront des
sentinelles, pour empêcher qu'il ne soit pris
du vin dans les barriques par les
Canonniers & autres gens de l'équipage.

<p>7.</p> <p>по полученіи указу итти въ путь.</p> <p>Когда получивъ указъ ишши, тогдабъ нічего немѣшкавъ, шелъ въ свои пушъ съпервымъ удобнымъ въшромъ, какъ возмoжнoсть и случаѣ допуститъ, подѣ пошеряніемъ на мѣсяцъ жалованья. А сколь скоро подымутъ парусы, то долженъ смотрѣть, чтобъ всѣ его офицѣры, и мапрозы опредѣленные насѣяущи квартерѣ, были по своимъ постамъ.</p>	<p>Article XIX p. 15</p> <p>D'abord qu'il aura mis à la voile;, il tiendra la main ace'que tous ses Officiers soient chacun à leur poste, & qu'eux & les gens de son équipage ne couchent point deshabillés.</p>
<p>8.</p> <p>о осторожности въ ходу.</p> <p>Надобно капитану быть весьма осторожну, чтобъ беречь спенги, и не газарѣ-давать въ великія въшры и погоды, развѣ будитъ въ погонѣ или какая иная нужда случится. Такожъ долженъ смотрѣть, чтобъ ваншы, пардоны, во удобные времена натягать, а наипаче когда они новыя. Такожъ въ прочемъ во всемъ имѣть опасеніе, и крѣпкое смотреніе, чтобъ карабль былъ не поврежденъ вo время компаніи, подѣ штрафомъ заплаитъ убытокъ, ежели небреженіемъ его что здѣлается.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>9.</p> <p>опріпасахъ, какіми образомъ въ расходъ употреблять.</p> <p>Ни какіебъ пріпасы на караблѣ напрасно издержены или испорчены не были,</p> <p>были, а особливо кабельтоу, парусы, и прочіе главные снасти карабля, новсе съназвѣрнія самого капитана. И чтобъ оныя издержки были записаны Капитанскою и шхипорскою руками, ради ихъ оправданія. А за небреженіе, капитанъ долженъ заплашю оного, чего для онъ долженъ замѣчать въ своей записной книгѣ, о всякой веревкѣ, какое премѣненіе было во время пуши, и какіе пріпасы издержаны или взаімы отданы, и въ какой службѣ какіе веревки или парусное полошно, и какіе канашы, якоря, и дреки потеряны, и какіми случасмъ, такъ же что попортилось и негодное, которую записную книгу немедленно ему при прѣздѣ своимъ отдасть Екипажъ мѣстшеру. Равнымъ же образомъ долженъ смотрѣть надѣ артилеріею и аммуниціею, и расходъ артилеріискіми пріпасомъ записывать вмѣстѣ съ офицѣромъ артилеріискіми или коншпалемъ.</p>	<p>Partly based on: Danish, p. 31-32</p> <p>49.</p> <p>Когда карабль пріидетъ по исполненіи пуши своего, то капитану немедленно подавать журналъ, и протоколъ свои, или записку своимъ деушатамъ морского дѣла. а ежели не пошлетца къ нему указъ, что итти въ сму паки на море, или быть въ готовости по первому указу, то заручитъ сму весь щетъ о карабелныхъ пріпасахъ, праваніи и аммуниціи, также и роспись о людяхъ, и подать ихъ чрезъ шхипера шхипера, карабелного писаря, и коншпалеля, въ надлежащее мѣсто. а которые щеты послѣ будутъ заручены, и пѣ не будутъ пріяты, но все по первому свидѣтельству пріяно будетъ.</p>

<p>10. безъ указу не ссужать другога ничемъ.</p> <p>Когда Капітанъ будетъ во флотъ или въ Эскадръ, то не долженъ ссужать другою карабѣ ни снастями ни ружьемъ, ни же какими иными припасами, безъ указу командующаго, за помѣшою Интендантскою или кто вмѣсто его будетъ управлять.</p>		<p>Article XL p. 21 Etant en corps d'armée navale ou d'escadre, il ne pourra secourir un autre vaisseau d'agrès, d'armes, de munitions, ou de vivres, sans un ordre par écrit du Commandant, visé du Commissaire général ou ordinaire, embarqué à la suite de l'armée ou escadre.</p>
<p>11. одачѣ писменныхъ указовъ, о расходѣ припасовъ.</p> <p>Капітану запрещается тратить или роздавать какіе вещи, провіантъ или всякіе какіе припасы, которые у котораго его ундеръ офицѣра на рукахъ, перво не даѣтъ въ томъ ему повелѣшного писма за своею рукою. И когда возвратится въ портъ, то изъ морской Коллегіи не повѣнны даѣтъ ему жалованье и его офицѣромъ, у кого какіе припасы на рукахъ есть, пока они не подадутъ расходныхъ книгъ въ коллегію.</p>		<p>No direct equivalent</p>
<p>12. о смотреніи ходу карабелного, и въ чемъ состоитъ штефъ или ранкъ.</p> <p>Долженъ пріѣжно осматривать ходу карабелного, и примѣчать, въ чемъ состоитъ его ходъ, также штефъ или ранкъ, дабы по своемъ возвращеніи могъ даѣтъ обнемъ вѣдѣніе оборъ Сарваеру карабелного строснія. Также радѣтъ капітану, чѣмъ карабѣ скорѣе въ ходу сочинить [а особливо новой] за что по свидѣтельству вѣрному награжденіе обѣщася. 13.</p>		<p>Article VIII p. 13 Il se fera informer des bonnes & des mauvaises qualités de son vaisseau, par ceux qui l'auront monté dans les voyages précédens, & comment il doit être gouverné; & si c'est un vaisseau neuf, il consultera sur cela le Maître Charpentier qui l'aura construit.</p>
<p>13. о журналѣ, о свидѣтельствѣ штурмановъ, о примѣчаніи мѣлей и каменя.</p> <p>Въ путешествіи, долженъ держать вѣрной журналъ своего курса, и въ дальнихъ плаваніяхъ назначивать на картѣ мѣста, брать высоту, и смѣчать разстояніе плаванное. Еще долженъ свидѣтельствовать всякаго штурмана въ смѣчаніи ходу карабелнаго, выслушать ихъ доводы, и выбрать лучшее, а въ балтическомъ или иныхъ малыхъ моряхъ, мѣли и каменя ставить вѣрно на карту, которыхъ еще не знаютъ, также и теченіе штурмовъ и вѣдѣ береговъ, и оной журналъ по возвращеніи изъ компаніи, подавать въ морскую военную коллегію.</p>		<p>First part: Article XXIII p. 16-17 Dans le cours de la navigation, il tiendra un journal exact de sa route, pointera sa carte, prendra hauteur, estimera son sillage; examinera tous les jours le point des Pilotes, écouterá leurs raisons & prendra sur le tout le parti le plus convenable.</p>

<p>14.</p> <p>о смотреніи въ журналахъ за офицѣрами, и протчіми и въискусствѣ ихъ должности.</p> <p>Повіненъ приказати офицѣромъ, показати себѣ ихъ инструменны служащія къ навигаціи, которые они должны имѣти приказывати, да бы брали обсерваціи, принуждая саміхъ держать журналы, заказывати штурманомъ давати имъ свои журналы списывать; и по томъ доносили Аншесфѣ командующему надъ флотомъ о непріятельствѣ къ тому дѣлу; и долженъ надзирать, да бы всѣ карабелныя служилы, всякой въ своей должности искусенъ былъ, того для непрестанно надлежитъ обучати ихъ владѣніемъ парусовъ, пушекъ, ружья, знаніемъ компаса, и прочимъ, подѣ</p> <p>подѣ штрафомъ лишенія мѣсячнаго жалованья за первой разѣ, а за второй на полгода, за третей лишеніемъ чіна.</p>	<p>Article XXIV p. 17</p> <p>Il se fera représenter par les Officiers qui serviront sur son bord, les instrumens pour la navigation qu'ils sont tenus d'embarquer; leur fera faire les observations nécessaires pour leur route ; les obligera de tenir eux-mêmes leurs Journaux ; empêchera les Pilotes de leur donner à copier ceux qu'ils font ordinairement, & donnera avis au Commandant des Armées navales ou Escadres, de ceux des Officiers qui ne se seront pas appliqués, & tiendra la main que les Gardes de la Marine, Soldats & Canonniers fassent régulièrement leurs exercices, autant que le tems le permettra.</p>
<p>15.</p> <p>о возвращеніи въ портъ отъ лишенія издержки провіанта.</p> <p>Если великая издержка провіанта, будетъ причиною сего возврата въ портъ, то онъ долженъ оправдывати о времени, которое онъ на морѣ не выдержалъ для оной излишней издержки провіанта. Которая будетъ на немъ доправлена, ежели кромѣ законной причины издержано будетъ.</p>	<p>Article XXVII p. 18</p> <p>En cas que la trop grande consommation de vivres qu'il aura soufferte sur son bord, soit cause de son retour dans ports, il sera responsable du tems qu't n'aura pas tenu la mer, à cause de la distipation qui aura été faire des vivres dore la dépense sera reprise sur ses appointemens.</p>
<p>16.</p> <p>безъ крайней нужды не возвращатся въ порты.</p> <p>Запрещается ему возвращатся въ порты и рейды безъ крайней нужды, которую долженъ объявить интенданту порта гдѣ пристанетъ, подѣ штрафомъ лишенія жалованья за дни не потребнаго своего пребыванія въ портахъ, или рейдахъ: А опятивъ на время команды, ежели онѣ преступленіе повторитъ.</p>	<p>Article XXVIII p. 18</p> <p>Lui défend, Sa Majesté, de revenir dans les ports & rades, sans une absolut nécessité, qu'il sera tenu de déclarer à l'Intendant du port où il aura relâché, à peine d'être privé du fond de ses appointemens & table, pendant le séjour inutile qu'il fera dans les ports & rades, & d'interdiction en cas de récidive.</p>

<p>17. не искать иного гавена кромѣ указ- ного, безъ нужды.</p> <p>Никакому капитану, или Шхипору, не искать другога гавену безъ край- ней нужды, подѣ вслѣдѣмъ наказа- нїемъ, кромѣ того, о которомъ ему указано будетъ. А ежели случится что онъ то учинилъ для своей при- были, или торгу, то онъ понижень чиномъ, безъ ашшита отпущень, или штрафованъ будетъ на шѣлѣ, по разсужденію суда.</p>	<p>Danish p. 47</p> <p>84. Ни какому капитану, или шки- перу не искать другога гавену, безъ крайней нужды, подѣ вслѣ- дѣмъ наказанїемъ. кромѣ того, о которомъ ему указано будетъ. А ежели случится, что онъ то учинилъ для своей прибыли, или торгу, то онъ понижень чиномъ, безъ ашшиту отпущень, или штра- фованъ будетъ на шѣлѣ, по раз- сужденію суда.</p>
<p>18. о смотреніи грунту, гдѣ станетъ на якорь.</p> <p>Во всѣхъ мѣстахъ якорныхъ, дол- женъ знать грунту, гдѣ карабль его станетъ на якорѣ, сколько сажень ка- нашу выпущено, а въ реїдахъ не знако- мыхъ долженъ знать, каковъ грунту въ разстояніи длїны двухъ канавъ, во всѣ стороны вымѣривъ всюду.</p>	<p>Article XXIX p. 18-19</p> <p>Dans tous les mouillages, il s'informera du sond où le vaisseau sera mouillé, de la quantité de brasses de cables qui seront dehors, & dans les rades qui lui seront inconnues, quel fond l'on aura trouvé la longueur de deux ou trois cable autour du vaisseau, après avoir fait sonder par-tout avec des chaloupes.</p>
<p>19. лишняго пороху не тратїть кромѣ нужды.</p> <p>Чѣ повиненъ лишней издержки чїнїтъ пороху, но только для салютовъ, которые опредѣлены, или для сїгна- ловъ, которые вовремя нужды или какого страха чїняются, и для ученїя изъ мѣлкого ружья. Также для но- выхъ канонїровъ спышками отъ пушекъ, также когда пушки при нача- тїи, компанїи чїспяшся, чтообъ сѣло умѣреннымъ по регламенту поро- хомъ чїщены были, также и по кон- чанїи компанїи выверивавъ заряды, а не выспрѣлївавъ, кромѣ того что за выверчїваньемъ малое оспанется, подѣ штрафомъ, заплатїть за все чрезъ указъ и кромѣ нужды изъ- держанос.</p>	<p>First half:</p> <p>Article XXX p. 19</p> <p>Il ne fera aucune consommation inutile, le poudre, mais seulement pour les saluts ordonnés par Sa Majesté, par les Réglemens faits sur ce sujet, dont il prendra : connoissance, & pour les exercices du mousquet & du canon.</p>
<p>20. о респектѣ офицѣрамъ.</p> <p>Офицѣры командующыя караблями, имѣють подчиненныхъ своихъ офицѣ- ровъ въ надлежщемъ респектѣ содер- жать, а рядовыя накрѣпко прика- зать, да бы оныхъ въ доспоїномъ почтїпанїи имѣли, и должнос послу- шанїе имъ отдавали.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>21. о смотреніи за офицѣрами въ порядочномъ содержаніи служителей каравелныхъ.</p> <p>Капитанъ долженъ смотрѣть, дабы офицѣры матрозовъ и прочихъ служителей каравелныхъ ни чрезвычайно жестоко, ни слабо въ командѣ своей содержали, но по правдѣ и умѣренности поступали съ ними.</p>	<p>Article XXXI p. 19</p> <p>Il prendra garde que les Officiers de son bord ne fassent aucun mauvais traitement aux gens de l'équipage , qui puisse les décourager du service.</p>
<p>22. о довольствѣ служителей каравелныхъ, и о чистотѣ въ караблѣ, и около ихъ, и о больныхъ.</p> <p>Капитанъ долженъ смотрѣть надъ своими подчиненными, дабы оныя ни въ чемъ нужды не имѣли, но были бы довольны. Также чистоту въ караблѣ и около ихъ имѣть, дабы не заболѣли отъ недостатка какова или нечистоты.</p> <p>Также больныхъ наипаче надсматривать, и о нихъ всякое возможное попечение имѣть къ ихъ здоровью, подѣшпиромъ смерти, ежели вымысломъ то учинитъ для какого зла или корысти. А ежели оплошкою, то понижениемъ чина или вычетомъ жалованья, по разсмотрѣнію воинскаго суда.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>23. о наказаніи подчиненныхъ за непокорности.</p> <p>Такожде имѣть надъ оными доброй порядокъ и за всякую самовольность, непослушаніе, неудобность, и злодѣйство, смотря по дѣлу ихъ, штрафовать, не маня ни посягая, подѣшпиромъ того, что было надлежало учинить преступителямъ указу въ великихъ винахъ, а въ прочихъ инымъ жестокимъ штрафомъ, по изобрѣшенію воинскаго суда.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>24. о сбереженіи взятого судна, и во номъ вещей.</p> <p>Когда въ полонѣ возмущъ какое судно, то запретишь, чтобъ ничего съ него не было распоущено, или уша- ено, и прикажешь секретарю карабел- ному запечатать всѣ каморы, въ ко- торыхъ лежатъ карабелныя припасы и ружье, ежели воинской. А ежели торговой, то запечатать иншруимы, и сундуки, и писма, и прочіе всякіе вещи. Также и всѣхъ люди взятыхъ на ономъ послать, или привезти во флотъ, по случаю смошря, къ Адмі- ралу, или Аншефту командующему надъ нимъ. Буде же онъ посланъ не отъ флота, но изъ кошорой пристани, то ему послать или привезти въ по- мѣсто, изъ которого онъ былъ по- сланъ, а на морѣ оныхъ не покидать и не и не жечь и не поить, и въ чужіе при- стани не заводить. Сего всего не чинить безъ самой крайней нужды, подъ смершнымъ штрафомъ или инымъ жестокимъ наказаніемъ, по изобрѣшенію воинского суда.</p>	<p>Partly based on: Article XXXII p. 19 En cas qu'il sasse quelque prise, il empêchera qu'il ne soit rien pillé, & fera sceller les écoutilles, coffres & armoires par l'Ecrivain du Roi, à peine de répondre de tout ce qui sera enlevé, & de cassation.</p> <p>Partly based on: Article VIII p. 437 Défend Sa Majesté aux Capitaines commandans ses vaisseaux de guerre, de laisser à la mer aucunes des prises qu'ils auront faites, ni de les envoyer dans les Ports étrangers sans une absolute nécessité.</p>
<p>25. о людяхъ взятого карабля непротивя- щихся, и о бѣ офицѣрахъ взятого воинского карабля, чтобъ ихъ не обдирать.</p> <p>Ежели возмущъ какой нѣсть чужей карабль, или судно въ полонѣ, кото- рой не станеть бѣтсѣ или противѣтсѣ, то капитановъ, шхипоровъ и матро- зовъ, сущихъ иной земли, не грабѣтъ ни бѣтъ, ни ругать, подѣ штрафомъ, ежели кто то учинѣтъ, заплашѣтъ убытокъ вдвое. Но весь оной карабль, и все взятое ихъ добро, повинно бытъ въ сохраненіи, покамѣтъ будетъ осу- жденъ во адміралтеѣспѣ порядочно. Такоежъ которые офицѣры взяты будутъ на воинскѣхъ карабляхъ, чтобъ плашѣе на ихъ тогда будущее не обди- рать, подѣ жестокимъ штрафомъ.</p>	<p>Articles of War article no. 9 If any foreign Ship or Vessell shall be taken as prize that shall not fight or make resistance that in that case none of the Captaines Masters or Mariners being Foreigners shall be stripped of their Clothes or in any sort pillaged beaten or evill entreated upon pain That the person or persons soe offending shall forfeit double Damages but the said Foreign Ships and all the Goods soe taken shall be preserved intire to receive Judgement in the Admiralty Court according to Right and Justice.</p>

<p>26. о осторожности въ чужихъ портахъ.</p> <p>Будучи въ чужихъ портахъ [хотя и пріятельскихъ] добрую осторож- ность имѣть, да бы служители карабелныхъ на берегъ безъ офицѣ- ровъ не пускалъ. Также и къ своему караблю чужіе суды со осмотрѣніемъ допускать, дабы какой вредъ тайно караблю не учинилъ кто: илибъ слу- жители не подговорили, и прошче, что ко вреду быти можеть.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>27. о защищеніи торговыхъ, подданныхъ сего государства.</p> <p>Повелѣвается ему защищать тор- говлю нашихъ подданныхъ, обнадѣ- живать ихъ въ мореплаваніи, и пред- варять всѣми возможностями, да бы нікакого озлобленія не было имъ учи- нено. Также запрещается ему брать посулы съ карабеліи торго- выхъ, ни подъ какимъ видомъ, копо- рыхъ онъ будетъ провожать, подъ штрафомъ вѣчно опята чіна.</p>	<p>Article XXXIII p. 19-20</p> <p>Lui enjoint, Sa Majesté, de protéger le commerce de ses Sujets, d'assurer leur navigation , & d'empêcher, autant qu'il dépendra de lui, qu'il ne leur soit fait aucun tort; lui défend de recevoir aucune gratification, sous quelque prétexte que ce soit, des vaisseaux marchands qu'il escortera, à peine de cassation.</p>
<p>28. о имѣющемъ въ комвоѣ торговля карабли, всякое попеченіе о нихъ имѣть и отвѣтъ дать.</p> <p>Тотъ, которому карабеліи торго- выя, или иные какіе вручены для комвою, долженъ поступать по дан- ной ему инструкціи, и нигдѣ лиш- нева времени не мѣшкать, для испол- ненія своихъ какіхъ партикулярныхъ интересовъ, и ихъ не оставлять ни въ какомъ случаѣ подъ лишніемъ живопа- равнымъ же образомъ долженъ всѣхъ сего государства карабеліи, гдѣ оныхъ на пути встрѣтитъ, или въ гавени найдетъ, а они пожелаютъ быти подъ его комвоемъ, оныхъ не оставлять, подъ такимъ же штрафомъ. Также предъ подыманіемъ якоря, над- лежитъ спрашивать, нѣтъ ли какіхъ карабеліи идущихъ въ его путь, или въ тѣ мѣста, мимо которыхъ путь его будетъ. И буде являясь, и гошвы къ походу, и оныхъ брать подъ свои комвои, и въ равномъ охраненіи имѣть. А сжели копорые похотятъ съ нимъ итти, а еще не готовы,</p>	<p>Partly based on: Article XXXVIII p. 91</p> <p>Celui qui sera chargé de l'escorte ou convoi des vaisseaux marchands , & qui les abandonnera, sera puni de même, Si le Capitaine du vaisseau marchand qui sera mis sous l'escorte, s'en sépare sans raison légitime, il sera condamné aux galeres.</p>

<p>і шѣмѣ можетѣ способной вѣтрѣ про- пустить, и такіхѣ не дожидатся. А ежели капітанѣ или шхѣпорѣ тор- гового карабля, бывѣ у него подѣ комвоємѣ, отлучитѣся, не имѣя при- чины, тогѣ будетѣ сосланѣ на галеры вѣчно, или временно, по разсмотрѣнію воінскаго суда.</p>		
<p>29. о вѣзятѣ вѣ время нужды вещей сѣ торговыхѣ караблеи. Да бы нѣкто не обѣдѣлѣ, нѣже бралѣ что, какѣ сѣ своихѣ, такѣ и сѣ чужихѣ караблеи, или иныхѣ судовѣ, шѣхѣ государствѣ, которые вѣ союзѣ, или не имѣютѣ воїны сѣ сѣмѣ государ- ствомѣ, ни для какова случая, подѣ потерянїемѣ жївота. развѣ о томѣ отѣ Аншесфтѣ командующаго пїсма- нной указѣ данѣ будетѣ, или нужда необходїмая на караблѣ требовать того будетѣ. А имянно вѣ провїантѣ или такалажѣ, которое сѣ добрымѣ порядкомѣ брать, и имѣ даватѣ оппїси, и самїмѣ у нїхѣ брать роспї- ски за ихѣ руками, что взято. И при прїѣздѣ своемѣ то все объявитѣ вѣ адміралтїеіской коллегїи, гдѣбѣ могли по тому свѣдѣтельству зап- лашїть.</p>		<p>Danish p. 48</p> <p>86. Да бы нѣкто не обѣдѣлѣ чужихѣ караблеи, которые идутѣ, или прїидутѣ изѣ тѣхѣ мѣстѣ, ко- торые сѣ нами вѣ союзѣ, или не- имѣютѣ сѣ нами воїны, ни для какого случая. подѣ потерянїемѣ жївота: и ежели отѣ адмірала, или отѣ командера не будетѣ о томѣ прїказу.</p> <p>Danish p. 49</p> <p>кромѣ країнси нужды кѣ караблю. а ежели капітанѣ, которой при- нужденѣ брать что нїбудѣ отѣ торговыхѣ караблеи кѣ нашей службѣ для самой нужды на ка- рабль, и ему вѣ томѣ даватѣ вѣр- ное свѣдѣтельство, да бы мы могли удовольствоватѣ того вѣ томѣ, отѣ котораго онѣ то бралѣ.</p>
<p>30. не отпускать изѣ службы служїтелеи карабелныхѣ безѣ указу. Нїкакой офїцїбрѣ вышнїи и нїжнїи, не имѣетѣ власти отпустить изѣ службы нїкакого карабелнаго служї- тєля, хотя онѣ датѣчной, или насм- ной, развѣ указѣ о томѣ будетѣ имѣть изѣ адміралтїеіской коллегїи, и паш- портѣ, подѣ шптрафомѣ лїшенїя чєстїи и жївота. И тогѣ, который будетѣ самѣ искать отѣ службы отспавленѣ бытѣ, наказанѣ будетѣ шпїрутеномѣ. Но ежели который занєїзлѣчїмою болѣзнїю, или совер- шенною негодностїю служїть не можетѣ, тогда надлєжитѣ о немѣ вѣ адміралтїеіскую коллегїю податѣ извѣстїе, гдѣ оноє освѣдѣтельствова- но и рѣшено будетѣ.</p>		<p>No direct equivalent</p>

<p>31. о исполненіи указовъ командірскихъ и сігналовъ.</p> <p>Капітанъ долженъ исполнять со всякою прілѣжностію указы своего командіра, и быти тщательнымъ ко исполненію по его сігналомъ и движе- нію его карабля, а наипаче во время бою, и приказать своимъ офицѣромъ, да бы прілѣжно смотрѣли, и ему о томъ извѣщали.</p>		<p>Article XXXVI p. 20</p> <p>Il suivra ponctuellement les ordres de son Commandant ; sera attentif à tous ses signaux & manœuvres, sur-tout dans un combat, & ordonnera à sès Officiers d'y prendre garde, & de l'en avertir.</p>
<p>32. кто отстанетъ отъ командіра.</p> <p>Ежели капітанъ останется отъ карабля командіра своего, то онъ имѣетъ быти заарештованъ, по пер- вому писму Аншефѣ командующаго, или того порта командующаго, ежели увидитъ что онъ безъ всякой нужды отъ флота отспалъ. И ежели такъ явится, то повінно его судитъ и штрафовать по обстоятельству віны, а особливо въ такихъ случаяхъ, когда посланы будутъ непріятеля ошаковать.</p>		<p>Partly based on: Article XXXVII p. 21</p> <p>S'il quitte ou abandonne le vaisseau portant pavillon, cornette ou flâme, auquel il devra obéir, il sera arrêté & mis en prison , sur la premiere plainte qui en seras faite par le Commandant, ou sur le premier avis qui en sera donné des ports ou Arsenaux de marine où il abordera; & cas qu'il se trouve , par l'information qui sera faite, qu'il ait abandonné volontairement, ou par mauvaise manœuvre dans un voyage pour l'exécution d'une entreprise, il sera mis au Conseil de guerre, & puni suivant les circonstances du fait.</p>
<p>33. о убавкѣ пѣщи людямъ во время нужды.</p> <p>Ежели случится нужда убавить пѣщи людемъ карабелнымъ, то капітанъ повіненъ о томъ доноситъ Аншефѣ командующему надъ флотомъ, или эскадрою, и пріять о томъ отъ него указъ. А ежели которой капітанъ будетъ куда посланъ съ однѣмъ кара- блемъ, и за прошвными вѣтры, или инымъ законнымъ случасмъ, въ на- значенное время своего курса испра- вить не можетъ, а провіанту недоста- вать будетъ, и сыскать не можетъ, тогда съ консліи всѣхъ оберъ и ун- дѣръ офицѣровъ убавку положитъ долженъ, да бы стало на его курсъ.</p>		<p>No direct equivalent</p>
<p>34. о осторожности отъ покупки, и взятыя припасовъ въ мѣстахъ заповѣтреныхъ.</p> <p>Офицѣры командующія караблями военными, и иными судами, повінни удалаться какъ возможно отъ покуп- ки въ мѣстахъ, въ которыхъ чаютъ быти моровой болѣзми. А когда</p>		<p>Article I p. 225-226</p> <p>Les Officiers commandans les vaisseaux de gueerre & autres bâtimens, éviteront autant qu'il sera possible, toute sorte de commerce dans les lieux suspects de mal contagieux; & en cas que, par une absolue nécessité d'y faire du bois & de l'eau, & d'avoir des rafraîchiffemens & autres</p>

<p>необходима́я нужда случи́тся, для взя́тья воды, или дровѣ, и прочіѣхъ веще́й не опла́таемыхъ, тогда надле- жи́тъ посла́ть офице́ра, да бы матро- зовѣ не допу́стилъ изъѣ́хъ повѣн- ренныѣхъ мѣстѣ что́ по́купать или бра́ть.</p>		<p>besoins indispensables, ils fussent obligés d'envoyer des chaloupes à terre, ils y feront embarquer un Officier, pour empêcher que les matelots n'y achètent aucunes marchandises ni autres hardes que celles donc ils ne pourront se passer pour faire le service.</p>
<p>35. о буюхъ и буірепахъ у якорей. Капіта́ны, или офице́ры команду- ющыя кара́блями, должны́ смотре́ть, чи́объ у якорей были́ добрыѣ буи навязаны́ съ крѣпкі́ми буіре́пами чи́объ ихъ мочно́ сыска́ть и выня́ть, когда́ якорная́ веревка́ порвется́ от- сѣ́чена, или опу́щена бу́детъ въ море́.</p>		<p>Article VIII p. 235 Les Capitaines commandans les vaisseaux de Sa Majesté auront soin que leurs ancres soient garnies de bouées attachées avec de bons crins, pour les pouvoir trouver & lever , en cas que le vent fit rompre des cables.</p>
<p>36. осмотрѣніи за подчиненными ввремя отлученія ихъ отъ кара́бля. Капіта́нъ должне́ смотре́ть того́ накрѣ́пко, что́ когда́ изъ офице́ровъ, или унде́рѣ офице́ровъ е́го коман́ды, кто́ съ е́го кара́бля по́казу бу́детъ переве́денъ на друго́й кара́бль, или посла́нъ для́ ка́кова дѣ́ла, или въ ка́комъ дѣ́лѣ́ велено́ бу́детъ взятьъ за- арестѣ́, а у того́ офице́ра или унде́рѣ офице́ра была́ нѣ́которая́ аммуні́ція, или ма́теріалы́ или прові́антъ на рукахъ, то́ оно́го пре́жде съ кара́бля не спуска́ть, пока́жеться́ онѣ́ всѣ́мъ прі́пасы по́ своѣ́мъ за́писнымъ́ кнѣ́гамъ отда́стъ. Ко́торыя у него́ прі́няты, и да́тъ ему́ въ то́мъ роспи́ску. Одна́ко смотре́ть того́, чи́объ ка́къ на и ско́рѣе́ исправле́но было́, да бы́ того́ дѣ́ла не остано́вилъ, за́чѣ́мъ онѣ́ от- зывает́ся. А е́жели кто́ изъ та́кихъ офице́ровъ или унде́рѣ офице́ровъ умре́тъ, то́ капіта́нъ должне́ пре́жде смер́ти е́го, взя́ть у него́ прі́ход- ныѣ́ и росходныѣ́ кнѣ́ги. А по́ смер́ти оста́токъ всѣ́хъ е́го прі́пасовъ, прі́- каза́ть неме́дленно́ досмотрѣ́ пере- чи́сать, и за́ручы́ть своею́ и други́хъ офице́ровъ ру́ками. Та́кожъ́ и ону́ю перене́съ, и е́го кнѣ́ги при́ возвра́щеніи своѣ́мъ пода́ть въ А́дміра́лти́ской колле́гии, гдѣ́ надле́житъ, по́дъ штра- фо́мъ пла́тска за́ шѣ́ вещи ко́торыя онѣ́ е́го́ не осмотре́ны́ истеря́ны бу́душъ.</p>		<p>No direct equivalent</p>

<p>37.</p> <p>о командированіи съ карабля служителей карабелныхъ.</p> <p>Если съ карабля куды командированы будутъ какія служители карабелныя, и данѣмъ будетъ провіантъ, то капитанъ долженъ послать въ домостъ за своею рукою къ тому, къ кому подъ команду оныя служители посылаются. Въ которой на- писать ихъ имена, и сколько имъ дано провіанту или недано, да бы лишняго не претендовали, или бы безъ извѣстія голоду неперѣбли, подѣштрафомъ по разсмотрѣнію вѣны капитану и секретарю того карабля, съ котораго будетъ командировано.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>38.</p> <p>о объявленіи указовъ подчиненнымъ.</p> <p>Капитаномъ должно объявлять въ надлежащее время своимъ лейтенантомъ, щипоромъ, штурманомъ, и всякому, кому о томъ вѣдать надлежитъ, всѣ ордера, которые сданы будутъ отъ Аншефъ командующаго, но если о готовности къ бою, какъ непріятеля сыскать, какъ скорѣе ийти, какъ содержать себя на морѣ, и въ какомъ ордерѣ биться, да бы всякъ на караблѣ могъ знать свое мѣсто, и прочіе указы, которые только имъ принадлежатъ, и кромѣ тайныхъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>39.</p> <p>не перемѣнять между собою служители карабелныхъ безъ указа.</p> <p>Капитаны не должны между собою оборъ и ундеръ офицеровъ перемѣнять, безъ писаннаго указа Аншефъ командующаго надъ флотомъ, подѣштрафомъ вынесу мѣсячнаго жалованья.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>40.</p> <p>о отдачѣ щетовъ и росписей во время перемѣны командира съ карабля.</p> <p>Когда командиръ на караблѣ перемѣнялся будетъ, то сему прежде съ карабля не събѣжать, пока не ошдасъ всѣ щеты и росписи, тому кто его смѣнялъ будетъ, подѣштрафомъ чѣна.</p> <p>41.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>41.</p> <p>о вещахъ нетаѣнныхъ на караблѣ, яко желѣза и прочаго.</p> <p>Не надобно въ расходной книгѣ, констапелскихъ прѣпасовъ зачислять въ расходъ какіхъ желѣзныхъ орудіи, брусевъ, клѣнѣвъ, мѣдныхъ шуфе- лей, плашъ лоповъ и другихъ подоб- ныхъ тому нештаѣемыхъ прѣпасовъ, развѣ что подлинно явно будетъ, что оныя пропали, или издержали въ службѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>42.</p> <p>о извѣщеніи въ портѣ о приходѣ всякаго партікулярнаго карабля, для чего онѣ прішлѣ.</p> <p>Ежели которой капитанъ партіку- лярной, безъ своего флагмана прі- идетъ куда въ нашъ портъ, тогда оному послать на берегъ, и дать знать писменно комисіонеромъ мор- скомъ коллегіи, тамо пребывающимъ, за своею рукою, со объявленіемъ резоны прибытія его шуды, и о де- фектахъ карабля, и о лишеніи чего, люди ли, прѣпасовъ, или провіанту. Также дать знать, имѣетъ ли указъ быть тамъ, или пакъ опъ- ѣхатъ. Также ежели вѣдѣтъ гдѣ какого непріятеля, для осторожности пому порту куда прішлѣ, и ежели чего потребно будетъ, о томъ подавать писменное вѣдѣніе вышереченнымъ Адмиральтѣйскимъ комисіонеромъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>43.</p> <p>о непріиманіи служителей карабел- ныхъ сверхъ комплекта.</p> <p>Капитану сверхъ комплекта не- пріимать никакихъ людей на караблѣ безъ указа, кромѣ невольниковъ, которые спасутся изъ неволи, или которые разбиты будутъ погодою на морѣ. А ежели въ дальнихъ вояжахъ случится упадокъ людей такъ, что безъ прибавки дойти будетъ не воз- можно, то дается воля Капитану вънаѣмъ люди; однакожъ не сверхъ указнаго комплекта, такожъ не сверхъ обыкновеннаго иноземчес- каго жалованья, и положенныхъ общихъ порціоновъ въ провіантѣ, подъ штрафомъ плащжа за излиш- нія издержки.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>44.</p> <p>о лѣтахъ, въкоторыя почитать служителей карабелныхъ за добрыхъ матрозовъ, и за мичмановъ.</p> <p>Никого не имѣть за добраго матроза, ежели не былъ на морѣ 5 лѣтъ [и не 20 лѣтъ ошъ роду] а мичманъ ранѣе 7 лѣтъ. развѣ какой чрезвычайной случаи будеть.</p> <p>+ толкование</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>45.</p> <p>о выбѣраніи въ ундеръ офицѣры добрыхъ матрозовъ.</p> <p>Капітанъ долженъ выбрать люди въ ундеръ офицѣры изъ добрыхъ матрозовъ достойныхъ, безъ похлѣбства, подѣ шпѣрафомъ заплатитъ убытки его Величеству, отъ того происходѣмья.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>46.</p> <p>о бунтовныхъ дѣлахъ въ дальнемъ вояжѣ не отлагать экзекуции.</p> <p>Ежели которой партикулярной карабль будеть въ дальнемъ вояжу ошъ своего флагмана, или порта, а случается дѣла криминальныя, по которымъ кто достоинъ будеть смертной казни, тогда капитану, ежели онъ еще такъ далеко, что онъ ни къ порту или флагману вътри мѣсяца пріѣхать не можетъ, то оныхъ судить со всѣми оборъ и ундеръ офицѣры оборѣтающіеся на караблѣ, и подписавъ прѣговоръ всѣхъ руками, по томъ волѣнъ чинить экзекуцію надѣонымъ. Ежели же кто буншовать будеть, и что капитанъ и офицѣры усмотрятъ, что люди къ тому склонны будутъ, таковыны неопсрочивать, [понеже въ опсрочкѣ можетъ бѣдство послѣдовать] но по суду, какъ выше писано, чинить экзекуцію немедленно, подѣ равнымъ шпѣрафомъ, чему тотъ виноватой достоинъ. Ежели же въ какое криминальное дѣло офицѣръ впадетъ кромѣ буншу, то капитану его съпрошчѣми оборъ и ундеръ офицѣры судить.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>И ежели достойнъ будетъ смерти, пблесного наказанія, ілі шсламованія, то оного сковать, и прївссть кб своему флагману, или порту, отъ кого онъ посланъ. Пропчежъ штрафы и наказанія, безъ отсрочки времени чїніть надлежїтъ, однакожъ все по учїненнымъ артікуламъ, безъ прибавки и убавки.</p>		
<p>47. о обученїи гардемарїновъ по ихъ должности.</p> <p>Капітанъ долженъ прїлжанїе имѣть, да бы гардемарїны обучалїсь наукамъ, [которыя они уже въ школахъ имѣли] такъ, какъ о томъ проспранно въ ихъ должностяхъ описано. И крѣпко радѣть о ихъ обученїи, да бы по времени они могли офицѣрами быть, въ чемъ ежели лѣннѣнно поступїтъ, тяжко отъѣтъ будетъ имѣть, яко пренебрегатель пользы Государства. А ежели въ другої разъ по учїнїтъ, то наказанъ за оное имѣтъ быть вычетомъ жалованья, или лїшенїемъ чїна. А по возвращенїи изъ компанїи, повїненъ роспїсь учїнїтъ всѣмъ гардемарїномъ, которые служили: и въ той роспїси надлежїтъ означїтъ поведенїя всякого, поступокъ въ ихъ обученїи, и прїлжность въ наукѣ, и оную заручїтъ Аншефтъ командующїи надъ флотомъ, или эскадрою. И капїтанъ всякого карабля и офицѣры прїставленныя надъ гардемарїнами.</p>		<p>Second half: Article XXVIII p. 128 Il sera fait, au retour de chaque campagne, une liste des Gardes qui auront servi, a côté de laquelle sera marquée la conduite que chacun d'eux aura eue, le progrès qu'ils auront fait, & l'application qu'ils auront apportée à s'instruire ; & cette liste sera signée & certifiée par le Commandant de l'Escadre , par les Capitaines de chaque vaisseau, & par les Officiers préposés pour avoir soin de leur conduite.</p>
<p>48. не становїться въ проходахъ у гавановъ.</p> <p>Нїкому не становїться въ проходахъ у гавановъ, чшобъ не помѣшать другїмъ, которые назади идутъ. А ежели кто сіе учїнїтъ, и отъ того учїнїтся убытокъ, то онъ повїненъ тотъ убытокъ заплатить, и сверхъ того штрафованъ будетъ, по разсмотренїю дѣла.</p>		<p>No direct equivalent</p>
<p>49. о доношенїи капїтана командїру самому въ вїнахъ тяжкїхъ, на подчиненныхъ ему.</p> <p>Ежели случїтся какая вїна подлежащая смерти, или сосланїя на галеры, то капїтанъ или командїръ карабля, повїненъ о томъ вскорѣ объявить Аншефтъ командующему флотомъ, или эскадрою, да бы прїказалъ сго дѣло судїть въ войскої консіліи.</p>		<p>Article XXXIX p. 91 Lorsqu'il aura été commis quelque crime qui méritera la mort ou les galères le Capitaine du vaisseau en avertira incessamment le Commandant de l'Armée ou Escadre, afin qu'il ordonne que le procès soit instruit & porté au Conseil de guerre.</p>

<p>50. о респектѣ въ ходу флагмановѣ, отъ партикулярныхъ капитановѣ.</p> <p>Когда флотъ вынявъ якоря по- идетъ, тогда партикулярнымъ караб- лямъ давать мѣсто Аншефту коман- дующему, и прочимъ командіромъ, да бы прошли на передъ, и нікому не обходитъ, развѣ указъ кто имѣтъ будетъ, подъ штрафомъ вычета жалованья, по вінѣ смотря.</p>		No direct equivalent
<p>51. о респектѣ во время лавірованія отъ партикулярныхъ караблеи главнымъ, и главнымъ между себя.</p> <p>Во время лавірованія Аншефту командующаго, и прочіхъ флаг- мановѣ, не почитю партикулярнымъ караблямъ ко онымъ респектъ имѣтъ должно, но и флагманы между собою другъ другу по рангамъ почитіе да чїнятъ. Также и партикулярнымъ между себя по рангу караблеи, а не старшеству командіровѣ, почитіе имѣтъ, іні подъ какімъ претекстомъ, у оныхъ луфѣ дане дерзають брать, кромѣ нужнаго случая.</p>		No direct equivalent
<p>52. о поворачиваніи по сігналу.</p> <p>Надлежитъ каждому капитану смо- трѣть, когда данъ будетъ сігналъ о поворачиваніи отъ командующаго флотомъ, испануть поворачивающа- го, то надлежитъ заднѣмъ, или подъ вѣтромъ лежащимъ прежде поворо- тѣнся, а по томъ и прочимъ, однако каждому надлежитъ смотрѣть, чтобъ дать мѣсто адміралу, или иному Аншефту командующему съ своимъ караблемъ на передъ пройти. А кто по сему не учинитъ, тотъ будетъ штрафованъ вычетомъ жалованья, по важности дѣла смотря.</p>		No direct equivalent
<p>53. о поступкѣ между партикулярными караблями единой величины или раз- ныхъ въхожденіи и поворачиваніи.</p> <p>Партикулярные карабли когда два единого рангу вмѣстѣ идутъ, а на- добно будетъ поворачивать, или другъ отъ друга поворотитъ, или карабль одержать, тогда тому то учинитъ, кому удобнѣе будетъ. А буде они оба удобно то учинитъ могутъ, тогда надлежитъ молод- шему офицеру прежде учинитъ. А когда два карабля разныхъ ранговъ въ такомъ случаѣ найдутся, тогда тому прежде учинитъ, кому</p>		Partly based on: General Signals p. 45

удобнѣ случаи будеть. А буде обѣмъ равно, то меншому караблю прежде то учинитъ, хотябъ командиръ того карабля и старшее другога былъ. Сіе чинитъ подѣштрафомъ вычету жалованья, по разсмотренію суда. А буде отъ того убытокъ учинится, то инымъ жестокимъ штрафомъ или плашежемъ за убытокъ, по качеству вины. А ежели отъ того бѣдство учинится караблю, то штрафованъ будеть лишеніемъ живота: по сілѣ 19 артикула въ штрафахъ описанного.

2.

Одной велічины шедшимъ вмѣстѣ и о поворачиваніи.

Когда два карабля, одного картера, [то есть одной велічины] вмѣстѣ идутъ, либо поварачивають, или другъ противъ друга поворачивають, а нужда въ томъ есть, что бы одинъ отъ другога посвормитъ, и одерживалъ. и тому кто удобнѣ учинитъ можетъ, надлежитъ поощрятся, или свормитъ. но буде они оба равно удобно учинитъ могутъ, тогда надлежитъ младшему капитану предъ старшимъ посвормитъ.

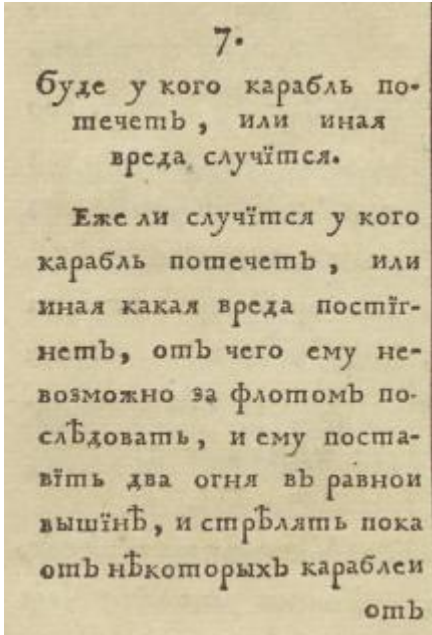
General Signals p. 40

3.

разныхъ картеръ или велічины о сходѣ и о поворачиваніи.

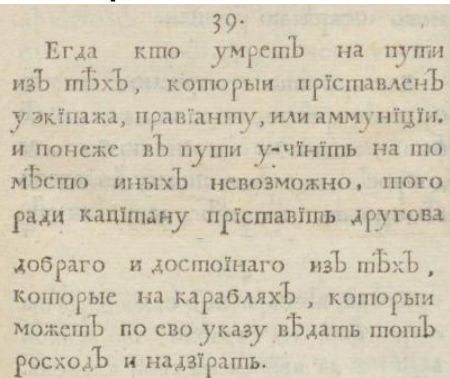
Когда два карабля разныхъ картеръ, [или велічины] вмѣстѣ идутъ, или поворачивають, или одинъ противъ одного поворачивають, и нужда въ томъ есть, да бы одинъ передъ другимъ свормитъ, которой можетъ уюкойней то учинитъ, тому надлежитъ посвормитъ. А ежели обоимъ равно мочно учинитъ. тогда меншому караблю отъ болшаго свормитъ, хотя бъ на меншомъ караблѣ старшей капитанъ властвителство имѣлъ.

<p>54.</p> <p>какъ поступать на своїхъ рейдахъ съ чужестранными войскими караблями въ мирное время.</p> <p>Если какія чужестранныя военныя карабли, въ мирное время пребудутъ въ наши порты, рѣки, или рейды, гдѣ изъ нашихъ войскихъ караблей одинъ или болше обрѣтаются будучъ, то командующему офицеру оными нашими караблями, ожидать вѣдомости о тѣхъ прибывшихъ чужестранныхъ карабляхъ, о ихъ прибытіи одинъ часъ. А буде въ часъ извѣстія отъ нихъ небудетъ, то долженъ послать шлюпку и освѣдомиться о вѣхъ прибытіи ихъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>55.</p> <p>Флоту надлежитъ въхожденіи, ина якору по опредѣленному ордеру быть.</p> <p>Флоту нашему надлежитъ какъ на морѣ во время хожденія днемъ или ночью, такъ и въ якорномъ стояніи въ портахъ и на рейдахъ, по опредѣленному ордеру быть. Чего каждой командиръ карабля, пріближно смотрѣть долженъ, дабы въ своемъ мѣстѣ спать на якорѣ, не гораздо далско и не тѣсно, дабы удобнѣе могъ паки въ море итти, безъ поврежденія другихъ, подѣштрафомъ вычета на полъ мѣсяца жалованья за каждое преступленіе. А ежели у другова что испортитъ отъ небреженія, то заплатитъ долженъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>56.</p> <p>о присутствіи капитана при отправленіи экзекуціи.</p> <p>Капитанъ повиненъ быть всегда на караблѣ при экзекуціи, когда она отправляется дабы по опредѣленію она была, безъ убавки и прибавки.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>57.</p> <p>не ходитъ на непріятельской берегъ, и нічего не чинитъ безъ указу.</p> <p>Никто да не дерзаетъ изъ флота вышесъ на непріятельской берегъ, грабитъ, жечь, и брать въ полонъ безъ указу. Лишефшъ командующаго подѣштрафомъ живота.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>58. о потеряннѣ или поврежденнѣ карабля въ незнаемомъ мѣстѣ.</p> <p>Ежели же случится которому командиру карабля, въ такое мѣсто иппи, гдѣ онъ никогда не бывалъ, а такое несчастіе случится, что карабль разбитъ будетъ о камень или о берегъ, или иной какой вредъ учинится, то онъ не повиненъ въ томъ отвѣтъ дать, но лоцманъ или штурманъ, или кто изъ офицеровъ въ томъ мѣстѣ бывалъ, и знаетъ. Однако ежели онъ всевозможное радѣніе и опасности къ тому употреблялъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>59. о сигналь для поврежденія карабля въ походѣ.</p> <p>Ежели которой карабль потечетъ, или за инымъ какимъ случаемъ не сможетъ слѣдовать за флотомъ, то оному надлежитъ сдѣлать указной сигналъ, подѣ штрафомъ служить въ рядовыхъ единахъ мѣсяцъ. И тогда который ближе къ тому караблю, по вышеписанному сигналу должны немедленно къ нему приплыти для вспоможенія, подѣ потеряннѣмъ живою, ежели бѣдство учинится. А ежели бѣдства не учинится, но и который убытокъ, то будетъ штрафовать инымъ жестокимъ штрафомъ, по силѣ вѣны, и доправленъ имѣетъ бытъ оной убытокъ.</p>	<p>First part: General Signals p. 32-34</p> 
<p>60. о сигналь отлучившимся отъ флоту когда паки придутъ.</p> <p>Когда едина или болше караблей, отъ шпорма, или иного случая разлучатся отъ флота ночью или днемъ, и буде встрѣпятъ другіе карабли, или придутъ ко флоту, тогда имъ учинитъ указной сигналъ, подѣ штрафомъ по послѣдней мѣрѣ, лишены бытъ одного мѣсяца жалованья, или инако по дѣлу смотря.</p>	<p>First part: General Signals p. 31</p>

	<p>5.</p> <p>Другъ друга опознать.</p> <p>Еже ли нѣкоторые карабль отъ флота отсталъ, и ночью паки ко флоту прїдесть, и тогда вопросителю крїчатъ: откуду карабль, а другому отвѣщать. и тогда тому, которой перво вопросъ учїнїлъ, паки отвѣщать, а вопрошенному отповѣдь говорить.</p>
<p>61.</p> <p>оопрашиванїи иностраннаго карабля идущаго во флотъ.</p> <p>Нїкакого иностраннаго карабля во флотъ, гдѣбѣ онъ нѣбылъ на якорѣ, въ гавенѣ, рейдѣ, или въ ходу на морѣ, не прїпускать; но прежде бѣжнему къ нему караблю надлежитъ оной опросить, откуда и для чего онъ идетъ, и о томъ Аншесфѣ командующему флотомъ или эскадрою объявить. А ежели оной не послушаетъ и поїдетъ во флотъ, то стрѣлять прежде мимо сего, и буде не остановїтся, и по немъ. А кто пропустилъ шакой чужестранной карабль во флотъ, или мимо флота безъ допросу, тошъ будетъ штрафованъ вычетомъ на полгода жалованья, и службою на такоежъ время въ ряловыхъ, ежели въ неопасномъ мѣстѣ; А ежели въ опасномъ посылкою на галеру, или лишенїемъ живота по слѣвїны смотря. А ежели по которому караблю будетъ стрѣляно, то оной повиненъ за ту стрѣльбу заплатить такъ, какъ въ пунктѣ осалютаціяхъ написано.</p>	<p>First part: General Signals p. 4-5</p> <p>7.</p> <p>О распрашиванїи чужїхъ кораблей.</p> <p>Когда флотъ стоїтъ при якорѣхъ, двумъ кораблямъ, которые флотъ ведутъ, надлежитъ всѣ чужїе корабли распрашивать прежде нежели ихъ допуститъ во флотъ, дабы ни едїнаго чужаго карабля подпуститъ къ адміраду прежде, нежели оной опрашиванъ.</p>

<p>62. осігналѣ, когда кто увидѣтъ карабли или флотѣ.</p> <p>Ежели кто на якорѣ споя, или въ ходу днемъ или ночью, при ясной, или пемной погодѣ увидѣтъ какой карабль, или цѣлои флотѣ, то оному, которои сго сперва увидѣтъ, немедленно учинѣтъ указной сѣгналѣ, подѣ лѣшенѣмъ живоша.</p>	<p>First part: General Signals p. 31</p> <p>6. О увидѣнїи флота.</p> <p>Ежели кто ночью флотѣ увидѣтъ. и ему стрѣлять, и учинѣтъ фалшивые огни вспыхиванїя порохомъ или фѣтїлемъ, да поставѣтъ фонарь въ марсѣ, такожъ пуи назадѣ, на кормѣ.</p>
<p>63. о флагахъ купецкімъ караблямъ, и гдѣ оной имѣтъ.</p> <p>Нѣкакїмъ купецкімъ своѣмъ или иноспраннымъ караблямъ не роспу- скашъ нѣкакого флага, или вѣмпеля. Кромѣ того что сѣ компанїи, или ванповѣ. А ежели кто протѣвнѣ сему будѣтъ, то по немъ палѣтъ сперва по флагѣшпоку, по томъ по парусамъ і прїнуждашъ сго кѣ снятїю оного и доправѣтъ на немъ за вы- стрѣлы такѣ, какѣ въ пунктѣ оса- лютацїяхъ напѣсано. Сїю стрѣлбу чинѣтъ въ ходу на морѣ, а въ своѣхъ портахъ посылашъ, и велѣтъ снятъ, а въ чюжїхъ неспрѣтендоваъ. Ежели же какой чюжой карабль въ настоя- щемъ мѣстѣ, вмѣсто своего по- снавѣтъ нашъ флагъ, тогда такожъ долженъ капїтанъ послашъ и снятъ сго. Ежели же гдѣ въ гавенѣ, или на реїдѣ въ Воскресенъе, или для какого торжѣства, которои торго- вой карабль похочѣтъ украсѣтъ сѣбя флагами, или вѣмпелями, и въ томъ даѣтся имъ воля.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>64. о опредѣленіи въ чины на мѣста умершихъ, до указу.</p> <p>Каждою капітанъ послѣ умершаго, какъ оборѣ, такъ и ундерѣ офицѣра, власть имѣетъ на ихъ мѣста при- казать командовать по мѣсто дру- гому достойному, однакожъ не чрезъ чинъ. Икогда возвратишся въ портъ, тогда донести о томъ въ войскою коллегіи, гдѣ по зѣаміновано будетъ. И ежели достойнъ, то утѣ- рѣдѣтъ, а ежели недостоинъ, то ему другой дастся. А боцманъ и шхманъ- машовъ квартирмейстеровъ, власть имѣетъ въ чины опредѣлять.</p>		<p>Partly based on: Danish p. 26-27</p> 
<p>65. о смотрѣ больныхъ.</p> <p>Больныхъ на смотрѣ повиненъ по- ставитъ. А кошоры не могутъ выйти, тѣ на ихъ мѣстахъ отъ комисаровъ пересмотрены будутъ, и отъ лѣкаря свидѣтельство имѣть.</p>		<p>No direct equivalent</p>
<p>66. о исканіи непріятеля, хотя кто и не для того посланъ будетъ.</p> <p>Ежели какой партикулярной каравль, или нѣсколко каравлей отлучась отъ флота, или посланы куды будутъ, хотя и не для исканія непріятеля, а непріятеля увидятъ, что онъ имъ подъ мочь. Также ежели и услышатъ о такомъ случаѣ, и что дѣла ихъ великой остановкѣ въ томъ небудетъ, за чѣмъ они посланы, то въ обоихъ случаяхъ, всею сілою непріа- теля искать и опаковать, подъ штрафомъ лишенія живоша.</p>		<p>No direct equivalent</p>
<p>67. о дачѣ вѣдомости при пріѣздѣ въ портъ о остаточномъ порохѣ.</p> <p>Когда каравль возвратишся изъ своего вояжу, и приидетъ на рейдъ къ гавани, то капітанъ повиненъ подать вѣдомость тому, которому имѣетъ въ томъ портѣ команду надъ артилерією, сколько у него осталось пороху, и прежде повиненъ съ кара- вля сбѣхать, покаместъ тотъ порохъ у него принятъ и свезенъ съ каравля будетъ.</p>		<p>No direct equivalent</p>

<p>68.</p> <p>одачѣ указовѣ въ пополненіе на караблѣ.</p> <p>Когда капитанъ изобразитъ за потребно, ради лучшаго сохраненія карабля его команды, дать какіе инструкціи, или приказаніе своимъ подчиненнымъ офицерамъ въ прибавокъ сему, то въ его капитанской воли, однакожъ что бы не противны были регламенту и инструкціи.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>69.</p> <p>о содержаніи себя во опредѣленномъ мѣстѣ.</p> <p>Во всякихъ случаяхъ капитаномъ содержать себя въ эскадрѣ, въ которой они опредѣлены. А ежели кто отъ своего мѣста безъ указа отступитъ, и не можетъ оправдаться, что понужденъ былъ отъ самой опасности то учинитъ, тошъ штрафованъ будетъ смертію, ежели то здѣлалъ предъ начинаніемъ, или въ самомъ бою. А ежели въ виду непріятельскомъ, то отнять у него чинъ, или болше штрафовать по разсужденію военскаго суда.</p> <p>Таковажъ штрафъ подлежатъ и командиры партикулярныхъ эскадръ.</p>	<p>Danish p. 60-61</p> <p>113.</p> <p>Капитаномъ содержать себя въ шквдрѣ, въ которой они опредѣлены. А ежели кто отъ своего мѣста безъ указа отступитъ, и не можетъ оправдаться, что понужденъ былъ отъ самой опасности то учинитъ, тошъ штрафованъ будетъ смертію, ежели то здѣлалось близко бою, или въ самомъ бою. А ежели въ виду непріятельскомъ, то отнять у него чинъ, или болше по разсужденію крѣгсрехша.</p>
<p>70.</p> <p>не стрѣлять чрезъ свои карабли по непріятелѣ, такожъ и по такимъ караблямъ у которыхъ уже флагъ спущенъ.</p> <p>Никто да не дерзаетъ стрѣлять по непріятелю чрезъ наши карабли, которые какимъ случасмъ попадутъ между непріятельскими и нашими караблями, подъ штрафомъ отнятія чина, ссылкой на галеру, или подъ пошрнїемъ живопа, по разсмотренію дѣла. Подъ такимъ же штрафомъ нестрѣлять по непріятельскимъ караблямъ, у которыхъ уже флагъ спущенъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>71. о погонѣ за непріятелемъ не смотря на поврежденіе командірскаго карабля.</p> <p>Ежели случится гнать непріятеля, а карабль командующаго флотомъ или эскадрою, въ какое несчастіе прійдетъ, что далѣе за непріятелемъ гнать не можеть, тогда толко изъ ближнихъ едінъ или два должны при немъ остаться, или кого сігналомъ опредѣлитъ. А прочимъ по учиненному сігналу итти за непріятелемъ, и чинить по крайней возможности, надъ онымъ поискъ, подъ штрафомъ лишенія живота.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>72. о укрываніи того, кто чрезъ тяжкое поврежденіе принужденъ будетъ отъ непріятели отступить.</p> <p>Ежели кто чрезъ тяжкое несчастіе принужденъ будетъ отъ непріятели отступить, и указной сігналъ для того учинитъ, тогда шъ карабли, которые близко его обрѣтаются, имѣютъ по крайней своей возможности оного укрыть, и для того межъ имъ и непріятелемъ вступитъ, подъ лишеніемъ живота.</p>	<p>Danish p. 62-63</p> <p>116. Когда кто понужденъ будетъ за великимъ страхомъ отступить отъ непріятели, [въ которомъ случаѣ нарочной сігналъ да будетъ данъ, и поставленъ] то другимъ, которые ближе его, старатца надлежитъ, чтобъ на его мѣсто вступили, и спали промежъ его и непріятелемъ, подъ потерянiемъ живота, ежели въ случаи нужной того не исполнитъ.</p>
<p>73. о сігналѣ для случившагося поврежденія и помощи поврежденному, и о запрещеніи лiнiинымъ, помогать поврежденнымъ во время бою въ лiнiи.</p> <p>Вышепомянутой сігналъ о несчастіи, надлежитъ чинить толко тому караблю, надъ которымъ случится несчастіе, а не другимъ, которые возлѣ его, дабы подѣлѣмъ претекстомъ не остались отъ лiнiи, будтобъ для его помощи, которую не надлежитъ чинить никому лiнiиному караблю во время бою, когда флотъ въ лiнiи обрѣтается, развѣ отъ командующаго флотомъ или эскадрою на то сігналъ учиненъ будетъ. Но должны фрегаты и прочие суды, которыя въ лiнiи, оному караблю всякое вспоможеніе чинить, а карабли въ лiнiи будущіе, должны толко помогать бoшaми и шлюпками, подъ штрафомъ лишенія живота.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>74. помогать поврежденному караблю по разрушеніи лѣнби, или оной не было.</p> <p>А когда по разрушеніи лѣнби, или такой бои случился, въ которомъ сигналу о лѣнби не было, въ такомъ случаѣ возможно всякому караблю другъ другу, которой ближе, помогать и подавать канатѣ, и оной отъ непріятеля опшнянушъ, ежели возможно; для чего каждому кабельтоу и перлѣнѣ въ готовости имѣть надлежитъ. Однако, ежели того учинить будетъ невозможно, и помянутой поврежденной карабль въ непріятельскіе руки впалъ бы, въ такомъ случаѣ имѣютъ блѣжніе карабли, съ такихъ безпомощныхъ караблей люди спасать, и оной карабль сами зажечь или на дно опустить, чтобъ непріятелю въ руки не досталось, подѣлшеніемъ живота.</p>	<p>Danish p. 68-69</p> <p>125. Когда одинъ карабль, или болше, во время бою потеряетъ машты, или придетъ имъ такое несчастье, что уже на парусахъ ходить не можетъ, тогда другимъ караблямъ, которые къ нимъ ближе, подавать имъ канатъ, и опшлывать ихъ отъ непріятеля прочь, ежели возможно. и для такого случая всегда бы былъ готовъ одинъ кабельтоу. но ежели карабль спасти невозможно, то блѣжнѣмъ караблямъ люди спасать, а карабль зажечь, или пошопить. чтобъ не попалъ къ непріятелю въ руки.</p>
<p>75. препятствовать брандеру непріятельскому, кто вѣдитъ къ себѣ или къ другому идущаго.</p> <p>Ежели во время бою, которой карабль увѣдитъ, что его непріятельской брандеръ съечь хочетъ, тогда командиръ того карабля, долженъ послать шлюпки свои вооружа, дабы оной брандеръ взять, зажечь, или пошопить, и не допустить его до совершенія дѣла. Такожъ и прочіе карабли, блѣзъ того въ опасности обрѣщающагося, должны такимъ же образомъ помогать, яко бы своему караблю. А кто сѣ пренебрежетъ, тотъ какъ измѣнникъ наказанъ будетъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>76. попадшимъ караблямъ въ лѣи отъ непріятеля, чтобъ имъ всходить ко оному.</p> <p>Ежели кто въ лѣи отъ непріятеля будетъ, оному прибавить всѣ надлежащіе парусы, и кратнѣмъ шрудомъ стараться, дабы дойти въ верхъ къ непріятелю, и держать свое мѣсто по боевому опредѣленію, подѣлшеніемъ живота.</p>	<p>Danish p. 65</p> <p>120. Которые въ такомъ случае попали подъ вѣтръ, отъ непріятеля споль далеко, что ядра ихъ не достанутъ, то стараться имъ всею сілою, дабы приблизиться могли паки къ непріятелю, и для того распустить имъ всѣ парусы подѣлшенію живота.</p>

<p>77.</p> <p>кто отъ непріятеля отступитъ безъ указу или побѣжитъ.</p> <p>Которые отъ непріятеля отсту- пятъ, и побѣгутъ прежде, нежели они по сігналу Аншефтѣ команду- ющаго порядочно отвѣдены будутъ [хотябъ нѣкоторые, или многіе карабли уже и побѣжали] имѣютъ за то смершю казнены быть, и не надлежитъ нікому, кромѣ перваго командіра, оной сігналъ чинитъ, подъ такимъ же штрафомъ.</p>	<p>Danish p. 63</p> <p>117.</p> <p>Которые отъ непріятеля от- ступятъ, и побѣгутъ прежде, какъ отъ адмірала отъ эшквары надле- жащими сігналы отвѣдены будутъ, тѣ повѣшены да будутъ, хотябъ другіе карабли и болше прежде ихъ бѣжали, и не будетъ имъ во оправданіе и освобожденіе отъ такой смерти, образецъ другіхъ, которые прежде такую бездѣлицу учинили.</p>
<p>78.</p> <p>запрещается за бѣгущимъ непрі- ятелскимъ караблемъ изъ линіи гнаться, до разрушенія оной.</p> <p>Ежели которой изъ непріятелскихъ караблей при башалѣ хочеть уйтъ, тогда нікто изъ нашихъ караблей да не дерзаетъ занѣмъ гнасть, и въ линіи свое мѣсто оставитъ, но каждому быть въ своемъ опредѣленномъ мѣстѣ до окончанія бою, или какъ командіръ флота инымъ сігналомъ оповѣститъ, подъ лишеніемъ живота. Но ежели Господь БОГЪ дастъ побѣ- ду надъ непріателемъ такъ, что его линія будетъ разрушена, и прину- жденъ будетъ отъ нашихъ бѣжать, тогда каждому всякимъ образомъ по крайней возможности и силѣ, оного гнасть и обордовать, и всякой воз- можной ущербъ чинитъ когда о томъ сігналъ будетъ отъ Аншефтѣ командующаго учиненъ, подъ такимъ же штрафомъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>79.</p> <p>запрещается всходить на неприятельской взятой каравль другому, кромѣ того, которой съ нимъ бился.</p> <p>Ежели нѣсколько изъ нашихъ каравлей, будутъ атаковать неприятеля безъ оборудованья, и оной неприятель флагъ спустишь, то не повиненъ никто на него взойти, кромѣ людей того каравля, который прежде его догналъ и зачалъ съ нимъ бится развѣ у него шлюпки будутъ разбиты, что ему послать будетъ не начесть. Также ежели спашесть просить другихъ чрезъ сигналъ или посылку, чшобъ люди по препорци для караулу на тошъ каравль пріслали, да бы ему своего каравля не обезлюдить, что они повинны учинить подѣ лишеніемъ того, чѣмъ бы они имѣли за шо награждены бышъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>80.</p> <p>спомогать своимъ брандерамъ къ поврежденію неприятеля.</p> <p>Командіры отъ брандеровъ, имѣють во время, когда флотъ пріидетъ въ бои съ неприятелемъ, держатся при каравляхъ войскіхъ, которые близко неприятеля въ бою будутъ, а командіры тѣхъ каравлей, повинни при способномъ случаѣ, оные брандеры проводить близко къ неприятелскимъ каравлямъ, и чшобъ не токмо упомянутымъ брандерамъ помогать стрѣлавою пушечною, да бы при оной подѣ дымомъ къ неприятелю дойти могли; но и по зажженіи оныхъ, шлюпки съ людьми отъ брандеровъ спасать, подѣ жеспотіемъ наказаніемъ по сілѣ дѣла.</p> <p>81.</p>	<p>Danish p. 69</p> <p>126.</p> <p>Когда флотъ нашъ прідетъ къ бою съ неприятелемъ, то командеромъ отъ брандеровъ держаъ себя близъ тѣхъ каравлей, которые къ неприятелю ближе. и командеры, или капітаны, на тѣхъ каравляхъ, должны брандеры прівести къ неприятелскому каравлю, и помогать, чшобъ подѣ ихъ дымомъ, и пушечною стрѣлавою прістали къ неприятелскому каравлю, такъ же помогать, когда брандеры пріцѣплены будутъ своими шлюпками люди спасъ, подѣ потеряніемъ живоша. по разсмотренію дѣла.</p>

<p>81.</p> <p>мужественно поступать во время бою, и побуждать протчихъ собою, и не отдавать карабля непріятелю, кромѣ указныхъ случаевъ.</p> <p>Въ случаѣ бою, долженъ капитанъ или командующій караблемъ, не шокмо самъ мужественно противъ непріятеля бѣтсѣ, но и люди тому словами, а паче дѣѣ образъ собою побуждать, да бы мужественно бѣлѣсь до послѣдней возможности, и не долженъ карабля непріятелю отдавать, ни въ какомъ случаѣ, подѣ потерянѣемъ живота и чести.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>+ толкование</p>	
<p>82.</p> <p>прѣготовлять вещи потребныя для исправленія карабля, ежели повредѣтсѣ въ бою</p> <p>Капитанъ долженъ заготовить нужные вещи для ушущенія огня, для пробоинъ отъ пушечныхъ ядеръ, для перебитія машинъ и раинъ, да бы вскорѣ могъ поврежденное паки исправить.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>83.</p> <p>не оставлять своего карабля въ случаѣ обордированія.</p> <p>Въ случаѣ обордированія карабля непріятельскаго, не долженъ свой карабль оставить ни для какой прѣчины, но долженъ толко отправить своего капитана лейтенанта, или иного офицѣра съ прѣстойнымъ числомъ людей, для взятія непріятельскаго карабля. Однакожъ сѣе чѣинѣ съ разсмотрѣнѣемъ, не вѣдавая себя въ газарѣ, да бы не потерять своего карабля, надѣ которымъ Его Величѣство команду смѣ вѣвѣрилъ.</p>	<p>Article XLIV p. 22</p> <p>En cas qu'il aborde un vaisseau ennemi il ne quittera point le sien, sous quelque prétexte que ce puisse être; pourra seulement détacher son Capitaine en second, ou autre Officier, avec le nombre: de soldats qu'il jugera à propos, pour passer dans celui de l'ennemi, sansse mettre au hasard de perdre celui dont Sa Majessé lui a confié le commandement.</p>
<p>84.</p> <p>прѣимать команду по чѣинамъ, ежели командѣръ убитъ будетъ.</p> <p>Во время бою, ежели капитанъ убитъ будетъ, то по немъ капитанъ</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>лейтенантъ команду да имѣетъ. А ежели онъ убитъ будетъ, то первои лейтенантъ. И тако сдѣлать за другими даже до ундеръ офицѣ- ровъ, яко слѣдуетъ: Ундеръ лейтенантъ. Штурманъ. Шхипоръ. Констапель. Боцманъ. А ежели всѣ сии убиты будутъ, то кого годнаго избрать.</p>	
<p>85. беречь порохъ и смѣчать оной послѣ бою.</p> <p>Послѣ бою какова нѣбудь, капитану съ своими принцыпальными офицѣры смѣшавъ, сколько вышло пороху, и сколько осталось, и записать, и пу- записку для лучшей вѣрности имѣ всѣмъ заручить. Также порохъ дер- жать въ береженіи, и бочки перево- рачивать, а карпузы пересыпать, да бы всегда былъ сухъ, и готовъ былъ къ дѣлу.</p>	<p>First half: Danish p. 77</p> <p>142. Послѣ бою какова нѣбудь, ка- питану съ своими принцыпальными офицѣры на караблѣ смѣшавъ, сколько вышло пороху, и написать его по четверти и половинѣ бочки, и тотъ счетъ для болшей вѣрно- сти имѣ всѣмъ заручить.</p>
<p>86. поступать по сигналомъ даннымъ отъ аншефтъ командующаго.</p> <p>Всѣ обрѣтающыяся во флотѣ, дол- жны на сигналы Аншефтъ командую- щаго смотрѣть и по нимъ исполнять. А ежели кто по сигналомъ не учинитъ буде самовольствомъ, то наказанъ будетъ какъ противникъ указу. Ежес- ли же не осмотреніемъ, то легче, однакожь жестокимъ штрафомъ, по разсужденію вѣны, развѣ законная прічина въ томъ ему помѣшаетъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>ГЛАВА ВТОРАЯ. о должности капитана на брандеръ.</p> <p>1. прежде не зажигать брандера, пока не прицѣпится къ непріятелю.</p> <p>Когда капитанъ на брандеръ от- правится для зажиганія непрія- теля, то онъ не долженъ его за- жечь, пока не сѣдѣтъ съ караблемъ непріятельскимъ, [развѣ принужденъ будетъ отъ необходимаго случая не прицѣпится къ непріятелю, его зажечь] но долженъ совершенно ту свою экспедицію учинить по указу, подъ наказаніемъ шакимъ, которое лежитъ прочимъ капитаномъ, о ихъ должности во время бою.</p>		No direct equivalent
<p>ГЛАВА ТРЕТІЯ. о капитанѣ лейтенантѣ.</p> <p>1. капитанъ лейтенантъ, второй коман- диръ по капитанѣ, мѣсто его во время бою у болшихъ пушекъ.</p> <p>Капитанъ лейтенантъ тоже время повиновенъ носитъ что и капитанъ. только въ другихъ по немъ, однакожъ долженъ онъ слушать своего капи- тана, какъ и другія офицеры, во время бою мѣсто его на нижнемъ дскѣ.</p>		No direct equivalent
<p>2. смотреть во время ходу, чтобъ карабль былъ въ своемъ мѣстѣ.</p> <p>Партикулярные капитаны имѣютъ указъ дать своимъ офицерамъ, кото- рые карауль имѣютъ, чѣмъ не смотря на парусы, которые у Аншесфѣ командующаго, многоль ихъ или мало, но чѣмъ сполько парусовъ поднято и держано было, чѣмъ они при своси эскадрѣ и въ своихъ мѣстахъ быть могли, и въ такомъ случаѣ оной офицеръ кото- рой на карауль, за пренебреженіе оного, штрафованъ быть имѣетъ.</p>		No direct equivalent

<p>3. фрегатамъ и мѣлкѣмъ судамъ во время бою быть вѣсторонѣ отъ флота, и помогать нашимъ поврежденнымъ караблямъ, защищать отъ брандеровъ.</p> <p>Всѣмъ, которые фрегатами и мѣл- кими воинскими судами командуютъ, повелѣвается накрѣпко, чтобъ они когда нашъ флотъ въ бою, держался съ той стороны нашего флота, которая не отъ непріятеля. И имѣ- ютъ стараться во всякомъ случаѣ, если которой карабль отъ пушекъ непріятельскихъ поврежденъ будетъ, онимъ по крайнѣй возможности вспомогать. Равнымъ же образомъ, когда непріятельской брандеръ похочетъ приступить къ нашимъ караблямъ, тогда они должны присти- ти на вспоможеніе тѣмъ караблямъ, и непріятельскіе брандеры отрѣзавъ взять или зжечь. И такобы шли про- межъ помянутыми брандерами и наши- ми караблями. А если инако не мо- жетъ избавить, то лучше допустить свой карабль зжечь, нежели которой Адмиралской, или иной большой карабль отъ брандера сожженъ будетъ, подѣ потерянїемъ живота.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. О лейтенантахъ.</p> <p>1. лейтенантъ третей командиръ на караблѣ, и чинитъ все по приказу капитанскому.</p> <p>Лейтенантъ имѣетъ прѣстѣмѣсто по капитанѣ, и капитану лейте- нанту имѣетъ послушнымъ быть, и не имѣетъ ничего кромѣ опредѣ- ленной своей должности чинить, безъ вѣдома своего капитана, а въ его небытность, капитана лейтенанта.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>2. долженъ присутствовать съ капитаномъ у приему и осмотру карабля</p> <p>Когда опредѣлится на которой караблѣ, то онъ повиненъ быть съ своимъ капитаномъ у всякого осмотра на караблѣ, чтобъ знать гдѣ надобно починить.</p>	<p>Article II p. 28 Lorsqu'il sera nommé pour servir sur quelque vaisseau , il suivra son Capitaine dans la visite qu'il en doit faire.</p>

<p>3. имѣетъ росписъ рядовымъ его вахты.</p> <p>Когда карабль будетъ на взморьѣ или на морѣ, и опредѣлитъ себѣ вахту, то онъ долженъ учинитъ росписъ всѣмъ матрозамъ и пушкарямъ, которые по- винны бытъ въ вахтѣ, и роздать копіи квартирмейстеромъ и пушкарямъ, да бы знали тѣхъ, съ которыми должны карабелную работу отправлять.</p>	<p>Article V p. 29</p> <p>Lorsque le vaisseau sera en rade ou en mer, & qu'il aura pris son quart, il fera un rolle exact de tous les Matelots & Canonniers qui en doivent être, & en donnera une copie aux Quartiers-mâîtres & aux maîtres Canonniers, pour connoître ceux qui seront sous leur charge.</p>
<p>4. онъ опредѣляетъ карабелныхъ слу- жителей по ихъ мѣстамъ по приказу капитанскому.</p> <p>Долженъ опредѣлитъ люди ка- рабелныхъ по приказу капитанскому для бою, и росписъ долженъ имѣть тѣхъ, которыя будутъ у снасти, у пушекъ, съ мушкетами, и которые у розноски пороху, и тѣхъ которые будутъ у шлюпокъ и ботовъ.</p>	<p>Article VI p. 29</p> <p>Il disposera les gens de l'équipage dans l'ordre prescrit par le Capitaine, tant pour la navigation, que pour le combat; il aura les rôles de ceux qui seront pour la manœuvre, pour le canon, pour le mousquet, pour le passage des poudres & de ceux qui seront pour le service des chaloupes & du canot.</p>
<p>5. повиненъ смотрѣть надъ огнями ночью.</p> <p>По вся ночи долженъ дважды пройтись въ своемъ караулѣ, также отъ времени до времени прикажетъ другимъ проходить между деками, да бы не было никакова огня чрезъ- вычайнаго, и чѣмъ нѣкто табаку не куритъ, подѣ штрафомъ вычетъ жалованья на недѣлю за всякое пресупленіе.</p>	<p>Article VII p. 29</p> <p>Toutes les nuits il fera deux rondes pendant son quart, & en fera faire de tems à autre entre deux ponts, pour empêcher qu'il n'y ait aucun feu ni lumiere extraordinaire, & que personne n'y fume du tabac.</p>
<p>6. надѣсматриваетъ о выливаніи воды изъ карабля.</p> <p>Предъ концемъ всякой вахты, долженъ послать квартирмейстра къ помпѣ, да бы зналъ, сколько воды въ карабль втекаетъ, и когда надобно, вслѣдъ выливать, подѣ штрафомъ или вышше.</p>	<p>Article VIII p. 29</p> <p>A la fin de chaque quart, il enverra un Quartier-mâitre à la pompe, pour sçavoir si le navire fait de l'eau, & s'il est nécessaire de faire pomper.</p>
<p>7. доноситъ капитану поутру, что учі- нілось на которой вахтѣ.</p> <p>По вся утра долженъ капитану доносить о случаяхъ въ его караулѣ, а именно: о перемѣнѣ въ шра и уменьшеніи, или прибавленіи его, и какіе парусы имѣлъ.</p>	<p>Article IX p. 30</p> <p>Il rendra tous les matins un compte exact au Capitaine, de ce quise sera passé pendant son quart, si le vent a changé, s'il a augmenté ou diminué, & s'il y a toujours eu la même voilure.</p>

<p>8. долженъ надсматривать надъ всякою работою карабелною, чтобъ отправлялась порядочно.</p> <p>У всякой работы карабелной въ свои вахшѣ повиненъ самъ присутствовать и смотрѣть, чтобъ не было шуму и конфузии.</p>	<p>Article X p. 30 Il sera présent à toutes les manœuvres qui se feront pendant son quart, & empêchera le bruit & la confusion.</p>
<p>9. не перемѣнять курса безъ капитанского вѣдома.</p> <p>Неможетъ перемѣнить курса, ниже карабль поворотить на другой бортъ безъ доклада капитанского, подѣлишеніемъ чина.</p>	<p>Article XI p. 30 Il ne pourra changer de route, ni revirer le bord, sans en avertir son Capitaine.</p>
<p>10. дѣлать сигналы, ежели въ пути камень или мѣль увидѣть.</p> <p>Ежели которой карабль въ день или въ ночь, или въ туманѣ, пороги, камень, или мѣль увидѣтъ, и ему надлежитъ отшуда отворотить и дѣлать опредѣленные къ тому сигналы. И ежели попадетъ на шѣ опасные мѣста и остановится, или хотя идетъ, или полконецся, то ему такожъ дѣлать указной сигналъ. Сего смотрѣть накрѣпко караульнымъ офицерамъ подѣпошряніемъ живоша.</p>	<p>Partly based on: Zeynen p. 20</p> <p>14. Есть ли кто пороги или мѣли увидѣтъ.</p> <p>Есть ли кто днемъ пороги или мѣли увидѣтъ, и ему надлежитъ отшуда отворотить, и геѣсь свои распустить, съ болшаго эшенгалѣнга, и выстрѣлить два выстрѣла.</p> <p>А еже ли такой случаи, что тотъ карабль на тумѣль найдетъ, и остано- вѣтся, и тогда ему всѣ парусы опустить, и чѣнить тотъ же знакъ геѣсомъ, и непрестанно стрѣлять, пока онъ увидѣтъ что всѣ корабли во флотѣ остерегаѣсь и отъ той мѣли отворачиваютъ.</p>
<p>11. нікакого судна не отпускать, ни пріпускать къ своему караблю, безъ вѣдома лейтенантова.</p> <p>Не долженъ ни пріпускать, ни</p>	<p>Article XIII p. 30 Il ne laissera aborder ni déborder du navire aucun bâtiment, sans en être averti, & il donnera avis à son Capitaine de tout ce qui viendra à sa connoissance, touchant le service & la discipline.</p>

<p>опускашь отъ карабля ни какое судно безъ своего вѣдома, и долженъ донести капитану о всемъ, о чемъ онъ ни увѣдастъ, которою надлежитъ къ доброму порядку и управленію, подѣшпифомъ, по важности дѣла.</p>		
<p>12. держатъ журналъ и инструменты къ навигаціи. Повиненъ держать журналъ пути карабельнаго, и имѣть инструменны къ тому прістойныя. А именно картину плоскую, картину меркаторскую, картю дередуионъ, радиусъ или градбогъ, компасъ, таблицы синусовъ, и склоненія солнечнаго. А по возвращеніи изъ походу, долженъ показати оныи журналъ для освѣдѣствованія опредѣленнымъ къ тому.</p>		<p>Article XVI p. 31 Il sera obligé de tenir un journal de sa navigation, & d'embarquer à cet effet les instrumens nécessaires ; sçavoir, une carte platte , une carte réduite, un quartier de réduction , une arbalestrille, des compas, un Livre de Table de Sinus & des Déclinaisons, & à son retour il rapporrera le même journal, pour être examiné par ceux quiseront établis à cet effet.</p>
<p>13. долженствуетъ вахту тщательно отправлять. Повелѣвается лѣйснѣшу да бы свою вахту тщательнѣе отправлялъ, какъ днемъ, такъ и ночью, во всѣхъ дѣлахъ и случаяхъ, подѣшпифомъ, или лѣйснѣмъ живоша, по важности дѣла.</p>		<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ПЯТАЯ. о секретарѣ карабельномъ. 1. смотреть въ пріемахъ всѣхъ вещей на карабль, чтобъ было полное число по указу. Секретарь карабельной, долженъ у всѣхъ офицеровъ, которые изъ магазейна пріимаютъ всякія вещи на свой карабль, присутствовать, и въ свои табели записывать, и смотреть того, да бы было полное число пропавъ положенного регламенту или указу. равнымъ же образомъ когда во флотъ привезено будетъ какихъ вещей, и раздаваться по караблямъ. Также чинить, что опредѣлено будетъ на его карабль, и давати копи съ тѣхъ своихъ записокъ, тѣмъ у кого вышеписанныя офицеры тѣ вещи пріяли.</p>		<p>Article I p. 32 L'Ecrivain nommé pour servir sur un vaisseau, recevra des magasins tous les agrès, appareils & ustensiles, armes & munitions de guerre ordonnées pour le vaisseau sur lequel il devra être établi, dont il fera un inventaire dans un registre qui lui sera délivré du magasin , cote & paraphé par l'Intendant. Article II p. 32-33 Il délivrera une copie de cet inventaire, signé de lui, au Garde-magasin, pour lui servir de décharge.</p>

<p>2. писать росписи о людяхъ, указы, держать журналъ, читать артикулъ предъ людьми, держать протоколъ судейской, писать контракты и тестаменты. Секретарь повиненъ писать всѣ росписи о людяхъ, и всякія капитанскія указы, и держать журналъ обо всемъ что дѣлается на караблѣ, читать артикулы предъ людьми, держать протоколъ судейской. Ему же писать на гербовой бумагѣ, [когда гербовой бумаги не случится, то писать на бумагѣ закрѣпленной руками всѣхъ офицеровъ будущихъ на караблѣ] всѣ контракты которыя дѣлаются на караблѣ, и тестаменты, и вносить ихъ въ протоколъ.</p>	<p>Partly based on: Danish p. 15</p> <p>19. Карабелному писарю держать расходъ и приходъ правяншу, и всему. такожде писать ему всѣ росписи о людяхъ, и капитанскіе указы, и пребывать ихъ къ машинѣ, и держать журналъ обо всемъ, что дѣлается на караблѣ. читать артикулы предъ людьми, держать протоколъ судейской, и записывать, что останется послѣ умершихъ. также и которого числа кто умретъ. ему же писать всѣ контракты, которые дѣлаются на караблѣ. а чтобъ такіе контракты и тестаменты были вѣрны, надлежитъ такіе дѣла на караблѣ писать въ протоколъ печатной, которой капитану отдастся, всякой во свое число. а когда они за рукою капитана-поручика, и шкипера будутъ написаны, и не на гербовой бумагѣ, то будутъ они такую же силу</p>
<p>3. требовать вѣдомости отъ всѣхъ повся дни о расходѣ припасовъ и о запискѣ оныхъ. Долженъ требовать отъ всѣхъ тѣхъ, у которыхъ какія карабелныя припасы на рукахъ, по вся дни зарученныя расходы, и записывать оныя въ свои табели. которыя по возвращеніи изъ компаніи подастъ интенданту.</p>	<p>Article IV p. 33 Il leur en fera ensuite signer des états; par lesquels ils s'obligeront de lui rendre compte journallement des choses qui se consommeront; il emploiera toutes les consommations dans son registre, qui sera présenté, au retour de son voyage, à l'Intendant.</p>
<p>4. повѣривать по недѣлю расходъ лекарствъ. Долженъ вѣдать о состояніи всякихъ лѣкарствъ, и инструментовъ въ сундукѣ лѣкарскомъ, о расходѣ ихъ долженъ принимать вѣдомости отъ лѣкаря, и повѣрять по вся недѣли по своей табели всю компанію. А сколь скоро придетъ карабль въ портъ и будетъ разначиваться, тогда онъ повиненъ взять ключъ отъ того сундука, и отдать его въ главной магазинъ съ роспискою что издѣлано.</p>	<p>Article V p. 34 Il lui sera remis un état des remèdes simples & composés, drogues, onguens: & ustensiles contenus au coffre de chirurgie, de la consommation desquels il se fera rendre compte par le Chirurgien lequel compte il arrêtera toutes les semaines sur son registre, pendant la campagne & aura soin, aussi-tôt que le vaisseau sera de retour dans les rades, pour y être désarmé, de retirer la clef du coffre, & de le faire remettre au magasin général, avec l'état de ce qui aura été consommé.</p>

<p>5. держать морскую табель по формѣ.</p> <p>Секретарь повиненъ держать табель въ добромъ порядкѣ людѣмъ, шакожъ табели шхипорскую, шпюрманскую, коншапелскую, комисарскую</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>6. присутствовать у роздачи провіанта служителямъ карабелнымъ.</p> <p>Долженъ всегда быть у роздачи провіанта карабелнымъ служителямъ безъ всякого отлагательства, какая бы причина ни была, и смотрѣть, да бы выдавано было по опредѣленію безъ всякой убавки и прибавки, и чѣмъ были вѣсы и мѣры правые.</p>	<p>Article IX p. 35 Il sera toujours présent à la distribution des vivres qui sera faite à l'équipage, sans s'en pouvoir dispenser pour quelque cause & prétexte que ce soit, & prendra garde qu'elle se fasse conformément à ce qui a été ordonné sur ce sujet.</p>
<p>7. осмотрѣть взятой карабль, и въ немъ вещи, и запечатать гдѣ надлежитъ.</p> <p>Если карабль испріятелской воинской взятъ будетъ въ полонъ, то секретарь того карабля, который его взялъ, долженъ на него взойти и осмотрѣть, дабы не было ничего роспачено, и учинить роспись всему и замкнуть крѣпкіе каморы, шхипорскія и прочія чуланы, гдѣ карабелныя всякія припасы лежатъ, и ружье, приложивъ печать Его Величества. А если торговой, то замкнуть инпрюмы, оставя между палубъ, или въ иномъ удобномъ мѣстѣ провіанту сполко, чѣмъ было людѣмъ быть, пока придутъ въ портъ.</p>	<p>Article X p. 35 Si le vaisseau fait quelque prise, il se transportera sur le bâtiment pris, pour empêcher, autant qu'il pourra, qu'il n'en soit rien détourné; fera l'inventaire du corps & agrès du bâtiment, & fermera les écoutilles, les armoires & les chambres, en y apposant le cachet de Sa Majesté, qui lui sera remis avant son départ.</p>
<p>8. посылаетъ вѣдомости къ интенданту о взятомъ караблѣ.</p> <p>Долженъ вѣдомость послать къ интенданту о суднѣ плѣнномъ, и послать къ нему съ описи копию.</p>	<p>Article XI p. 35 Il donnera avis de la prise, par toutes les occasions qui se présenteront, & enverra une copie signée de son inventaire, au Secrétaire d'Etat ayant le département de la Marine, & à l'Intendant du port d'où il sera parti.</p>
<p>9. записываетъ расходъ пороку во время бою.</p> <p>Во время бою долженъ быть при пороховой казнѣ для записыванья издержки пороку, и смотрѣть чѣмъ каршусы раздавались порядочно.</p>	<p>Article XIII p. 36 Dans un combat, il se tiendra au courroir de la soute aux poudres, pour y écrire les consommations, & prendre garde que les gargousses soient distribuées-exactement & avec ordre; s'informera d'abord après le combat, de la quantité de poudre qui restera, & en rendra compte au Commandant & à l'Intendant, & en</p>

<p>и послѣ бою освѣдоміся обѣ ошпакѣ, и подавать вѣдомость командіру и Интенданту, а еслии Интендантъ неслучіся то оборѣ комисару.</p>	<p>l'absence de ce dernier, au Commissaire embarqué.</p>
<p>10. прінімаєть денги положенныя за выстрѣлы по торговымъ караблямъ. Ежели которой торговли, или капорской карабль, или иное какое судно должнои чести не отдастѣ, для чего повиненъ будетѣ капитанъ по ономъ стрѣлять, и сколько по немъ будетѣ выстрѣлено, то за каждой выстрѣлъ на немъ взявъ денегъ по сему; За выстрѣлъ отъ 5: до 7: фунтовъ, по 3: сѣмка. За 8: фунтовой и выше, по 4: сѣмка. равно же и командіръ карабля долженъ заплащѣть, ежели чрезъ указъ стрѣлять будетѣ.</p>	<p>Danish p. 75 138. Когда для какого дѣла велѣно стрѣлять на караблѣ, и тако заплащѣть за выстрѣлъ, то есть отъ 5 до 7 фунтовыхъ, 3 сѣмка, да отъ 8 фунтовъ, и прочихъ калибровъ 4 сѣмка, и шѣ денги карабелному писарю прінімать и записывать въ свои счеты, и капитанамъ по вышесказанной ценѣ заплащѣть всѣ лишніе выстрѣлы. которые будутъ чинѣть безъ указу.</p>
<p>11. подаєть расходы Интенданту, по возвращеніи изъ компаніи. При возвращеніи изъ компаніи долженъ показать всякіе записки о всякихъ расходахъ вручивъ Интенданту, дабы, ежели что непорядочно издержано, штрафованъ виноватыхъ.</p>	<p>Article XIV p. 36 Le vaisseau étant de retour dans le port, pour désarmer, il fera rendre compte aux Officiers Mariniers, des choses dont ils sont chargés; & en cas qu'il y eût de la dissipation ou méchant emploi, il en avertira l'Intendant, pour faire réparer le tort, & punir les coupables.</p>
<p>12. прісутствуетъ при розсудѣваніи карабля. Долженъ быть при розсудѣваніи карабля, пока все зберушъ и отдадутъ въ магазѣны.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>13. объявляетъ экипажъmeisterу оперемѣнѣ негодныхъ вещей послѣ компаніи. Имѣетъ записать всѣ такажи, или прѣпасы, про которые скажутъ офицеры, которымъ они поручены, что оны негодны впредъ быть, и оную росписъ подать Капитану для зарученія, и когда заручитъ, то оную подать экипажъmeisterу, дабы могъ вмѣсто тѣхъ новые прѣготовитъ.</p>	<p>Partly based on: Article XV p. 36 Il fera porter dans le magasin particulier du vaisseau, tous les agrès & appareils provenans du désarmement, suivant l'ordre qui sera donné par le Commissaire, & laissera aussi son registre dans ce magasin; après que l'état des consommations aura été arrêté.</p>

<p>14. дѣлаетъ росписи оставшимъ вещамъ на караблѣ. Долженъ учинить особливые двѣ росписи всѣхъ вещей, которые останутся на караблѣ, изъ которыхъ одну отдать караульному унтеръ офицеру того карабля при экипажѣ мѣстерѣ, а другую подать оному экипажѣ мѣстеру.</p>	<p>Partly based on: Article XVIII p. 37 Il fera des états séparés de toutes les choses qui resteront dans le vaisseau, pour en charger par écrit les gardiens qui y seront établis; & après avoir fait certifier cet état par les Commissaire & Controlleur, il le remettra ès mains du Gardemagasin, pour sa décharge.</p>
<p>15. переписываетъ вести умершаго, и отдаетъ оныя кому надлежитъ. Еслили которой офицеръ или рядовой умретъ въ компаніи, то секретарь карабелной, при командирѣ того карабля, повиненъ переписать все, что послѣ умершаго останется, и отдать въ руки такимъ людямъ, на которыхъ бы мочно было доправитъ, буде потеряютъ. А если не такому отдастъ, то доправлено будетъ на немъ. И чтобы отдали то оставшее вдовамъ, дѣтямъ или наслѣдникомъ того умершаго, если онъ безъ завѣщанія умретъ. А буде нѣтъ никого наслѣдниковъ, то въ госпиталь. А если останется сго завѣщаніе, то учинить по тому завѣщанію.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>16. имѣетъ неотлучно быть на караблѣ. Отъ времени вооруженія карабля, даже до разбруженія оного, не долженъ съ карабля сойти, на которомъ опредѣленъ будетъ, развѣ для крайней нужды въ дѣлѣ Его Величества, однако долженъ всегда сказываться капитану.</p>	<p>Article XVIII p. 37 Il ne sortira du vaisseau sur lequel il aura été établi, que pour les affaires indispensables, concernant le service de Sa Majesté, & en avertira toujours le Capitaine.</p>
<p>17. объявляютъ интенданту вычеты за штрафы. Также долженъ о всѣхъ штрафахъ, которые доведутся вычестъ, объявить Аншефту командующему и интенданту, да бы оныя неопомѣнно вычтены были.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>18.</p> <p>исполнять должность свою подъ штрафомъ.</p> <p>Сіе все долженъ исполнять не лѣбно и ищашелно, подъ жесто- кимъ штрафомъ по слѣдъ вѣны.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ШЕСТАЯ.</p> <p>О ундеръ лейтенантѣ.</p> <p>1.</p> <p>ундеръ лейтенантъ четвертой коман- диръ по капитанѣ, и долженъ чинить все по приказу вышнихъ своихъ офицеровъ.</p> <p>Ундеръ лейтенантъ, имѣетъ четвертое мѣсто по капитанѣ, и лейтенанту имѣетъ быть послу- шенъ, и не имѣетъ ни чего кромѣ опредѣленной своей должности чинить, безъ вѣдома вышнихъ своихъ офицеровъ. А въ небытїи лейтенанта, исправляетъ ему должность лейте- нантскую. Онъ же долженъ всегда прѣлѣжно смотрѣть за болными, да бы были во всякомъ удовольствїѣ, подъ штрафомъ по важности дѣла за неисправленїе своей должности.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА СЕДМАЯ.</p> <p>о офицерахъ артилерїи, или констапелѣхъ.</p> <p>1.</p> <p>прїимаетъ все артилерїискїя вещи на карабль, и репортуетъ секретаря. А по возвращенїи въ портъ отдаетъ все остаточное въ магазинъ.</p> <p>При вооруженїи карабля, офицеръ отъ артилерїи, или констапель, долженъ при прїисутствїи карабел-</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>ного секретаря все изъ магазейна прїять, по учрежденной констапелской табели свѣрною запискою и росписку въ томъ дать въ магазейнъ цѣхмейстеру. Такімже образомъ поступать и въ разбуженіи карабля. Припрїемѣ надлежитъ смотрѣть, да бы худова не прїимать [развѣ для не обходимои нужды особливой указъ писмянной изъ Адмиралтейской коллегіи о томъ данъ будетъ.] Также при отдачѣ надлежитъ, прежде оной что испорчено и для чего, такъ же что испорчено и отъ чего, капитану и секретарю объявить писмянно, а по томъ при отдачѣ въ магазейнъ цѣхмейстеру. Также долженъ повся дни писменную вѣдомость давать секретарю карабелному, что чего издержано и для чего. А на всякую недѣлю, ежели время допуститъ, долженъ всякой констапель партикулярного карабля, репортовать своего командіра карабелного, артиллерійскаго начальніка въ эскадрѣ, а они должны репортовать цѣхмейстера.</p>	
<p>2. долженъ смотрѣть, чтобъ все было въ пропорцію у артиллеріи, раскладываетъ порядочно.</p> <p>Долженъ перемѣрять ядры, сходны ли ихъ діаметры съ калибрами пушекъ, и расположить ихъ на караблѣ по своимъ мѣстамъ. Также картузы паргаментовые и прочее, чтобъ все было по пропорціи пушекъ и небыло перемѣшено.</p>	<p>Partly based on: Article II p. 45 Il fera présent à l'embarquement du canon , ira ensuite calibrer les boulets qui lui seront nécessaires, & les séparera par calibres dans le navire.</p>

<p>3. осматриваетъ порохъ при пріемѣ, и осторожно привозитъ и кладетъ въ карабль, укрѣпляетъ бочки чтобъ не шатались.</p> <p>Въ пріемѣ пороха долженъ осмо- трѣть всякую бочку вынося изъ магазіна при секретарѣ карабел- номъ, и пріимать доброй по числу опредѣленному. И долженъ изо- брать благополучное время для прівозу на карабль, имѣя всякую осторожность отъ огня. И когда положится порохъ въ крѣпость камору, то надобно бочки такъ укрѣпить, чтобъ они не сползли какъ карабль ни будетъ шатайся.</p>	<p>Partly based on: Article IV p. 45 En recevant la poudre, il visitera chaque barril à la sortie du magasin, en présence de l'Officier du bord, n'en recevra que de la qualité ordonnée, choisira un beau tems pour la faire embarquer, & prendra les précautions nécessaire contre les accidens du feu.</p>
<p>4. гранаты повиненъ самъ нарядить и пробовать.</p> <p>Не долженъ пріимать гранатъ нарядныхъ, но долженъ самъ прі- дѣлать къ гранатамъ трубки передѣ- лою карабля. А прежде прідѣлы- ванья надлежитъ нѣсколько изъ нихъ зачесть при цѣхъ мѣстахъ, хорошоль- оня набиты; и смотрѣть крѣпко, чтобъ всякая работа добръ отпра- влялась.</p>	<p>Article VI p. 46 Il ne recevra point de grenades chargées, ni de pots à feu faits ; il fera lui-mê-l même les fusées de grenades, & prendrai, garde que tous les artifices soient en boni état.</p>
<p>5. держатъ насыпныхъ картузовъ указное число.</p> <p>Долженъ имѣть указное число картузовъ гошовыхъ, и наполнить ихъ шотское число, сколько отъ командира приказано будетъ, сколь- скоро порохъ пріиметъ, да бы карабль былъ въ добромъ состояніи во время бою.</p>	<p>Article VII p. 46 Il tiendra le nombre convenable des gargousses prêtes, pour les remplir aussi-tôt que les poudres seront embarquées, afin que le navire soit en état de se défendre.</p>
<p>6. осторожно насыпаетъ порохъ въ картузы.</p> <p>А когда хочетъ порохъ насыпать въ картузы, тогда онъ прежде повиненъ капитану извѣстить, а капитанъ закажетъ чтобъ нигдѣ огня не было, и велитъ поставитъ караульщиковъ съ шпагами въ мѣстахъ прістойныхъ для осторожности.</p>	<p>Article VIII p. 46 Avant que de travailler à remplir les gargousses, il avertira le Capitaine, lequel fera éteindre tous les feux, & mettra des sentinelles l'épée à la main dans tous les endroits nécessaires, pour empêcher les accidens.</p>

<p>7. осторожно пересматривать порохъ.</p> <p>Долженъ отъ времени до времени пересматривать порохъ, сказавъ о томъ капитану, и запретить пушкарямъ ходить въ крѣпостныя каморы, въ башмакахъ, съ ключами, съ ножами, и съ прочими вещми, которыми упадающе могутъ искру родить.</p> <p>и чѣмъ нѣ люди, которыхъ съ нимъ будутъ ходить въ крѣпостныя каморы, опредѣлены были надежныя и искусныя. И пересматривать картузы не згнѣллы и не сѣденыя отъ мыши, также порохъ изъ худыхъ картузовъ пересыпать, и бочки переворачивать, съ докладу своего командира, какъ по въ капитанской должности написано, дабы порохъ всегда былъ сухъ и гошовъ къ дѣйствию.</p>	<p>Partly based on: Article IX p. 46-47</p> <p>Il visitera de tems à autre les poudres, après en avoir donné avis au Capitaine ; empêchera que les Canonniers ne descendent dans les soutes avec des souliers, les clefs, couteaux & autres choses qui pourroient, en tombant, causer des incendies, & examinera si les gargousses ne font point pourries ou rongées des rats.</p>
<p>8. имѣть порядокъ и уборство, фонарь въ констапелской, а фитили зажженные въ поварнѣ.</p> <p>Долженъ имѣть доброй порядокъ въ констапелской каморѣ, и смотрѣть, чѣмъ все было уборно, и чѣмъ нѣкто тамъ не спалъ, кромѣ тѣхъ, которыхъ отъ капитана опредѣлены. Приказывастъ по вся ночи пушкарямъ на караулъ быть съ фонаремъ, а фитили зажженные должны въ поварнѣ быть.</p>	<p>Article X p. 47</p> <p>Il tiendra un bon ordre dans la sainte Barbe, n'y souffrira point d'embarras, ni que personne y couche, que ceux que le Capitaine y aura placés; y fera veiller toutes les nuits un Canonnier avec une chandelle allumée dans un fanal ; & à l'égard des méches allumées, elles seront gardées dans les cuisines.</p>
<p>9. колікое чісло класть пороху для прочістки пушекъ.</p> <p>Не долженъ для прочістки пушекъ класть болше пороху, какъ шестая доля противъ вѣсу ядра.</p>	<p>Partly based on: Danish p. 73</p> <p>134. Когда пушки прочищаются въ долгомъ [или по возвращеніи] пути, и порохъ надлежитъ отдавать на такое прочищаніе, то да будетъ на щепъ ссавленъ въ полы противъ перваго прочищанія, то есть $\frac{1}{6}$ или $\frac{2}{6}$ доля на всякой фунтъ ядра.</p>

<p>10.</p> <p>насыпать картузы противъ специ пушекъ и крѣпости пороха.</p> <p>Картузы насыпаются порохомъ противъ специ пушекъ и крѣпости пороха, и вычѣпанія на боевую стрѣлбу. Которые картузы по ложатся тогда въ сундуки какъ наилучше, каждого калибра особливо. А послѣ оныя сундуки покрываются презенігами или кожами, и покамѣстѣ оныя картузы насыпаются порохомъ, чпобъ огню не было кромѣ того, которои въ пороховомъ фонарѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>11.</p> <p>опредѣляетъ люди къ пушкамъ.</p> <p>Когда капитанъ опредѣлитъ люди къ пушкамъ, въ помощь каноніромъ, тогда ему надлежитъ опредѣленныхъ людей раздѣлитъ къ пушкамъ. А именно: у 24 фунтовой пушки семь человекъ, у 18 фунтовой шесть, у 12 фунтовой пять человекъ. А если болѣе люди будутъ на караблѣ, то болѣе. А если люди не будутъ столько, то по пропорціи люди. А къ прочимъ пушкамъ, усмотря по тяжелѣи. И каждой пушкѣ учинитъ на бумагѣ нумеръ, которые прѣбываются по верхъ окна, а на оной написано всѣхъ имена, кто у оной пушки опредѣлены, чпобъ всякой ко опредѣленнымъ окнамъ и пушкамъ вскорости могъ прѣстать.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>12.</p> <p>о готовности къ бою по повелѣнію, и что при томъ имѣтъ чинить</p> <p>Когда констапель получитъ себѣ повелѣніе, чтобъ готовиться къ баталии, тогда надобно ему поставитъ межъ всякихъ дву пушекъ одну кадку съ водою, у которой на краяхъ вырѣзаны щербіны для кладенія фішлей, которыми зажженными концами надлежитъ вѣсѣть надъ водою внутри кадки, и къ каждой пушкѣ по швабрѣ, у болшихъ пушекъ по два лома, да по два ганшпага, а у меншихъ пушекъ по два ганшпага да по одному лому.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>13.</p> <p>гдѣ класть банніки, насыпки, ружье, гранаты, и прочее во время бою.</p> <p>Банніки и насыпки кладутся посрединѣ карабля, между двухъ пушекъ того калибра. Ружье, гранаты, и прочее положатся въ готовность въ удобныхъ мѣстахъ и прочее чинить по эскадрѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>14.</p> <p>управлять своею должностію съ великою опасностію и ревностію.</p> <p>Констапель долженъ свое дѣло хранить наивышшею опасностію и ревностію, ибо вся оборона карабля на артилеріи зависѣтъ. И ежели что хіпотрізію и упрямствомъ учинитъ, то повиненъ будетъ смертной казни, буде же оплошкою какою, кромѣ боевого случая, то наказанъ будетъ по вѣнѣ смотря.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p style="text-align: center;">О ПОДКОНСТАПЕЛѢ.</p> <p style="text-align: center;">15.</p> <p>послушенъ констапелю, и управляетъ въ его небытность.</p> <p>Подконстапель долженъ во всемъ послушенъ быть констапелю, и въ дѣлѣ его ему помогать, а въ небытіе констапеля, дѣло его опправлять, подѣ такимъ же штрафомъ, какъ и констапелю.</p>	<p>Article XI p. 47</p> <p>Le second Maître aura les mêmes fonctions que le premier, én son absence.</p>
<p style="text-align: center;">ГЛАВА О С М А Я.</p> <p style="text-align: center;">о комисарѣ карабельномъ.</p> <p style="text-align: center;">1.</p> <p>принимаетъ у интенданта денги, провіантъ, мундиръ, и роздаетъ оное, и репортуетъ интенданта, и по возвращеніи отдаетъ щетъ.</p> <p>Онъ повиненъ у интенданта, или оборъ комисара изъ магазѣна, на опредѣленной ему каравль принять, когда каравль готовѣтся къ походу, на всѣхъ людехъ на всю компанію, или на сколько отъ адмиралшеской коллегіи опредѣлено будетъ, при прѣсутствіи каравельного секретаря, денежное жалованье запасной мундиръ, провіантъ. Которое все долженъ роздавать и записывать по учрежденной табели, опредѣленной для роздачи провіанта, и имѣть въсы и мѣры справедливыя. Также смотрѣть накрѣпко, чтобъ принимать доброй провіантъ подѣ наказаніемъ смертнымъ, развѣ какой радѣ нужды писменной указъ изъ коллегіи адмиралшеской отомъ данъ будетъ, чтобъ каковъ есть принять. И при возвращеніи паки въ портъ, повиненъ въ томъ во всемъ опчесть дать вѣрной, что изшло, и что осшалось. Также во время компаніи, повиненъ репортовать командѣра каравельного, и интенданта, или оборъ комисара по вся недѣли. А ежели какимъ умысломъ или корыстію согрѣшитъ, будетъ живошлѣшенъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>комісару карабелному, надлежить имѣть помощниковъ по величеству караблеи, какъ слѣдуетъ.</p> <p>Пушки. Боте- ундер. Купер. ундеръ леръ ботелеръ купоръ</p> <p>Отъ 32 и нѣже - 1 - - - - 1 - - - - Отъ 50 - - - - 1 - - 1 - - 1 - - 1 Отъ 60 до 70 - 1 - - 2 - - 1 - - 1 Отъ 80 до 90 - 1 - - 4 - - 1 - - 2</p>	
<p>Г Л А В А Д Е В Я Т А Я, о священникахъ. о начальномъ священникѣ.</p> <p>1.</p> <p>имѣетъ управленіе надъ всѣми свя- щенниками во флотѣ</p> <p>Н ачальной священникъ долженъ бытъ на караблѣ аншесфѣ командую- щаго, и имѣетъ управленіе надъ всѣми священниками во флотѣ, и какъ время допуститъ, бытъ на каждомъ караблѣ для надзѣранія священниковъ, что исправляютъ ли они свою должность. И буде найдется такой, что должно- сти евои не исправляетъ, или на которого будущъ ему жаловаться офицеры, или прочія служители, въ такомъ случаѣ онъ долженъ того священника исправлять по сілѣ по- грѣшенія, словами, или наказаніемъ, чему будетъ достоинъ поправить ламъ церковнымъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>о священникахъ на каждомъ караблѣ.</p> <p>2.</p> <p>содержать себя въ добромъ порядкѣ во образъ другихъ.</p> <p>Священникъ долженъ прежде всѣхъ себя содержать добрымъ хрістіян- скимъ житіемъ, во образъ всѣмъ. И имѣетъ блюстися, дабы не прель- щать людси непостоянствомъ или прѣтворною святостію, и бѣгать корысти яко корене всѣхъ злыхъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>3. отправлять службу божію по надлежащему.</p> <p>На которомъ караблѣ опредѣлена будетъ Церковь, тогда священникъ долженъ оную въ добромъ порядкѣ имѣть. и въ Воскресные и въ праздни- чные дни, ежели жестокая погода не помѣшаетъ, лично отправлять, также поученье словесное или на писмѣ читать, въ наставленіе людемъ. а въ прочие дни молитвы положенныя.</p>	<p>First half: Article I p. 37 L'Aumônier aura soin de voir si la Chapelle est en bon état, & la fera porter dans le vaisseau, aussi-tôt que les lieux où elle doit être mise, seront disposés pour cela.</p> <p>Second half: Article III p. 93 La sainte Messe sera dite sur les vaisseaux tous les jours de Dimanche & de Fête, sans exception, à moins que le mauvais tems ne l'empêche, & les autres jours, aussi souvent qu'il sera possible.</p> <p>Partly: Danish p. 7</p> <p>исправлять. и всякое воскресеніе надлежитъ ему читать евангеліе, и въ недѣлю, во обыкновеніе, моле- ніе и эпистола, или посланіе и каѣ- хисѣ въ своемъ расположеніи. а ежели въ надлежащіе дни за пого- дою не возможно того учинить, и то исправитъ на другой день.</p>
<p>4. смотреть надъ болными, чтобъ безъ прічастія не умерли.</p> <p>Долженъ посѣщать и утѣшать болныхъ, имѣть попеченіе, да бы безъ прічастія кто не умеръ, и пода- вать вѣденіе капитану о состояніи въ какомъ ихъ обрящетъ.</p>	<p>Article III p. 38 Il visitera souvent & consolera les malades, aura un soin particulier de leur administrer les Sacremens, & rendra compte au Capitaine, de l'état auquel il les aura trouvés.</p>

<p>ГЛАВА ДЕСЯТАЯ. о лѣкарѣ.</p> <p>1.</p> <p>принимать лѣкарства, и репортовать доктора, и привозращеніи отчетъ давать.</p> <p>Долженъ принять сундукъ съ лѣ- карствами у доктора, и въ томъ расписку ему дать. Такожъ и при возращеніи, вѣрной щетъ о издер- жанныхъ, и оспачныхъ лѣкарства оплатить. Во время компаніи долженъ появля недѣли доктора или лѣкаря, которой его должность управлять будетъ, репортовать о числѣ бол- ныхъ, и о состояніи ихъ, и о лѣкар- ствахъ и о пищѣ и о прочемъ что къ его должности касася.</p>	<p>Partly based on: Article X p. 40</p> <p>Aussi-tôt que le vaisseau sera arrivé dans la rade pour désarmer, il remettra ses coffres à l'Ecrivain du Roi, qui les fera porter dans le magasin général, où ils seront visités par le Médecin & Chirurgien du port ; les remèdes qui se trouveront gâtés, seront jettes à la mer, & les autres portés à l'Hôpital pour le service des malades.</p>
<p>2.</p> <p>записывать въ табель больныхъ, и какое лѣкарство имъ давалъ.</p> <p>Долженъ записывать повседневно въ табель закрѣпленную отъ интен- данта, имена больныхъ, ихъ болѣзни, и сколько какого лѣкарства кому дастъ. и повся недѣли священникомъ и секретаремъ карабелнымъ, дол- женъ вышесанную табель повѣ- рять, и дать имъ знать, какъ оныя лѣкарства на больныхъ употреблялъ.</p>	<p>Article III p. 39</p> <p>Il sera tenu d'écrire journellement sur un registre cote & paraphé par l'Intendant, les noms des malades, leur maladie, & la dose de chaque remède qu'il donnera; & fera arrêter ce registre à la fin de chaque semaine par l'Aumônier & par l'Ecrivain du Roi, auxquels il donnera connoissance de l'emploi des remèdes.</p>
<p>3.</p> <p>опредѣлять къ болнымъ учениковъ и надсматривать надъ ними.</p> <p>Долженъ опредѣлять всякому ученику по нѣсколку больныхъ, для лучшаго ихъ позованія. А самому посѣщать какъ возможно часто.</p>	<p>Article IV p. 39</p> <p>Il distribuera ses Aides à un certain nombre de malades, afin qu'ils soient traités plus commodément, & il les visitera lui-même le plus souvent qu'il lui sera possible.</p>

<p>4. смотря въпщѣ болнымъ, а о худомъ доноситъ.</p> <p>Долженъ смотрѣть, дабы болнымъ пища была по опредѣленію давана добрая. А ежели случится въ томъ недостатокъ, и о томъ онъ долженъ доносить капитану, и скрепая каравелному.</p>	<p>Article V p. 39</p> <p>Il aura soin que le Commis du Munitionnaire fournisse les rafraichissemens nécessaires & ordonnés pour les malades; & en cas qu'il y manquât, il en avertira le Capitaine & l'Ecrivain.</p>
<p>5. доноситъ капитану на всякой день о состояніи больныхъ.</p> <p>Капитану долженъ на всякой день доносить, въ какомъ состояніи больные и раненые. А наипаче о тѣхъ, которые будутъ имѣть приличную болѣзнь, дабы ихъ ошѣ другихъ опѣдѣлъ.</p>	<p>Article VI p. 39-40</p> <p>Il informera chaque jour le Capitaine, de l'état auquel se trouveront les malades & les bleuesj & sur-tout l'avertira des maux qui pourroient se communiquer; afin de séparer ceux qui en seront attaqués.</p>
<p>6. объявлять священнику о опасныхъ больныхъ, для ихъ исправленія.</p> <p>Ежели кто изъ больныхъ опасную болѣзнь будетъ имѣть, то долженъ лѣкарь сказать священнику, дабы онъ по хрістіанской должности исправилъ его могъ.</p>	<p>Article VII p. 40</p> <p>Il fera sçavoir de bonne heure à l'Aumônier l'état & le danger où seront les malades, afin qu'il puisse leur donner les secours spirituels.</p>
<p>7. запрещается ему брать съ больныхъ.</p> <p>Запрещается лѣкарю нічего не брать съ матрозовъ и съ салдатъ больныхъ, или раненыхъ, подъ шпірафомъ возвращенія того что возмстѣ, и лішенія сго жалованья.</p>	<p>Article VIII p. 40</p> <p>Lui défend Sa Majesté de rien exiger, ni recevoir des matelots & soldats malades ou blesses, à peine de restitution & de privation de ses appointemens.</p>
<p>8. быть въ интрюімѣ во время бою, для раненыхъ.</p> <p>Во время бою долженъ быть въ интрюімѣ а на верхъ не выходить, ни для какой прічины. И долженъ со тцаніемъ пріготовитъ мѣсто для пріему раненыхъ, и все что надлежитъ къ ихъ врачеванію.</p>	<p>Article IX p. 40</p> <p>Pendant un combat, il se tiendra dans le fond de cale, sans pouvoir monter en haut pour quelque raison que ce puisse être ; & il aura soin d'y disposer une place pour recevoir les blessés, & tout ce qu'il faudra pour les panser & arrêter le sang.</p>

<p>9. не поступать небреженіемъ и презорствомъ къ болнымъ.</p> <p>Ежели лѣкарь своимъ небреженіемъ, и явнымъ презорствомъ къ болнымъ поступитъ, отъ чего имъ бѣдство случится, то оной яко злотворецъ наказанъ будетъ, яко бы своими руками его убилъ, или какой удъ отсѣкъ. буде же лѣбностію учинитъ, то значнымъ вычетомъ наказанъ будетъ по важности и винѣ смотря въ судъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ПЕРВАЯ НАДЕСЯТЬ. о шхѣпорѣ и подшхѣпорѣ,</p> <p>1. осматривать карабль къ вооруженію опредѣленной.</p> <p>Шхѣпоръ повиненъ тщательно осмотрѣть карабль опредѣленной къ вооруженію, и долженъ присутствовать всегда у его чистки и починки, и доноситъ капитану въ чемъ карабль нужду имѣетъ.</p>	<p>Article I p. 41 Le Maître visitera exactement le navire destiné pour être armé; il assistera toujours à la carenne & au radoub, & avertira son Capitaine des manquemens qu'il observera.</p>
<p>2. принимать припасы на карабль при вооруженіи, и отдавать оныя въ магазейнъ при разоруженіи.</p> <p>При вооруженіи карабля шхѣпоръ долженъ при присутствіи карабелного секретаря все изъ магазейна принять, по учрежденной шхѣпорской табели съ вѣрною запискою, и росписку въ томъ дать въ магазейнъ экипажмейстеру, такимъ же образомъ поступать и въ разоруженіи карабля. При сіемъ надлежитъ смотрѣть, да бы худова не прини́мать, [развѣ для необходимой нужды особой писменной указъ изъ адмиралтейской коллегіи о томъ данъ будетъ,] также при отдачѣ надлежитъ прежде оной что исперяно и для чего, также что испорчено и отъ чего, капитану и секретарю объявить писменно, также при отдачѣ въ магазейнъ экипажмейстеру.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>3. давать вѣдомость повся дни секретарю о всякихъ расходахъ.</p> <p>Долженъ по вся дни письменную вѣдомость давать секретарю кара- белному, что чего издержано и для чего.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>4. имѣть тщаніе въ укладкѣ вещей въ карабль, и довѣдываться о трѣмъ,</p> <p>Долженъ имѣть тщаніе о укладкѣ вещи въ карабль и о его распо- ложеніи. Также довѣдыватся у шхипо- ровъ, кошорые были въ прошедшихъ походѣхъ, о его трѣмъ, [по еснѣ ходу] и учредятъ уборно поклажу на дни.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>5. смотрѣть надъ канатами въ бросаніи и выниманіи якоря.</p> <p>Долженъ смотрѣть да бы канаты были хорошо свернуты, и чпобъ опрятно лежали въ инпріумъ, а однимъ бы концомъ всегда были укрѣплены въ низу, и убраны въ прістойныхъ мѣстѣхъ. Въ броса- ніи и выниманіи якоря повиненъ быть при бешингѣ, и смотрѣть надъ завязаніемъ около одного якорного каната. Также надъ шпопорами, и прочимъ, въ чемъ офицѣръ отъ артилеріи, или констапель, также долженъ ему своими пушкарями помогать.</p>	<p>First half: Article IV p. 42 Il observera que les cables soient bien roués, qu'ils ne soient point embarrassés dans la fosse aux cables, & qu'ils soient toujours amarrés en-bas par un bout, & fourrés aux endroits nécessaires.</p>
<p>6. не пріимать въ запасъ пріпасовъ, пока настоящее не уберетъ въ карабль.</p> <p>Недолженъ пріимать пріпасовъ въ запасъ, не убравъ сперва совсѣмъ карабль.</p>	<p>Article V p. 42 Une prendra point le rechange, que le premiere garniture ne soit complete et en état de servir.</p>

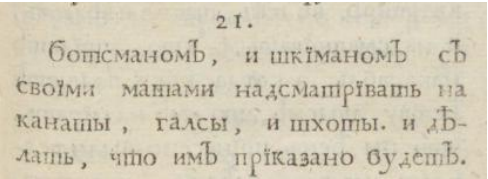
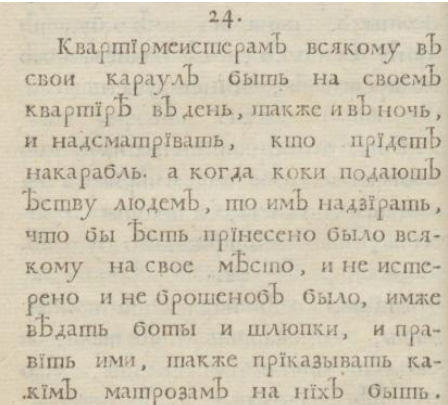
<p>7. не перемѣнять снастей безъ вѣдома капітана и секретаря. Недолженъ перемѣнять никакихъ снастей, толко въ походѣ, и то по приказу капітанскому, извѣстия секретарю карабелному.</p>	<p>Article VI p. 42 Il n'employera rien du rechange, que e navire ne soit à la voile, & après en avoir reçu l'ordre du Capitaine, & en avoir averti l'Ecrivain du Roi.</p>
<p>8. заставляеѣтъ чистить, мыть, скрести карабль, и беречь снасти. Долженъ заставляѣть скрести, чистить, и мыть карабль, и беречь снасти, чтобъ одно о другое не перлось, не рвалось, или шуне не употреблялось. Также мочить отъ времени до времени канаты и пер- лины въ морѣ, дабы неслезались.</p>	<p>Article VII p. 42 Il fera racler, nettoyer & laver son vaisseau, afin qu'il soit toujours propre & s'appliquera à conserver les manœuvres, & à empêcher qu'elles ne se coupent, se rompent, ou se dissipent par le mauvais usage qu'en peuvent faire les matelots, & aura soin de faire mouiller de tems en tems les cables & les grêlins dans la mer pendant la campagne, pour éviter qu'ils ne s'échauffent dans la fosse, aux cables.</p>
<p>9. смотриѣтъ надъ всею работою, что приказано, и указывать матро- замъ ихъ работу. Когда что ему приказано будетъ управить на караблѣ, то онъ не повиненъ самъ ни за что пріняться, но токмо смотриѣть надъ матрозами, да бы не знающаго могъ научить, а лѣниваго наказать.</p>	<p>Article VIII p. 42-43 En faisant executer les commandemens qui lui sont ordonnés pour la manœuvre, il ne doit point y mettre la main, mais observer le travail des matelots, afin d'instruire ceux qui manquent par ignorance, & châtier ceux qui ne font pas leur devoir par paresse.</p>
<p>10. беречь припасовъ, и оныхъ не тратѣтъ напрасно и не роздавать. Шхипоръ повиненъ беречь всѣ припасы, которые у него на рукахъ будутъ, дабы всѣ были въ цѣлости и не испортились, также даромъ бы ни- чего не портить и на сторону не от- давать подѣштрафомъ денежнымъ, или инымъ наказаніемъ, смотря по случаю дѣла, за истрапу или за не- исполненіе своея должности.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p style="text-align: center;">о подшхіпорѣ.</p> <p style="text-align: center;">II.</p> <p style="text-align: center;">вспомогать шхіпору, и управлять въ небытность его.</p> <p>Подшхіпорѣ учиненъ для вспоможенія шхіпору, и долженъ по приказу шхіпорскому все опправлять, а въ небытность его самому за шхіпора управлять.</p>	<p>Article I p. 47</p> <p>Le Contre-Maître étant établi pour soulager le Maître, doit executer ses ordres, & en son absence faire les choses qui sont de la fonction du Maître.</p>
<p style="text-align: center;">12.</p> <p>мѣсто его при работѣ на бакѣ.</p> <p>При работѣ карабелной мѣсто имѣеть на бакѣ, гдѣ долженъ опправлять по приказу шхіпорскому, опускать и вынимать якоря. На мѣста ихъ класъ, канаты свертывать, и у шпіля смотрѣть во время выниманія якоря.</p>	<p>Article II p. 47-48</p> <p>Il fera faire la manœuvre du mât d'avant & du beaupré sur la parole du Maître, mouiller & lever les ancres, les bosser mettre en place, fourrer les cables & virer au cabestan, quand le vaisseau appareille.</p>
<p style="text-align: center;">13.</p> <p>исполнять все по приказу шхіпорскому.</p> <p>Въ прочемъ во всемъ, подшхіпорѣ долженъ смотрѣть, и управлять по приказу шхіпорскому, подѣ шакімже шипрафомъ и наказаніемъ, какъ написано о шхіпорѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">ГЛАВА ВТОРАЯ НАДЕСЯТЬ.</p> <p style="text-align: center;">о шпюрманѣ и подшпюрманѣ.</p> <p style="text-align: center;">I.</p> <p>принимать припасы изъ магазейна, и репортовать о расходахъ секретаря, и отдавать въ магазейнъ остаточное по возвращеніи изъ компаніи.</p> <p>При вооруженіи карабля, шпюрманъ долженъ при присутствіи карабелного секретаря все изъ магазейна принять, по учрежденной шпюрманской табели, съ вѣрною запискою, и росписку въ томъ дать въ магазейнъ экипажмейстеру: такімъ же образомъ поступать и въ разоруженіи карабля. При приѣмѣ надлежитъ смотрѣть, да бы худова не принималъ [развѣ для неособливой нужды, особливой писмянной указъ]</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>изъ адмиралтѣйской коллегіи данъ будетъ,] также при отдачѣ над- лежащихъ прежде оной что испорчено, и для чего, также что испорчено и отъ чего, капитану и секретарю объявить писменно, а по томъ при отдачѣ въ магазинъ экипажмѣстес- ру. Также долженъ по вся дни писменную вѣдомость давать секре- тарю карабелному, что чего издѣ- жано и для чего.</p>		
<p>2. имѣть книги картъ морскихъ и инструменты. Повиненъ себѣ заготовить книги картъ морскихъ, квадраты, градъ- богъ и всѣ книги и инструмен- ты къ его наукѣ.</p>		<p>Article II p. 43 Il se fournira de cartes, de routiers, d'arbalêtres, & de tous les livres & instrumens nécessaires à son art.</p>
<p>3. осматривать руль прежде похода. Прежде походу карабля изъ порта, долженъ осмотрѣть руль въ добромъ ли онъ состояніи?</p>		<p>Article III p. 43 Avant que le vaisseau sorte du port, il éprouvera son gouvernail, pourvoir s'il est en bon état.</p>
<p>4. хранить компасъ отъ желѣза. Долженъ хранить да бы не было никакого желѣза около компаса, что можетъ испортить компасъ.</p>		<p>Article IV p. 43-44 Il prendra garde qu'il n'y ait point de fer dans l'habitable qui puisse faire varier l'aiguille des compass.</p>
<p>5. держатъ журналъ. Долженъ держа въ рной журналъ, записывать курсъ, разстояніе пла- ваннос, дрейфъ карабля, разные случаи, прибавленіе и убавленіе вѣтровъ и парусовъ, склоненіе компаса, теченія моря и грунты.</p>		<p>Article V p. 44 Il tiendra soigneusement son Journal écrira tout le détail de sa route; examinera exactement le sillage & la dérive de son vaisseau, les divers changemens, l'aug- mentation & la diminution du vent & des voiles, la variation, les courans & les sondes.</p>
<p>6. повѣрять компасъ. Долженъ повѣрять компасъ правъ ли оной? и смотрѣть за песочными часами, да бы проспѣшеніемъ ихъ непогрѣшилъ въ смѣчаніи пуши карабелного.</p>		<p>Article VI p. 44 Il éprouvera souvent ses boussoles pour sçavoir si l'aiguille n'a point varié, & observera le tems précis de ses horloges, pour ne point faire d'erreur dans sa navigation.</p>
<p>7. признаваться къ берегамъ. Повиненъ признаваться къ бере- гамъ, и усматривать въ проѣздѣ, когда близко, какъ пролѣтъ всякихъ румбовъ, или шпріховъ кажутся,</p>		<p>Article VII p. 44 Il s'appliquera à la connoissance des terres, les observant en passant auprès, & comme elles se démontrent à chaque air de vent qu'il les pourra voir.</p>

<p>8. СТАВІТЬ НА КАРТУ НЕВѢДОМЫЯ МѢЛІ, И КАМЕНЬЯ ПОДЪ ВОДОЮ СУЩІЯ. ЕЩЕЛИ ОСМОТРИШЬ МѢЛІ ИЛИ КАМЕНЬ ПОДЪ ВОДОЮ ВНОВЬ, ОНОИ ДОЛЖЕНЬ ИХЪ НАЗНАЧАВАШЬ НА КАРТѢ.</p>	<p>Article VIII p. 44 Si on découvre quelque bas fond ou roches sous l'eau , il les marquera sur sa carte.</p>
<p>9. [ОБЪЯВЛЯТЬ ЖУРНАЛЪ ІНТЕНДАНТУ: ПО ВОЗВРАЩЕНІИ ИЗЪ ПОХОДУ, ОНЪ ПОВІНЕНЬ ПРЕДЛОЖИТЬ СВОИ ЖУРНАЛЪ ІНТЕНДАНТУ ДЛЯ ОСВѢДѢЛСТВОВАНІЯ ВЪ КОНСІЛІИ, КОШОРОИ КОНСІЛІУМЪ БУДУШЬ ДЕРЖАШЬ ГЛАВНЫЕ ОФИЦѢРЫ И ПРОФЕССОРЪ МАШМАШІЧЕСКОИ.</p>	<p>Article IX p. 44 Au retour du voyage , il remettra son Journal à l'Intendant, pour être examiné au Conseil, qui sera tenu à cet effet en présence des Officiers Généraux & du Maître d'Hydrographie.</p>
<p>10. ЕЖЕЛИ ПОТЕРЯЕТЪ КАРАБЛЬ, КОТОРОИ ВОЗМЕТСЯ ПРОВЕСТИ, ИЛИ ВѢДАЯ ГДѢ ОПАСНОСТЬ, А НЕ СТАНЕТЪ СМѢЛО ГОВОРИТЬ КАПІТАНУ. ЕЖЕЛИ КОТОРОМУ КАРАБЛЮ СЛУЧИТСЯ ИШТИ ВЪ ТАКОИ ПУТЬ, ЧТО ОФИЦѢРЫ ОНОМУ НЕ СВѢДОМЫ, А ШПЮРМАНЪ ВОЗ- МЕТСЯ, ЧТО ВЪ ТОМЪ ПУТЬ ОНЪ МО- ЖЕТЪ БЕЗЪ ОПАСНОСТИ ИШТИ, А КАРА- БЛЮ ВЪ ТОМЪ ПУТИ СЛУЧИТСЯ КАКОЕ БѢДСІВО, ИЛИ И ВЕСМА ПРОПАДЕШЬ, ИЛИ ПРОИШЕШЬ НЕ ВОЗМОЖЕШЬ КЪ НАЗНАЧЕН- НОМУ МѢСПУ, ТОГДА ТОМУ ШПЮР- МАНУ НАДЛЕЖИТЪ УЧІНИТЬ ШПРАФЪ СМЕРТНОИ, ИЛИ ССЫЛКОЮ НА ГАЛЕРУ, ПО ВАЖНОСТИ ДѢЛА СМОТРЕА ВЪ СУДѢ. А ЕЖЕЛИ КАПІТАНЪ ПРИКАЖЕТЪ ШПЮР- МУНУ ВЪ ТАКІЕ МѢСТА ИШТИ, ГДѢ ОНЪ ПОДЛІННО ВѢДАЕТЪ, ЧТО ОНЪ МѢЛІ ИЛИ КАМЕНЬЯ ЕСТЬ ОПАСНОСТЬ, ТО ОНЪ ПОВІНЕНЬ О ТОМЪ КАПІТАНУ ЗАРАНѢ ОБЪЯВИТЬ, И СМѢЛО ОБЪ ТОМЪ ГОВОРИТЬ. А ЕЖЕЛИ ЗА ВРЕМЯ ТОГО НЕ ОБЪЯВИШЬ, И КАРАБЛЬ ОНЪ ТОГО БѢДСІВО ТЕРИШЬ БУДЕШЬ, ИЛИ ПРОПАДЕШЬ, ТО НЕ БУДЕШЬ ЕГО ОБОРОНЯШЬ УКАЗЪ КАПІТАНСКОИ, НО ПОВІНЕНЬ ТОМУ КАКЪ ВЫШЕ ПІСАНО.</p>	<p>Danish p. 14-15 судить. Когда которыхи шпірманъ во время миру и воины, на себя бу- детъ прінімать вестъ изъ нашихъ нѣкошорой карабль, такъ, что онъ подлинно вѣдаетъ и знаетъ мѣсто, а карабль отъ него про- падетъ, или неподлинно пріведетъ къ тому мѣсту, то чінітъ ему шптрафъ по разсмотрѣнію дѣла: посылать на вѣчное жїтіе въ же- лѣзахъ на бремельголтъ, или на животъ. а когда прікажетъ капі- танъ шпірману иштіъ какимъ курсомъ, и онъ знаетъ, что въ такихъ мѣстѣхъ спрахъ есть или мѣль, тогда онъ долженъ капітану о томъ смѣло объявить. а ежели онъ во время не будетъ того дѣлать, и карабль пропадетъ, то капітанское пріказаніе не- будетъ ево оборонять отъ выше- писанного шптрафа.</p>
<p>11. БРОСАТЬ ЯКОРЬ ТОГДА, КАКЪ КАРАБЛЬ ДРІИФЪ ВОЗМЕТЪ. ШПЮРМАНЪ ДОЛЖЕНЬ СМОТРИТЬ ПРИ БРОСАНІИ ЯКОРЯ, ДА БЫ ВЪ ТО ВРЕМЯ БРОСИШЬ, КОГДА КАРАБЛЬ ДРІИФЪ СВОИ ВОЗМЕТЪ, ДА БЫ ВЪ МѢЛІХЪ МѢСТАХЪ НА СВОИ ЯКОРЬ НЕ ПРОЛОМІЛО.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>Тогожѣ смотріть и во время верпованія, также когда стоіть на якорѣ, смотріть чшобѣ карабля не тащило.</p>		
<p>О ПОДШТЮРМАНѢ.</p> <p>12.</p> <p>послушенѣ штурману, и управляетѣ его дѣла.</p> <p>Подштурманѣ долженѣ во всемѣ послушенѣ быть штурману, и въ дѣлаѣ его помогать, а въ небытность штурмана, дѣло его опправлять, подѣ такимѣ же штрафомѣ какѣ и штурману.</p>		<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ТРЕТІЯ НАДЕСЯТЬ</p> <p>О БОЦМАНѢ.</p> <p>1.</p> <p>хранить якоря и канаты.</p> <p>Боцманѣ имѣетѣ въ своемѣ храненіи канаты, якоря, анкарѣшпоки и буи. Долженѣ приказывать сплѣсывать канаты, и класить въ удобныя мѣста, всплѣсывать якоря, и привязывать къ нимѣ буирены доволной длины, чшобѣ буи были всегда по верхѣ воды. И когда карабѣ стоіть на якорѣ, то долженѣ канаты осматривать и хранить оныя отѣ поместу и мочи человеческія подѣ галюномѣ, да бы отѣ шого не перегнѣли и не порвалися. Для чего надлежитѣ смотріть, чшобѣ трубы изѣ отходовѣ съ галюна были такѣ заѣланы, да бы поместѣ не падалѣ на канатѣ, и класить на оныя канаты клѣдінги, чшобѣ въ клѣсѣгахѣ не обпиралось. Во время парусного ходенія, мѣсто его на бакѣ перемѣняея съ шхпоромѣ.</p>		<p>First half: Article I p. 50</p> <p>Le Bosseman étant chargé du soin des cables & des ancres, des jats & des bouées, doit faire épisser & fourrer les cables aux endroits nécessaires, caponner: & bosser les ancres, y mettre des orins de longueur convenable au fond des mouillages, & y tenir les bouées flottantes au-dessus de l'eau ; pendant que le vaisseau est mouillé, il doit toujours veiller sur les cables, pour voir s'ils ne rompent point, & si l'ancre ne chasse pas.</p>

<p>2.</p> <p>Боцманомъ и шхіманомъ съ своїми матами смотрѣть надъ такалажею, и дѣлать что имъ приказано будетъ отъ ихъ офицѣровъ.</p> <p>Боцманомъ и шхіманомъ съ своїми матами надсматривать надъ канатами, галсами, и шхотами, и надъ пропчею такалажею караселною, чшобъ все было исправно. Имже должно во время связыванья парусовъ и убавлѣванья, и розвязыванья рефовъ, половинъ быть на раѣнахъ, и дѣлать что имъ приказано будетъ отъ ихъ офицѣровъ, подъ жестокимъ штрафомъ по разсмотрѣнію командующаго карасель.</p>	<p>First sentences: Danish p. 17</p> 
<p>ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ НАДЕСЯТЬ О МІЧМАНАХЪ.</p> <p>1.</p> <p>управляютъ дѣло свое по приказу офицѣрскому, помогаютъ шхіпору въ укладкѣ вещи въ карасель, держатъ журналы.</p> <p>Мічманы должны быть по своїмъ мѣстамъ, гдѣ они опредѣлены будутъ отъ командіра караселя, и указъ капитанской и прочіихъ оборъ офицѣровъ исполнять, и помогать въ укладкѣ въ карасель всякихъ вещей, также держать журналъ, какъ и шхіорманы.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ О КВАРТЕРМІСТРѢ.</p> <p>1.</p> <p>показывать образъ собою матрозамъ въ работѣ, и смотрѣть за оными и за чѣстотою караселя.</p> <p>Квартермістры должны собою образъ казать, чшобъ матрозы съ прилѣжностію работали, и смотрѣть чшобъ въ карасель было чѣсто.</p>	<p>Article II p. 50 Les Quartier-Maîtres doivent, par leur exemple & par leur diligence, faire agir les matelots, & avoir soin de la propretés du vaisseau.</p>
<p>2.</p> <p>смотреть: кто прѣдетъ на карасель, въ роздачѣ бствы людямъ, и управлять ботами и шлюпками.</p> <p>Также всякому, въ своемъ караулѣ быть на своемъ квартирѣ днемъ и ночью, и надсматривать кто прѣидетъ на карасель. А когда повары даюшъ бствъ людямъ, то имъ над-</p>	<p>Danish p. 18</p> 

<p>вѣрасть, чтобѣ бѣсть прїнесено было всякому на свое мѣсто и не испорчено и не брошено было. А что останется пїи и пїи, то относитѣ въ бѣнелерѣ камору. Имже вѣдасть бошны и шлюпки, и правитѣ ими, также посыласть машрозовѣ опредѣленныхъ на бошны.</p>		
<p>3. кому изъ нихъ опредѣлена будетѣ шлюпка, держать оную во всякой готовности.</p> <p>Квартермѣстру опредѣленному на шлюпку, надлежитѣ сверхъ иныхъ сего должностей, врученную ему шлюпку во охраненїи держати съ сѣбѣ вещми, также смотрѣти надъ гребцами, чтобѣ были исправны въ своемъ дѣлѣ, и нїкуды не ошлучались когда будутѣ на берегу.</p>		<p>Article III p. 50 Le Maître de chaloupe aura en sa garde tous les agrès de la chaloupe, la feras embarquer, débarquer & appareiller, empêchera que les matelots ne s'en écartent lorsqu'ils iront à terre.</p>
<p>4. смотрѣти чтобѣ нїчто съ карабля свезено не было безѣ прїказу командїрскаго.</p> <p>Онѣже должны смотрѣти, чтобѣ нїкакїе карабелныя снасти, ружье, провїантѣ, и прочїе вещи карабелныя съ карабля не свозили безѣ прїказу командующаго караблемъ.</p>		<p>Article IV p. 50-51 Il empêchera qu'on ne cache dans sa chaloupe aucuns agrès, armes, munitions, vivres, ni autres choses du vaisseau, pour porter à terre, sans un ordre exprès du Capitaine.</p>
<p>5. смотрѣти цѣлости платья матрозскаго.</p> <p>Имже смотрѣти, да бы всякое платье на машрозахъ было исправно, и которос обмокнетѣ, чтобѣ немедленно высушено было, да бы отѣ того люди не болѣли, и платье не прашлось.</p>		<p>Danish p. 21</p> <p>30. Когда люди одежду обмочатѣ, то всякому сушитѣ свою одежду въ первое сухое погодѣ, подѣ шптрафомъ у машпы бѣпїя, понеже тѣмъ люди могутѣ содержать въ добромъ здоровѣ.</p>
<p>ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ. О ПЛОШНИКѢ.</p> <p>1. осматривать карабль при вооруженїи оного и въ прїемѣ маштѣ и раинѣ.</p> <p>Плошникѣ повїненъ быть въ то время, когда карабль осматриваютѣ для вооруженїя, и смотрѣти, нѣтъ ли какого гнїлого или испорченнаго мѣсна, и не долженъ прїимать ни машпы ни раины не освидѣтельствовавъ тщательнѣ пропорцію и крѣпость ихъ.</p>		<p>Article III p. 48 Le Charpentier sera présent à la visite & carenne du vaisseau, visitera tous les bordages, les uns après les autres : pour connoître s'ils sont en bon état, & s'il y en a de pourris ou rongés de vers les faire changer; il ne recevra aucune vergue ni aucun ma: de rechange, qu'il n'ait examiné, & qui ne soient dans leur proportions.</p>

<p>2.</p> <p>беречь машты и раины во время шторму, и починивать въ карабѣ поврежденное, осматривать течи.</p> <p>На морѣ долженъ пещися во время шпоромовъ имѣть съ шпоромъ о сохраненіи машповъ и раинъ, и во время бою осматривать въ инпруімъ, и имѣть запычки, и клубы салные съ мохомъ, свинцовые бляхи, и деревянные доски въ готовності, для зачѣнки пробѣшыхъ дѣръ. Также часто слушать, нѣтъ ли гдѣ шуму воднаго, и что зачѣивать, и о томъ не сказывать иному опрѣчь капитана, дабы люди на карабѣ не привесъ въ страхъ.</p>	<p>Article IV p. 48</p> <p>Dans le cours de la navigation, il doit continuellement veiller à empêcher la pourriture des bois, & que rien ne large, sur-tout dans les mauvais tems consulter souvent avec les Maîtres sui l'état des mâts & des vergues; & dans un combat, avoir un fond de cale, des rampons & des planches, pour remédier aux coups de canon, & faire de fréquentes visites, pour voir s'il n'y a point de voie d'eau, observant de ne dire qu'au Capitaine le danger auquel se pourroit trouver le vaisseau par la faute de quelque pièce de bois, afin qu'il y puisse faire remédier sans épouvanter l'équipage.</p>
<p>3.</p> <p>держатъ журналъ, давать о расходахъ вѣдомости по вся дни секретарю, починивать помпы.</p> <p>Во время бытія на морѣ, долженъ сошчаніемъ надсматривать все, что сего должности касается, держать о томъ вѣрный журналъ, и повседневно давать писмянную вѣдомость карабелному секретарю, что издержано буденъ. А во время рознащиванья карабля, долженъ копію съ журнала отдать писарю сарваерову. Онъ же повиненъ осматривать и починивать помпы.</p>	<p>Article V p. 49</p> <p>Il fera des observations exactes dans la navigation, de tout ce qui concerne son métier, en tiendra un fidèle Journal, & lors du désarmement, en mettra copies dès mains du Greffier du Conseil de construction.</p> <p>Last sentence of Article VI p. 49</p> <p>Le Calfat sera aussi présent à la visite le carenne du vaisseau; examinera avec soin si les coutures sont bien calfatées, s'il ne manque point de chevilles ni de cloux, s'il n'y en a point qui soient mal assurées, & si les pompes sont en bon état.</p>
<p>ГЛАВА СЕДМАЯ НАДЕСЯТЬ.</p> <p>о купорѣ.</p> <p>1.</p> <p>смотреть надъ бочками и ведрами, и имѣть снасти къ тому.</p> <p>Купоръ долженъ имѣть добрыхъ снасти при себѣ также запасные обручи, гвозди и прочее, и имѣть доброе надзѣраніе надъ бочками и ведрами, о которыхъ имѣть отвѣтъ данъ. Такожъ долженъ онъ всѣ разбѣшенныя бочки исправно отдать въ магазейнъ съ роспискою при секретарѣ карабелномъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>ГЛАВА ОСМАЯ НАДЕСЯТЬ, о конопачикѣ.</p> <p>1. осматривать карабль при экапированіи оного.</p> <p>Конопачикѣ долженъ присутствовать, когда карабль экапируютъ, и осматривать все ли исправно, и имѣтъ ли въ караблѣ течи какой ошѣ незабитыхъ нагелси или гвоздси, или иныхъ какихъ дѣръ.</p>	<p>Article VI p. 49</p> <p>Le Calfat sera aussi présent à la visite le carenne du vaisseau ; examinera avec soin si les coutures sont bien calfatées, s'il ne manque point de chevilles ni de cloux, s'il n'y en a point qui soient mal assurées, & si les pompes sont en bon état.</p>
<p>2. смотреть повся дни надѣ пушечными окнами, и починивать поврежденное.</p> <p>На морѣ долженъ повся дни осматривать пушечные окна, дабы были крѣпко заперты. А въ бои долженъ бытъ въ интруимѣ съ плотникомъ съ бляхами свинцовыми, и прочими вещми. Также повиненъ во время нужды за карабль опускашся и зачинивашъ дѣры.</p>	<p>Article VII p. 49</p> <p>Pendant la navigation, il examinera tous les jours si les sabords sont bien calfatés, si l'eau de la pluie ne passe point par quelque coupure , si les pompes sont libres; & il se tiendra, lorsqu'il y aura l combat, à la fosse aux cables, avec des plaques de plomb, & autres choses nécessaires, & se mettra à la mer, pour boucher par-dehors les voies d'eau qu'on découvrira.</p>
<p>ГЛАВА ДЕВЯТАЯ НАДЕСЯТЬ, о парусномъ мастерѣ.</p> <p>1. смотреть парусы въ пропорціи и крѣпости и починивать оныя.</p> <p>Парусной мастерѣ повиненъ смотреть парусы прежде пріему ихъ на карабль, въмѣру ли здѣланы и крѣпки ли, и долженъ имѣть радѣніе въ починкѣ ихъ во время бышїя на морѣ.</p>	<p>Article VI p. 51</p> <p>Le Voilier examinera les voiles avant que de les embarquer, pour voir si elles sont de mesure & en état de servir; si celles de rechange sont bien cousues & bien taillées; uura soin aussi de les raccommoder pendant le voyage, & empêcher qu'elles ne soient mangées des rats, ou pourries par les eaux.</p>
<p>ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ, о гардсмарінахъ.</p> <p>1. должны быть во время бою какъ салдаты, а во время ходу карабелного какъ матрозы.</p> <p>Гардсмаріны на карабляхъ, во время бою должны служить какъ салдаты, или раздѣлены будутъ къ пушкамъ. А во время ходу карабелного на фордекѣ какъ машрозы.</p>	<p>First half:</p> <p>Article XIX p. 126</p> <p>Les Gardes embarqués sur les vaisseaux, y serviront comme soldats, & en feront toutes les fonctions sans aucune distinction, comme faisant partie des Compagnies des soldats.</p>

2.
 обращаются въ наукѣ опредѣленныя 4 часа въ день, и которой часѣ чему учатся.

Онѣжъ повинны въ наукѣ своей, которую получили въ школахъ, всегда обращаться, для чего опредѣляется имѣ время 4 часа въ день, для разныхъ наукъ.

Полшара часа, для шпюрманского обученія, которое имѣ долженъ указывать шпюрманъ карабелной, а офицеръ приспавленной къ гардемаринѣ, повиненъ тогда надсматривать, чтобъ тотъ шпюрманъ, который ихъ учить отправляя должностъ свою, и открывалъ имъ все, что онъ знаетъ въ своемъ художествѣ.

Полчаса, для салдацкаго обученія съ мушкетомъ и для обращенія воинскихъ, и сѣе будешь указывать имъ ихъ начальникъ.

Часъ для обученія пушечного, какъ въ Теоріи, которую пріяли отъ офицера артилерійского, или констабля, такъ и въ практикѣ, которую мочно указать въ верху или между деками, смотря гдѣ пристойно.

Часъ, для обученія карабелному правленію. Если время позволяеть, то повиненъ командовать капитанъ, или капитанъ лейтенантъ, ежели капитану самому не досугъ. Оной капитанъ прикажетъ гардемаринѣ командовать управленіемъ карабелнымъ всякому поочередно, ихъ спрашивать, и поправлять въ чемъ не доразумѣютъ, изъяснить случаи въ которыхъ какое управленіе надобно употребить.

Article XX p. 126

Pour entretenir & cultiver pendant qu'ils seront à la mer, les connoissances qu'ils auront prises dans les ports, leur Commandant, de concert avec le Capitaine du vaisseau, marquera quatre heures destinées à leurs différens exercices.

Article XXI p. 126-127

La premiere, pour le Pilotage & l'Hydrographie, qui leur sera enseignée par le Pilote embarqué sur le vaisseau: l'Officier ayant soin des Gardes, assistera à ces conférences, & tiendra la main à ce que le Pilote qui doit les instruire, faite son devoir, & s'applique à leur apprendre tout ce qu'il sçaura de son métier.

Article XXII p. 127

La seconde sera destinée pour l'exercice du mousquet & les évolutions militaires; & cet exercice sera commandé par l'Officier commandant les Gardes.

Article XXIII p. 127

La troisième sera employée à l'exercice du canon, tant pour ce qui regarde la théorie qui sera apprise par le Maître Canonnier du vaisseau, que pour la pratique qui se pourra faire dans la batterie haute ou entre deux ponts, suivant ce qui sera estimé plus à propos.

Article XXIV p. 127

La quatrième, pour l'exercice de la manoeuvre, quand le tems le permettra, qui sera commandé par le Capitaine en chef, ou par le Capitaine en second, en cas que le premier Capitaine soit occupé à d'autres choses pour le service: ce Capitaine fera commander la manoeuvre par les Gardes, chacun à son tour; il les interrogera, les instruira sur chaque manoeuvre, & leur expliquera les occasions dans lesquelles ils est nécessaire de les pratiquer.

<p>3. имѣютъ держать журналъ. Повѣнни сами брашь обсервацію, то естъ усматривать вышомѣсна, и прошее нужное къ ихъ пушплав- ванію, и держать свои журналы, которые должны казашъ команду- ющему караблемъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ. О должностни профоса. I. смотри́ть чістоты въ караблѣ. Профосы должны смотри́шь чісто- ты въ караблѣ, да бы нигдѣ никакого сору и нечістоты не было, а особливо да бы люди для пѣлесного испражденія ходили въ указное мѣсто, а не въ указныхъ мѣстахъ опнюдъ бы того не чініли.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>2. бережетъ якорныя веревки отъ помету и мочи человѣческія. Особливо накрѣпко смотри́шь, да бы всревки якорныя весьма ошъ испраженія и мочи человѣческія сохранены были. Галіюнѣ, и прочіе мѣ мѣсна, куды для испраженія люди ходятъ, смотри́шь, чтоошъ чісто было, и о томъ людямъ прѣ- казывать. А ежели ошъ больныхъ, или инымъ образомъ что замарано будетъ, то чістішь.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>3. имѣть инструменты надлежащія къ наказанію, и долженъ чи- нить наказанія и казни по указу. Желѣзы, кошки, и прочія къ штрафу надлежащія инструменны, долженъ имѣть въ готовности. Онъ повѣненъ сажать въ желѣзы, и прошее наказаніе чініть по прѣказу командірскому. Также еже- ли палача не случится, то онъ долженъ и смертнюю казнь чініть. А ежели профоса не случится, то чініть кому прѣказано будетъ, безъ всякой ошговорки.</p>	<p>No direct equivalent</p>

10. Appendix 2: Prompts and results NotebookLM

Wat zijn de belangrijkste, meest in het oog springende verschillen tussen de twee bronnen?

De twee bronnen, de "Ordonnance" en de "Ustav," vertonen enkele belangrijke en in het oog springende verschillen, zowel in hun oorsprong en toon als in de specifieke inhoud waarop ze zich richten.

Hier zijn de meest opvallende verschillen:

• Oorsprong en Taal:

- De "**Ordonnance**" lijkt een **Franse verordening** te zijn, wat blijkt uit de Franse titels en termen zoals "LIVRE DIXIÈME," "Titre," "Sa Majesté," en de verwijzing naar "M. le Comte de Toulouse" ¹ ². De tekst verwijst expliciet naar een "Ordonnance ci-dessus transcrite en vingt-trois Livres" ², wat duidt op een omvangrijk Frans juridisch document.
- De "**Ustav**" is duidelijk een **verordening van de Russische vloot**, gepresenteerd in een Nederlandse vertaling. De "VOOR - REDEN" vermeldt expliciet de "Reglementen van de Rulfe vloot" ³ en verwijst herhaaldelijk naar "PETRO den eersten" (Peter de Grote) als de drijvende kracht achter de Russische marine ⁴ ...

• Doel en Toon:

- De "**Ordonnance**" heeft een overwegend **administratief, regulerend en logistiek** karakter. De toon is formeel en bureaucratisch, gericht op het vaststellen van procedures en verantwoordelijkheden binnen een reeds gevestigde marineorganisatie, inclusief havenbeheer, bevoorrading en ambtenarenfuncties ¹ ...
- De "**Ustav**" heeft, naast zijn regulerende functie, een **sterke didactische en motiverende inleiding**. Het legt de nadruk op de **opbouw van een nieuwe zeemacht** in Rusland, wat voorheen "fwaarlyk te bewysen" was ¹⁰. De inleiding prijst Peter de Grote's inspanningen om de scheepsbouw en zeevaart te introduceren en te ontwikkelen ⁶ ... De tekst zelf ademt een geest van plichtsbetrachting, discipline en moed, essentieel voor een jonge, ambitieuze marine ¹⁵ ...

• Focus op Combat en Gedrag ter Zee:

- De "**Ordonnance**" bevat weliswaar secties over wapens en artillerie ¹⁹ ..., maar **mist gedetailleerde protocollen voor gevechtsoperaties ter zee**. De nadruk ligt meer op de technische specificaties en distributie van wapens.
- De "**Ustav**" besteedt daarentegen **uitgebreid aandacht aan gevechtsvoering, vlootformaties en de discipline tijdens zeeslagen**. Het beschrijft nauwkeurig hoe commandanten en schepen zich moeten gedragen in de strijd, inclusief het nemen van posities, het moment van vuren, het assisteren van beschadigde schepen en de behandeling van buit ²⁸ ... Het bevat ook een specifiek "VIERDE BOEK" gewijd aan "**het goede gedrag op een schip**," met strenge regels tegen godslastering, diefstal en andere misdragingen, en de bijbehorende straffen ³⁶ ...

• Historische Context (Expliciete Vertelling):

- De "**Ordonnance**" is een wetgevend document dat een bestaande situatie reguleert, zonder veel expliciete historische achtergrond in de gegeven fragmenten. Het is een product van een gevestigde structuur ².
- De "**Ustav**" begint met een **uitgebreide "VOOR - REDEN"** die de lezer meeneemt door de geschiedenis van Rusland's (gebrek aan) zeevaart, de obstakels die dit verhinderden, en de transformatieve rol van Peter de Grote in het creëren van een zeemacht ³ ... Deze historische narratieve context is uniek voor de "Ustav" en geeft het document een legitimiteit en gewicht die verder gaat dan alleen een verzameling regels.

Samenvattend is de "**Ordonnance**" een typisch **Frans bureaucratisch en administratief kader** voor een gevestigde marine, terwijl de "**Ustav**" een **Russische, door Peter de Grote geïnspireerde militaire code** is, die met een sterke nadruk op discipline en strijdtactieken een nieuwe maritieme macht probeert te smeden, expliciet verankerd in de nationale geschiedenis.

De "Ustav Morskoy" en de "Ordonnance" vertonen belangrijke, in het oog springende verschillen die voortvloeien uit hun specifieke doelen, oorsprong en de context van de zeemachten die ze reguleren.

Hier zijn de meest opvallende verschillen:

Wat de Ustav Morskoy heeft dat de Franse Ordonnance niet heeft:

- **Uitgebreide Historische en Motiverende Voorrede:** De "Ustav" begint met een uitgebreide "VOOR - REDEN" die de lezer meeneemt door de geschiedenis van Rusland's moeizame relatie met de zeevaart en de transformatieve rol van **Peter de Grote** in het creëren van een zeemacht ¹ Deze inleiding prijst Peters inspanningen om scheepsbouw en zeevaart te introduceren en te ontwikkelen, iets wat eerder "fwaarlyk te bewyzen" was ⁴ . Het geeft het document een sterke didactische en legitimerende toon ¹ ⁴ .
- **Gedetailleerde Combat- en Vlootformaties:** De "Ustav" legt een zware nadruk op de strategie en tactiek van zeeslagen, inclusief de verdeling van een vloot in "Cordebataillie," "Avantgarde," en "Arriergarde" ⁵⁵ Het beschrijft nauwkeurig hoe commandanten en schepen zich moeten gedragen in de strijd, zoals het innemen van posities en het assisteren van beschadigde schepen ⁵⁸
- **Nadruk op Morele Discipline en Dagelijkse Religie:** Het bevat een specifiek "VIERDE BOEK" gewijd aan "het goede gedrag op een schip," met strenge regels tegen godslastering, diefstal en misdragingen, en de bijbehorende straffen ⁶² Er zijn gedetailleerde voorschriften voor dagelijkse gebedsdiensten en catechismus ⁶⁵ ... , met straffen voor wie deze verzuimt ⁶⁶ ⁶⁷ . Dit draagt bij aan het smeden van een gedisciplineerde, moreel sterke zeemacht ⁷⁴ .
- **Uitgebreide Eed van Trouw:** De "Ustav" bevat een gedetailleerd formulier voor de eed van trouw die alle officieren en manschappen moeten afleggen aan de Czaar ⁷⁵
- **Specifieke Beloningen voor Dapperheid en Veroveringen:** Een apart gedeelte beschrijft de premies en beloningen voor het veroveren of vernietigen van vijandelijke schepen, of voor het terugveroveren van eigen schepen ⁷⁹
- **Instructies voor Branders in de Strijd:** Duidelijke richtlijnen voor het gebruik van branders in gevechten, inclusief wanneer deze in brand gestoken mogen worden ⁹³ ⁹⁴ .

Wat de Franse Ordonnance heeft dat de Ustav Morskoy niet heeft:

- **Uitgebreide Administratieve en Financiële Regulering:** De "Ordonnance" blinkt uit in gedetailleerde voorschriften voor de financiën en logistiek van de marine. Dit omvat aanbestedingsprocedures voor leveranciers van vivres (voedsel) ⁹⁵ ... , het beheer van magazijnen en inventarissen ⁹⁸ ... , de boekhouding van de thesaurier ¹⁰⁵ ... , en strikte regels voor salarisbetalingen en inhoudingen ¹⁰⁸
- **Gedetailleerde Structuur van Marine-Arsenalen en Bouw:** Het document beschrijft de specifieke functies van ambtenaren in de marine-arsenalen, zoals de "Intendant" die verantwoordelijk is voor justitie, politie en financiën ⁹⁸ , en de "Contrôleur" die toezicht houdt op uitgaven en aanbestedingen ⁹⁹ Het bevat ook gedetailleerde specificaties voor de bouw van schepen van verschillende rangen ¹²⁶ en de aankoop van materialen zoals hout ¹²⁷ .
- **Strikte Regels voor Officieren en Commerce:** Er zijn zeer specifieke verboden voor officieren om zich met commerciële activiteiten te bemoeien ¹²⁸ of onbevoegde passagiers mee te nemen ¹²⁸ . Ook zijn er regels voor het inspecteren van buitenlandse schepen op Franse onderdanen ¹²⁹ .
- **Regulering van Geschut en Artilleriebeheer:** Er zijn gedetailleerde beschrijvingen van kanonnen (zowel van brons als ijzer), inclusief hun kalibers, gewichten en de procedures voor het testen en de distributie ervan over schepen van verschillende rangen ¹³⁰ Ook de functies van artillerie-officieren worden beschreven ¹³⁵ ¹³⁶ .
- **Beheer van Personeelsklassen:** De "Ordonnance" verwijst naar een systeem van "classes des Matelots" en het uitgeven van bulletins aan mariniers en matrozen ¹³⁷ ¹³⁸ .
- **Juridische en Sociale Aspecten:** Het bevat regels over het opstellen van testamenten op zee ¹³⁹ , de afhandeling van geschillen tussen officieren ¹⁴⁰ , en zelfs verboden voor marineofficieren om te trouwen zonder koninklijke toestemming ¹⁴¹ . Ook de oprichting van een seminarie voor aalmoezeniers en hospitalen wordt genoemd ¹⁰⁵

Kortom, de "Ustav Morskoy" richt zich sterk op de **militaire opbouw, gevechtstactieken en de morele vorming van een nieuwe zeemacht** in Rusland, vaak met een motiverende en didactische inslag. De "Ordonnance" daarentegen is een alomvattend, **bureaucratisch en administratief kader** voor het beheer van een reeds gevestigde en complexe Franse marine, met een focus op logistiek, financiën en gedetailleerde ambtelijke procedures.